BnF Gallica

Les Auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises... Homère. Quatorzième chant de [...]

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

Homère. Auteur du texte. Les Auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises... Homère. Quatorzième chant de l'Iliade [traduit par C. Leprévost]. 1907.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

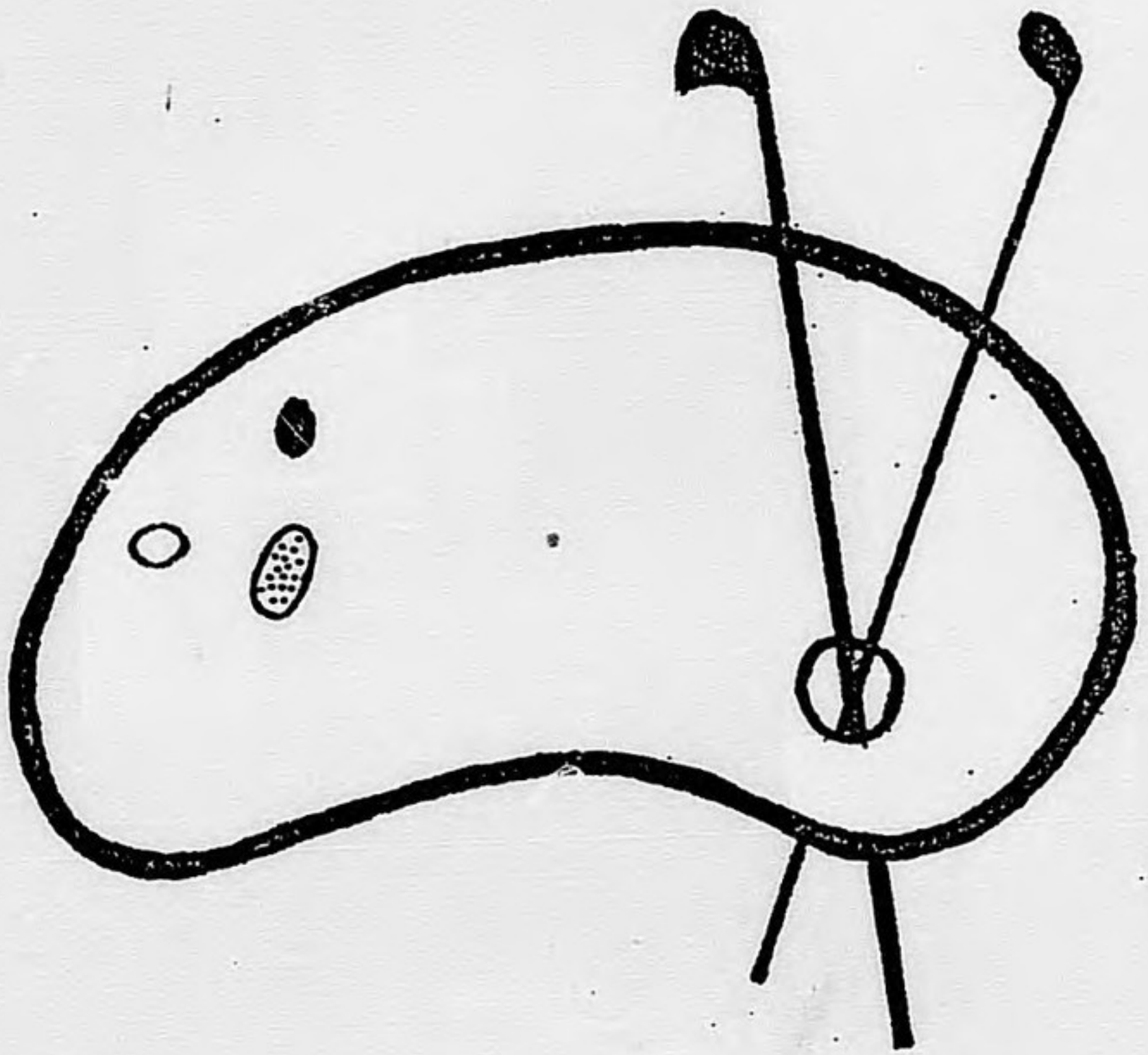
- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.



DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS

EN COULEUR

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

PRIX : 1.00 net

8° Z
320
1066

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

BIBLIOTHÈQUE R.F.

HOMÈRE

ILIADE, CHANT XIV

EXPLIQUÉ LITTÉRALEMENT

TRADUIT EN FRANÇAIS ET ANNOTÉ

PAR C. LEPRÉVOST

Professeur au Lycée Bonaparte.

1273

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES

DES PRINCIPAUX AUTEURS CLASSIQUES GRECS

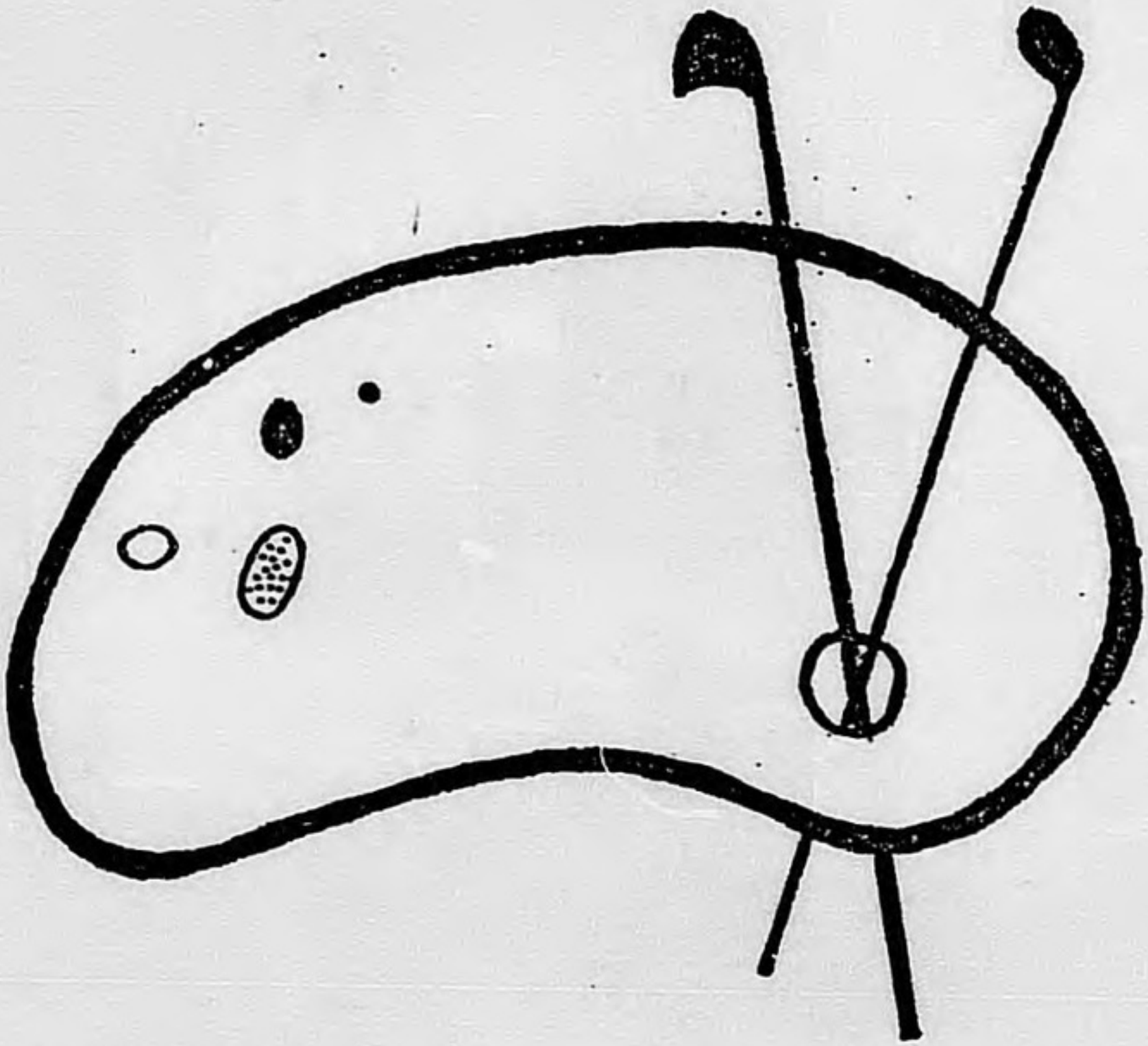
FORMAT IN-16 BROCHÉ

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes

ARISTOPHANE : Plutus. . 2 fr. 25
— Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.
ARISTOTE : Morale à Nicomaque, livre VIII. . . . . 1 fr. 50
— Morale à Nicomaque, livre X. 1 fr. 50
— Poétique . . . . . 2 fr. 50
BASILE (Saint) : De la lecture des auteurs profanes . . . . . 1 fr. 25
— Contre les usuriers. . . . . 75 c.
— Observe-toi toi-même. . . . . 90 c.
CHRYSOSTOME (S. JEAN) : Homélie en faveur d'Eutrope. . . . . 60 c.
— Homélie sur l'évêque Flavien. . 1 fr.
DÉMOSTHÈNE : Discours contre la loi de Leptine. . . . . 3 fr. 50
Discours sur la couronne . . 3 fr. 50
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. . . . . 6 fr.
— Les trois Olynthiennes . . . 1 fr. 50
— Les quatre Philippiques. . . . 2 fr.
La 1re Philippique séparément. . 60 c.
DENIS D'HALICARNASSE : Première lettre à Ammée. . . . 1 fr. 25
ESCHINE : Disc. contre Ctésiphon 4 fr.
ESCHYLE : Prométhée enchaîné. 3 fr.
— Les Sept contre Thèbes. . . 1 fr. 50
— Morceaux choisis de M. Weil. . 5 fr.
ÉSOPE : Choix de fables. . . 1 fr. 25
EURIPIDE : Alceste. . . . . 2 fr.
— Electre. . . . . 3 fr.
— Hécube. . . . . 2 fr.
— Hippolyte . . . . . 3 fr. 50
— Iphigénie à Aulis . . . . . 3 fr.
— Médée. . . . . 3 fr.
GRÉGOIRE DE NAZIANZE (Saint) :
Eloge funèbre de Césaire. . . 1 fr. 25
— Homélie sur les Macchabées. . 90 c.
GRÉGOIRE DE NYSSE (Saint) :
Contre les usuriers. . . . . 75 c.
— Eloge funèbre de Saint Mélèce. 75 c.
HÉRODOTE: Morceaux choisis. 7 fr. 50
HOMÈRE : Iliade, 6 volumes . . 20 fr.
Chants I à IV. 1 vol.. . . . . 3 fr. 50
Chants V à VIII. 1 vol. . . . . 3 fr. 50
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 3 fr. 50
Chants XIII à XVI. 1 vol. . . . . 3 fr. 50
Chants XVII à XX. 1 vol. . . . 3 fr. 50
Chants XXI à XXIV. 1 vol . . . 3 fr. 50
Chaque chant séparément. . . 1 fr.
Odyssée. 6 vol. . . . . 24 fr.
Chants I à IV. 1 vol.. . . . . 4 fr.
Chants V à VIII. 1 vol . . . . . 4 fr.
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 4 fr.
Chants XIII à XVI. 1 vol . . . . 4 fr.
Chants XVII à XX. 1 vol . . . . . 4 fr.
Chants XXI à XXIV. 1 vol . . . 4 fr.
Les chants I, II, VI, XI, XII, XX... XXIII séparément. Chacun . 1 fr.
ISOCRATE : Archidamus . . 1 fr. 50
— Conseils à Démonique. . . . . 75 c.
— Eloge d'Evagoras. . . . . 1 fr.
— Panégyrique d'Athènes. . . 2 fr. 50
LUC (Saint) : Evangile. . . . . 3 fr.
LUCIEN : Dialogues des morts. 2 fr. 25
— Le Songe ou le Coq. . . . . 1 fr. 50
— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
— Extraits. . . . . 3 fr. 50
PÈRES GRECS : Discours. . 7 fr. 50
PINDARE : Isthmiques (les). 2 fr. 50
— Néméennes (les). . . . . 3 fr.
— Olympiques (les). . . . . 3 fr. 50
— Pythiques (les). . . . . 3 fr. 50
PLATON : Alcibiade (le 1er). . 2 fr. 50
— Apologie de Socrate. . . . . 2 fr.
— Criton. . . . . 1 fr. 25
— Gorgias . . . . . 6 fr.
— Ion. . . . . 1 fr. 50
— Menexène. . . . . 1 fr. 50
— Phédon . . . . . 5 fr.
— République, livre V . . . . 2 fr. 50
— République, livre VIII. . . 2 fr. 50
PLUTARQUE : Lect. des poètes. 3 50
— Sur l'éducation des enfants. . . 2 fr.
— Vie d'Alexandre. . . . . 3 fr.
— Vie d'Aristide. . . . . 2 fr.
— Vie de César. . . . . 2 fr.
— Vie de Cicéron . . . . . 3 fr.
— Vie de Démosthène. . . . . 2 fr. 50
— Vie de Marius. . . . . 3 fr.
— Vie de Périclès. . . . . 3 fr.
— Vie de Pompée. . . . . 5 fr.
— Vie de Solon . . . . . 3 fr.
— Vie de Sylla. . . . . 3 fr.
— Vie de Thémistocle . . . . . 2 fr.
SOPHOCLE : Ajax. . . . . 2 fr. 50
— Antigone . . . . . 2 fr. 25
— Electre. . . . . 3 fr.
— Œdipe à Colone. . . . . 2 fr.
— Œdipe roi. . . . . 1 fr. 50
— Philoctète. . . . . 2 fr. 50
— Trachiniennes (les). . . . . 2 fr. 50
THÉOCRITE : Œuvres. . . . 7 fr. 50
THUCYDIDE : Guerre du Péloponèse, livre I. . . . . 6 fr.
— Guerre du Péloponèse, livre II. 5 fr.
— Morceaux choisis de M. Croiset. 5 fr.
XÉNOPHON : L'Anabase (7 livres) 12 fr.
Chaque livre séparément. . . 2 fr.
— Apologie de Socrate. . . . . 60 c.
— Cyropédie, livre I. . . . . 1 fr. 25
— — livre II . . . . . 1 fr. 25
— Extraits de la Cyropédie. . . 1 fr. 25
— Economique, chapitres I à XI. 3 fr. 50
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). . . . . 7 fr. 50
Chaque livre séparément . . . 2 fr.
— Extraits des Mémorables. . . 2 fr. 50
— Morceaux choisis de M. de Parnajon. . . . . 7 fr. 50

A LA MÊME LIBRAIRIE : Traductions juxtalinéaires des principaux *auteurs latins*, *allemands*, *anglais*, qu'on explique dans les classes.

56524. — Imprimerie LAHURE, rue de Fleurus, 9, à Paris. — 4-1905-11000.



FIN D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F.

8° Z
320 (1066)

Ce chant de l'Iliade a été expliqué littéralement, traduit en français et annoté par M. C. Leprévost, ancien professeur au Lycée Bonaparte.

DEPOT LÉGAL
Seine-et-Oise
N° 127
1908

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRAIRE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.
IMPRIMÉS

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

HOMÈRE

QUATORZIÈME CHANT DE L'ILIADE

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79
—
1907

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU QUATORZIÈME CHANT DE L'ILIADE.

Nestor, effrayé par les clameurs des combattants, sort de sa tente. — Il découvre un affreux spectacle. — Diomède, Ulysse, Agamemnon, quoique blessés, s'avancent à la rencontre de Nestor pour sauver l'armée. — Agamemnon, inquiet sur l'issue du combat et se voyant en butte au courroux de Jupiter, propose la fuite. — Ulysse rejette cet avis. — Diomède leur persuade de retourner sur le champ de bataille et de ranimer par leur présence l'ardeur des guerriers. — Neptune, sous les traits d'un vieux guerrier, relève le courage d'Agamemnon, et par ses paroles rassure l'armée des Grecs. — Junon, qui tremble pour les Grecs, veut leur prêter son appui : elle se prépare à séduire le maître des dieux sur le mont Ida. — Elle emprunte la ceinture de Vénus, se rend à Lemnos, et là, elle prie le Sommeil, frère de la Mort, d'endormir Jupiter. — Le Sommeil exauce les vœux de la déesse, et ferme les paupières du dieu de l'Olympe. — Neptune, qui vient d'apprendre cette nouvelle, profite du repos de Jupiter : il encourage les Grecs et marche à leur tête. — Lutte acharnée des Grecs et des Troyens. — Hector est blessé par Ajax. — Vains efforts des Grecs, qui veulent s'emparer d'Hector. — Les braves compagnons du héros troyen, Polydamas, Énée, Agénor, l'emportent et lui prodiguent tous leurs soins. — Les Grecs reprennent courage. — Ils repoussent les Troyens loin des vaisseaux. — De toutes parts les guerriers troyens tombent sous les coups des Grecs. — Exploits d'Ajax qui s'acharne à la poursuite des ennemis.

ΟΜΗΡΟΥ

ΙΛΙΑΔΟΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Ξ.

ΑΠΑΤΗ ΔΙΟΣ.

Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν ἰαχὴ, πίνοντά περ ἔμπης,
ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
« Φράζεο, δῖε Μαχᾶον, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
μείζων δὴ παρὰ νηυσὶ βοὴ θαλερῶν αἰζηῶν.
Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πῖνε καθήμενος αἴθοπα οἶνον,
εἰσόκε θερμὰ λοετρὰ ἐϋπλόκαμος Ἑκαμήδη
θερμήνῃ, καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αἱματόεντα·
αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἴσομαι ἐς περιωπήν. »
Ὣς εἰπὼν, σάκος εἶλε τετυγμένον υἱὸς ἑοῖο,
κείμενον ἐν κλισίῃ, Θρασυμήδεος ἱπποδάμοιο,
χαλκῷ παμφαῖνον· ὁ δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἑοῖο.

Nestor, qui était alors à boire, entend les clameurs des combattants; aussitôt il adresse au fils d'Esculape ces paroles qui volent rapides :

« Vois, divin Machaon, quelle sera la fin de tous ces événements. Près des vaisseaux redoublent les cris des jeunes et vaillants guerriers. Reste assis, et bois ce vin noir, jusqu'à ce que Hécamède à la belle chevelure ait préparé un bain et lavé les plaies sanglantes. Moi, je me hâte d'aller observer le combat. »

A ces mots, il prend le superbe bouclier de son fils, de Thrasymède dompteur de coursiers, bouclier tout resplendissant d'airain, qui était resté dans sa tente; car Thrasymède avait emporté celui de

L'ILIADE

D'HOMÈRE.

CHANT XIV.

DÉCEPTION DE JUPITER.

Ἰαχὴ δὲ
οὐκ ἔλαθε Νέστορα,
πίνοντά περ ἔμπης,
ἀλλὰ προσηύδα Ἀσκληπιάδην
ἔπεα πτερόεντα·
« Φράζεο, δῖε Μαχάων,
ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
παρὰ νηυσὶ δὴ
βοὴ αἰζηῶν θαλερῶν
μείζων.
Ἀλλὰ σὺ μὲν καθήμενος
πῖνε νῦν οἶνον αἴθοπα,
εἰσόκεν Ἑκαμήδη
εὐπλόκαμος
θερμήνῃ λοετρὰ θερμὰ,
καὶ ἀπολούσῃ
βρότον αἱματόεντα·
αὐτὰρ ἐγὼν εἶσομαι τάχα
ἐλθὼν ἐς περιωπήν. »
Εἰπὼν ὣς,
εἶλε σάκος τετυγμένον,
κείμενον ἐν κλισίῃ,
παμφαῖνον χαλκῷ,
ἑοῖο υἱος Θρασυμήδεος
ἱπποδάμοιο·
ὁ δὲ
ἔχεν ἀσπίδα ἑοῖο πατρός.

Or la clameur
n'échappa point à Nestor,
buvant cependant,
mais il dit au fils-d'Esculape
ces paroles ailées :
« Réfléchis, divin Machaon,
comment seront ces choses;
auprès des vaisseaux certes
la clameur des jeunes-gens florissants
est plus grande.
Mais toi à la vérité étant assis
bois maintenant un vin noir,
jusqu'à ce que Hécamède
aux-belles-boucles
ait chauffé des bains chauds,
et ait lavé
la souillure sanglante;
et moi je saurai aussitôt
étant allé à un lieu-d'observation. »
Ayant dit ainsi,
il prit le bouclier *bien* fait,
gisant dans la tente,
resplendissant d'airain,
de son fils Thrasymède
dompteur-de-chevaux;
or celui-ci
avait le bouclier de son père.

Εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξέϊ χαλκῷ·
στῆ δ' ἐκτὸς κλισίης, τάχα δ' εἴσιδεν ἔργον ἀεικὲς,
τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὄπισθε,
Τρῶας ὑπερθύμους· ἐρέριπτο δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν.
Ὡς δ' ὅτε πορφύρῃ[1] πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ,
ὀσσόμενον λιγέων ἀνέμων λαιψηρὰ κέλευθα
αὔτως, οὐδ' ἄρα τε προκυλίνδεται οὐδ' ἑτέρωσε,
πρίν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὖρον·
ὣς ὁ γέρων ὥρμαινε, δαϊζόμενος κατὰ θυμὸν
διχθάδι', ἢ μεθ' ὅμιλον ἴοι Δαναῶν ταχυπώλων,
ἠὲ μετ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν.
Ὧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
βῆναι ἐπ' Ἀτρείδην· οἱ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον,
μαρνάμενοι· λάχε δέ σφι περὶ χροΐ χαλκὸς ἀτειρὴς,
νυσσομένων ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.

Νέστορι δὲ ξύμβλητο Διοτρεφέες βασιλῆες,

Nestor. Il se saisit d'une forte lance, garnie d'airain, à la pointe acérée, et s'arrête à l'entrée de la tente. Aussitôt il découvre un affreux spectacle : les Grecs harcelés par les fiers Troyens qui les pressent, et la muraille des Achéens abattue. De même que la vaste mer, pressentant l'approche du souffle impétueux des vents, donne une couleur plus sombre à son onde silencieuse; immobile, elle ne roule point ses flots, avant que Jupiter n'ait déchaîné le vent dans une direction fixe : de même le vieillard indécis médite en son âme s'il se précipitera dans la foule des Grecs aux rapides coursiers, ou s'il se rendra auprès d'Agamemnon, fils d'Atrée, pasteur des peuples; après avoir réfléchi, il lui semble que le meilleur parti est d'aller rejoindre le fils d'Atrée. Les combattants s'entr'égorgent, et sur leurs poitrines retentit l'airain solide que frappent les glaives et les lances à deux tranchants.

Nestor rencontre, sortant de leurs vaisseaux, tous les rois, issus de

Εἵλετο δὲ ἔγχος ἄλκιμον,
ἀκαχμένον
χαλκῷ ὀξέϊ·
στῆ δὲ ἐκτὸς κλισίης,
τάχα δὲ εἴσιδεν
ἔργον ἀεικὲς,
τοὺς μὲν ὀρινομένους,
τοὺς δὲ, Τρῶας ὑπερθύμους,
κλονέοντας ὄπισθε·
τεῖχος δὲ Ἀχαιῶν
ἐρέριπτο.
Ὡς δὲ ὅτε
κύματι κωφῷ
πέλαγος μέγα πορφύρῃ,
ὀσσόμενον αὔτως
κέλευθα λαιψηρὰ
ἀνέμων λιγέων,
οὐδὲ ἄρα τε προκυλίνδεται
οὐδὲ ἑτέρωσε,
πρὶν οὖρόν τινα κεκριμένον
καταβήμεναι ἐκ Διός·
ὣς ὁ γέρων
ὥρμαινε,
δαϊζόμενος κατὰ θυμὸν
διχθάδια,
ἢ ἴοι μετὰ ὅμιλον
Δαναῶν ταχυπώλων,
ἠὲ μετὰ Ἀγαμέμνονα Ἀτρείδην,
ποιμένα λαῶν.
Οἱ δὲ φρονέοντι ὧδε
δοάσσατο εἶναι κέρδιον
βῆναι ἐπὶ Ἀτρείδην·
οἱ δὲ ἐνάριζον ἀλλήλους,
μαρνάμενοι·
περὶ δὲ χροΐ σφι
λάκε χαλκὸς ἀτειρὴς,
νυσσομένων ξίφεσί τε
καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
Βασιλῆες δὲ
Διοτρεφέες,

Et il se saisit d'une lance forte,
affilée
par l'airain aigu *qui la garnissait;*
et il se tint hors de la tente,
et aussitôt il aperçut
une chose affreuse,
les uns, *les Grecs,* étant poussés,
les autres, les Troyens superbes,
les poursuivant par-derrière;
et la muraille des Achéens
avait été renversée.
Or comme lorsque
avec une onde silencieuse
la mer grande se pourpre,
présageant ainsi
les voies rapides
des vents sifflants,
alors donc elle ne se roule
ni d'un-côté-*ni*-de-l'autre,
avant que un vent décidé [ter :
être venu de (soit envoyé par) Jupi-
ainsi le vieillard
roulait *en lui-même,*
partagé dans *son* cœur
entre-deux-partis,
ou-s'il irait vers la foule
des Grecs aux-coursiers-rapides,
ou vers Agamemnon fils-d'Atrée,
pasteur des peuples.
Or à lui réfléchissant ainsi
il parut être préférable
d'aller vers le fils-d'Atrée;
ceux-ci se tuaient les-uns-les-autres,
en combattant;
et sur le corps à eux
retentit l'airain solide,
eux étant frappés et par les épées
et par les lances à-deux-tranchants.
Alors les rois
nourrissons-de-Jupiter,

πὰρ νηῶν ἀνιόντες, ὅσοι βεβλήατο χαλκῷ,
Τυδείδης Ὀδυσεύς τε καὶ Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων.
Πολλὸν γάρ ῥ' ἀπάνευθε μάχης εἰρύατο νῆες
θῖν' ἔφ' ἁλὸς πολιῆς· τὰς γὰρ πρώτας πεδίονδε
εἵρυσαν, αὐτὰρ τεῖχος ἐπὶ πρύμνῃσιν ἔδειμαν.
Οὐδὲ γὰρ οὐδ', εὐρύς περ ἐὼν, ἐδύνησατο πάσας
αἰγιαλὸς νῆας χαδέειν· στείνοντο δὲ λαοί·
τῷ ῥα προχρόσσας ἔρυσαν[1], καὶ πλῆσαν ἁπάσης
ἠϊόνος στόμα μακρὸν, ὅσον συνεέργαθον ἄκραι.
Τῷ ῥ' οἵγ' ὀψείοντες ἀϋτῆς καὶ τολέμοιο,
ἔγχει ἐρειδόμενοι, κίον ἀθρόοι· ἄχνυτο δέ σφι
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν. Ὁ δὲ ξύμβλητο γεραιὸς,
Νέστωρ, πτῆξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν[2].
Τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
« Ὦ Νέστορ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
τίπτε λιπὼν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις;
Δείδω μὴ δή μοι[3] τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἕκτωρ,

Jupiter, que l'airain a blessés, Diomède, fils de Tydée, Ulysse, et Agamemnon, fils d'Atrée. Leurs navires avaient été tirés loin du champ de bataille, sur les bords de la mer blanchissante. Les premiers vaisseaux avaient été traînés jusque dans la plaine, et devant les poupes un mur avait été construit. Le rivage, malgré sa vaste étendue, n'aurait jamais pu contenir toute la flotte, et l'armée eût été resserrée : aussi les Grecs rangèrent leurs navires sur plusieurs lignes, et remplirent les larges profondeurs que formaient deux promontoires. Les héros, impatients de contempler le tumulte et le combat, s'avancent tous ensemble, appuyés sur leurs lances; leur âme est en proie à la tristesse. La vue du vieux Nestor frappe d'épouvante le cœur des Achéens. Agamemnon lui adresse alors la parole :

« Nestor, fils de Nélée, gloire illustre des Achéens, pourquoi venir en ces lieux, après avoir quitté le combat meurtrier? Je crains bien

ὅσοι βεβλήατο
χαλκῷ,
ἀνιόντες πὰρ νηῶν,
Τυδείδης Ὀδυσεύς τε
καὶ Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης,
ξύμβλητο Νέστορι.
Νῆες γάρ ῥα εἰρύατο
πολλὸν ἀπάνευθε μάχης
ἐπὶ θῖνα ἁλὸς πολιῆς·
εἴρυσαν γὰρ τὰς πρώτας
πεδίονδε,
αὐτὰρ ἔδειμαν τεῖχος
ἐπὶ πρύμνῃσιν.
Αἰγιαλὸς γάρ, ἐών περ εὐρὺς,
οὐδὲ ἐδυνήσατο οὐδὲ
χαδέειν πάσας νῆας·
λαοὶ δὲ στείνοντο·
τῷ ῥα ἔρυσαν
προκρόσσας,
καὶ πλῆσαν
στόμα μακρὸν
ἠϊόνος ἁπάσης,
ὅσον
ἄκραι συνεέργαθον.
Τῷ ῥα οἵγε ὀψείοντες
ἀϋτῆς καὶ πολέμοιο,
ἐρειδόμενοι ἔγχει,
κίον ἀθρόοι·
θυμὸς δέ σφιν ἄχνυτο
ἐνὶ στήθεσσιν.
Ὃ δὲ γεραιὸς Νέστωρ ξύμβλητο,
πτῆξε δὲ θυμὸν Ἀχαιῶν
ἐνὶ στήθεσσι.
Καὶ Ἀγαμέμνων κρείων φωνήσας
προσέφη τόν·

« Ὦ Νέστορ Νηληϊάδη,
κῦδος μέγα Ἀχαιῶν,
τίπτε ἀφικάνεις δεῦρο
λιπὼν πόλεμον φθισήνορα;
Δείδω μὴ δὴ Ἕκτωρ ὄβριμος

tous-ceux-qui avaient été blessés
par l'airain,
étant sortis de *leurs* vaisseaux,
le fils-de-Tydée et Ulysse
et Agamemnon fils-d'Atrée,
se rencontrèrent avec Nestor.
Car *leurs* vaisseaux étaient tirés
bien loin du combat
sur la rive de la mer blanchissante
car ils tirèrent les premiers
dans-la-plaine,
et ils bâtirent une muraille
devant les poupes.
Car le rivage, quoique étant large,
n'aurait pu nullement
contenir tous les vaisseaux;
et les troupes auraient été serrées;
aussi ils tirèrent *les vaisseaux*
sur-plusieurs-lignes,
et remplirent
la bouche (l'ouverture) longue
du rivage entier,
aussi grande que
deux promontoires *la* formaient.
Aussi ceux-ci désirant-voir
le tumulte et le combat,
s'appuyant sur *leur* lance,
allaient serrés (nombreux);
et le cœur à eux était affligé
dans *leurs* poitrines.
Or le vieux Nestor *les* rencontra,
et effraya le cœur des Achéens
dans *leurs* poitrines.
Et Agamemnon roi ayant parlé
dit-à lui :

« O Nestor fils-de-Nélée,
gloire grande des Achéens,
pourquoi viens-tu ici
ayant quitté le combat destructeur?
Je crains que Hector impétueux

ὥς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων,
μὴ πρὶν πὰρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι,
πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
Ὤ πόποι, ἦ ρα καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον, ὥσπερ Ἀχιλλεύς,
οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρύμνῃσι νέεσσι. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

« Ἦ δὴ ταῦτά γ' ἐτοῖμα τετεύχαται, οὐδέ κεν ἄλλως
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης[1] αὐτὸς παρατεκτήναιτο.
Τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ᾧ ἐπέπιθμεν
ἄῤῥηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·
οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι μάχην ἀλίαστον ἔχουσι
νωλεμές· οὐδ' ἂν ἔτι γνοίης, μάλα περ σκοπιάζων,
ὁπποτέρωθεν Ἀχαιοὶ ὀρινόμενοι κλονέονται·
ὡς ἐπιμὶξ κτείνονται, ἀϋτὴ δ' οὐρανὸν ἵκει.

que l'impétueux Hector n'accomplisse les menaces qu'il fit un jour, lorsque, dans l'assemblée des Troyens, il jura de ne point rentrer dans Ilion, avant d'avoir incendié les vaisseaux et massacré les Grecs eux-mêmes. Il disait ainsi, et ses paroles vont s'accomplir aujourd'hui. Grands dieux! Les Achéens aux belles cnémides nourrissent sans doute dans leur cœur, comme Achille, un violent courroux contre moi, et ne veulent point combattre sur les poupes des vaisseaux. »

Le cavalier Nestor de Gérénie lui répond en ces termes :

« Tout est fini; Jupiter tonnant lui-même ne saurait changer la face des choses. Déjà s'est écroulé ce mur, qui devait être pour nous et pour nos navires un rempart indestructible. Les Troyens soutiennent sans relâche, auprès de nos rapides vaisseaux, une lutte acharnée. L'observateur le plus attentif ne pourrait reconnaître de quel côté les Achéens fléchissent : tant ils succombent en foule, et les clameurs s'élèvent jusqu'aux cieux. Voyons pourtant si, dans cette

τελέσῃ μοι ἔπος,
ὡς ἐπηπείλησέ ποτε
ἀγορεύων ἐνὶ Τρώεσσι,
μὴ ἀπονέεσθαι πρὶν
πὰρ νηῶν προτὶ Ἴλιον,
πρὶν ἐνιπρῆσαι πυρὶ
νῆας,
κτεῖναι δὲ καὶ
αὐτούς.
Κεῖνος ἀγόρευε τώς·
πάντα τὰ δὴ
τελεῖται νῦν.
Ὦ πόποι,
ἦ ῥα καὶ ἄλλοι Ἀχαιοὶ
ἐϋκνήμιδες
βάλλονται ἐν θυμῷ,
ὥσπερ Ἀχιλλεύς,
χόλον ἐμοὶ,
οὐδὲ ἐθέλουσι μάχεσθαι
ἐπὶ πρύμνῃσι νέεσσιν. »
Ἱππότα δὲ Νέστωρ
Γερήνιος
ἠμείβετο τὸν ἔπειτα·
« Ἦ δή γε ταῦτα
τετεύχαται ἑτοῖμα,
Ζεὺς δὲ ὑψιβρεμέτης αὐτὸς
οὔ κε παρατεκτήναιτο ἄλλως.
Τεῖχος γὰρ μὲν δὴ κατερήριπεν,
ᾧ ἐπέπιθμεν
ἔσεσθαι εἶλαρ ἄρρηκτον
νηῶν τε καὶ αὐτῶν·
οἱ δὲ ἔχουσι νωλεμὲς
ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι
μάχην ἀλίαστον·
οὐδὲ γνοίης ἂν ἔτι,
σκοπιάζων περ μάλα,
ὁπποτέρωθεν Ἀχαιοὶ
κλονέονται ὀρινόμενοι·
ὡς κτείνονται ἐπιμὶξ,
ἀϋτὴ δὲ ἵκει οὐρανόν.

ne m'accomplisse *cette* parole,
comme il dit-en-menaçant un jour
haranguant parmi les Troyens,
de ne pas revenir auparavant
d'auprès des vaisseaux vers Ilion,
avant d'avoir brûlé par le feu
les vaisseaux,
et d'avoir tué aussi
les guerriers eux-mêmes.
Celui-ci haranguait ainsi :
toutes ces choses certes
s'accomplissent aujourd'hui.
O grands-dieux,
certes aussi les autres Achéens
aux-belles-cnémides
mettent dans *leur* cœur,
comme Achille,
de la colère contre moi,
et ils ne veulent pas combattre
aux poupes des vaisseaux. »
Alors le cavalier Nestor
de-Gérénie
répondit à lui ensuite :
« Certes déjà du moins ces choses
sont faites prêtes (évidentes),
et Jupiter tonnant lui-même
ne pourrait-*les*-refaire autrement.
Car déjà le mur est tombé,
dans lequel nous avions-confiance
pour être un rempart indestructible
et des vaisseaux et de *nous*-mêmes;
et ceux-ci soutiennent sans-relâche
auprès des vaisseaux rapides
un combat acharné;
et vous ne reconnaîtriez plus,
quoique examinant beaucoup,
de-quel-côté les Achéens
sont troublés étant chassés;
tant ils sont tués pêle-mêle,
et le bruit parvient au ciel.

Ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
εἴ τι νόος ῥέξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω
δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἔστι μάχεσθαι. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

« Νέστορ, ἐπειδὴ νηυσὶν ἔπι πρύμνῃσι μάχονται, 65
τεῖχος δ' οὐκ ἔχραισμε τετυγμένον, οὐδέ τι τάφρος,
ἣ ἔπι πόλλ' ἔπαθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
ἄῤῥηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·
οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέϊ φίλον εἶναι,
νωνύμνους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς. 70
Ἤδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν·
οἶδα δὲ νῦν ὅτι τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι
κυδάνει, ἡμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.
Ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
Νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης, 75

extrémité, la prudence pourra nous sauver; n'allons point nous engager dans la lutte; car les blessés ne doivent pas combattre. »

Alors Agamemnon, roi des hommes, lui dit à son tour :

« Nestor, puisque les Troyens combattent aux poupes de nos vaisseaux, que ce mur et ce fossé qui avaient coûté tant de peines aux Achéens et dont ils espéraient se faire un rempart indestructible, ont été inutiles, c'est que le tout-puissant Jupiter veut que les Achéens périssent ici sans gloire loin d'Argos. Je savais fort bien quand il prenait les Grecs sous sa bienveillante protection; mais je vois aujourd'hui qu'il honore les Troyens à l'égal des dieux immortels, après avoir enchaîné nos bras vigoureux. Allons, obéissez tous à mes ordres. Tirons les vaisseaux qui sont sur le bord du rivage, traînons-les

Ἡμεῖς δὲ φραζώμεθα
ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
εἰ νόος ῥέξει τι·
οὐ κελεύω δὲ ἄμμε
δύμεναι πόλεμον·
ἔστι γὰρ οὔπως
μάχεσθαι βεβλημένον. »
Ἀγαμέμνων δὲ
ἄναξ ἀνδρῶν
προσέειπεν αὖτε·
« Νέστορ,
ἐπειδὴ μάχονται
ἐπὶ πρύμνῃσι νηυσι,
τεῖχος δὲ τετυγμένον
οὐκ ἔχραισμεν,
οὐδέ τι τάφρος,
ἐπὶ ᾗ Δαναοὶ
ἔπαθον πολλὰ,
ἔλποντο δὲ
θυμῷ
ἔσεσθαι εἶλαρ ἄῤῥηκτον
νηῶν τε καὶ αὐτῶν·
οὕτω που
μέλλει εἶναι φίλον
Διὶ ὑπερμενέϊ
Ἀχαιοὺς ἀπολέσθαι νωνύμνους
ἐνθάδε ἀπὸ Ἄργεος.
Ἤδεα γὰρ μὲν
ὅτε πρόφρων
ἄμυνε Δαναοῖσιν·
οἶδα δὲ νῦν
ὅτι κυδάνει τοὺς μὲν
ὁμῶς θεοῖσι μακάρεσσιν,
ἔδησε δὲ
ἡμέτερον μένος καὶ χεῖρας.
Ἀλλὰ ἄγετε, πειθώμεθα πάντες,
ὡς ἐγὼν ἂν εἴπω.
Ὅσαι νῆες
πρῶται
εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης,

Mais nous, délibérons
comment seront ces choses,
si la prudence fera quelque chose;
et je n'engage pas nous
à entrer dans le combat;
car il n'est nullement possible
quelqu'un combattre étant blessé. »
Alors Agamemnon
prince des hommes
dit-à lui en retour :
« Nestor,
puisqu'ils combattent
auprès des poupes des vaisseaux,
et *que* le mur bâti
n'a pas servi,
ni en rien le fossé,
pour lequel les Grecs
ont souffert *des maux* nombreux,
et *lequel* ils espéraient
dans *leur* cœur
devoir être un rempart indestructible
et des vaisseaux et d'eux-mêmes;
ainsi sans doute
il doit être agréable
à Jupiter très-puissant
les Achéens périr sans-gloire
ici loin d'Argos.
Car je savais à la vérité
lorsque bienveillant
il protégeait les Grecs;
et je sais maintenant
qu'il illustre ceux-ci (les Troyens)
à-l'égal des dieux heureux,
et *qu'*il a enchaîné
notre force et *nos* mains.
Mais allez, obéissons tous,
comme moi j'aurai dit.
Tous les vaisseaux qui
les premiers
ont été tirés près de la mer,

ἕλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν·
ὕψι δ' ἐπ' εὐνάων ὁρμίσσομεν, εἰσόκεν ἔλθῃ
νὺξ ἀβρότη, ἣν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἐρυσαίμεθα νῆας ἁπάσας.
Οὐ γάρ τις νέμεσις[1] φυγέειν κακὸν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα.
Βέλτερον ὃς φεύγων προφύγῃ κακὸν ἠὲ ἁλώῃ. »

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
« Ἀτρεΐδη, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;
Οὐλόμεν', αἴθ' ὤφελλες ἀεικελίου στρατοῦ ἄλλου
σημαίνειν, μηδ' ἄμμιν ἀνασσέμεν, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν
ἀργαλέους πολέμους, ὄφρα φθιόμεσθα ἕκαστος!
Οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εὐρυάγυιαν
καλλείψειν, ἧς εἵνεκ' ὀϊζύομεν κακὰ πολλά;
Σίγα, μήτις τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ

dans la mer divine, et retenons-les sur leurs ancres au milieu de l'Océan jusqu'à l'approche de la nuit sacrée; peut-être forcera-t-elle les Troyens à cesser le combat; nous pourrons ensuite tirer tous les vaisseaux à la mer. Il n'y a point de honte à se soustraire au malheur, même pendant la nuit. Mieux vaut échapper au désastre par la fuite, que de tomber au pouvoir de l'ennemi. »

Le sage Ulysse lui dit d'un air irrité :

« Fils d'Atrée, quelle parole est sortie de ta bouche? Puisses-tu, malheureux, commander à de lâches combattants, au lieu d'être notre chef, puisque Jupiter nous a donné de mettre un terme à de terribles luttes depuis nos jeunes années jusqu'à notre vieillesse, jusqu'au jour où nous aurons succombé tous. Tu veux donc ainsi abandonner la grande ville des Troyens, qui nous a fait souffrir tant de maux! Garde le silence, de peur que d'autres Achéens n'entendent ces pa-

ἕλκωμεν,
ἐρύσσομεν δὲ πάσας
εἰς ἅλα δῖαν·
ὁρμίσσομεν δὲ ὕψι
ἐπὶ εὐνάων,
εἰσόκε νὺξ ἀβρότη
ἔλθῃ,
ἦν καὶ τῇ
Τρῶες ἀπόσχωνται πολέμοιο·
ἔπειτα δέ κεν ἐρυσαίμεθα
ἅπάσας νῆας.
Οὐ γάρ τις νέμεσις
φυγέειν κακὸν,
οὐδὲ ἀνὰ νύκτα.
Ὅς φεύγων
προφύγῃ κακὸν
βέλτερον,
ἠὲ ἁλώῃ. »
Ὀδυσσεὺς δὲ ἄρα πολύμητις
ἰδὼν τὸν ὑπόδρα
προσέφη·
« Ἀτρεΐδη,
ποῖον ἔπος φύγε σε
ἕρκος ὀδόντων;
Οὐλόμενε, αἴθε
ὤφελλες σημαίνειν
ἄλλου στρατοῦ ἀεικελίου,
μηδὲ ἀνασσέμεν ἄμμιν,
οἷσιν ἄρα Ζεὺς ἔδωκε
τολυπεύειν πολέμους ἀργαλέους;
ἐκ νεότητος
καὶ ἐς γῆρας.
ὄφρα φθιόμεσθα ἕκαστος!
Οὕτω δὴ
μέμονας καλλείψειν
πόλιν Τρώων εὐρυάγυιαν,
εἵνεκα ἧς ὀϊζύομεν
κακὰ πολλά;
Σίγα,
μήτις τε ἄλλος Ἀχαιων

traînons-*les*,
et tirons-*les* tous
dans la mer divine;
et retenons-*les* en-pleine-mer
sur les ancres,
jusqu'à ce que la nuit divine
soit venue,
si toutefois dans celle-ci
les Troyens s'abstiennent de combat;
et ensuite nous pourrions-tirer
tous les vaisseaux.
Car *ce* n'*est* pas une chose-blâmable
de fuir le malheur,
pas même pendant la nuit.
Celui qui en fuyant
échapperait au malheur
ferait mieux,
que *celui qui* aurait été pris. »
Or donc Ulysse ingénieux
ayant regardé lui en-dessous
lui dit :
« Fils-d'Atrée,
quelle parole s'est échappée à toi
de la barrière de *tes* dents?
Homme perdu, plût-aux-dieux-que
tu dusses commander
à une autre armée lâche,
et ne pas commander à nous,
à qui donc Jupiter a donné
de terminer des combats pénibles
depuis la jeunesse
même jusqu'à la vieillesse, [cun!
jusqu'à ce que nous ayons péri cha-
Est-ce ainsi donc
que tu veux laisser
la ville des Troyens aux-larges-rues,
à cause de laquelle nous souffrons
des maux nombreux?
Tais-toi,
et qu'aucun autre des Achéens

μῦθον, ὃν οὔ κεν ἀνήρ γε δὶὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο,
ὅστις ἐπίσταιτο ᾗσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν,
σκηπτοῦχός τ' εἴη, καί οἱ πειθοίατο λαοὶ
τοσσοίδ' ὅσσοισιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις·
[νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἷον ἔειπες·]
ὃς κέλεαι, πολέμοιο συνεσταότος καὶ ἀϋτῆς,
νῆας ἐϋσσέλμους ἅλαδ' ἑλκέμεν, ὄφρ' ἔτι μᾶλλον
Τρωσὶ μὲν εὐκτὰ γένηται, ἐπικρατέουσί περ ἔμπης,
ἡμῖν δ' αἰπὺς ὄλεθρος ἐπιῤῥέπῃ. Οὐ γὰρ Ἀχαιοὶ
σχήσουσιν πόλεμον, νηῶν ἅλαδ' ἑλκομενάων,
ἀλλ' ἀποπαπτανέουσιν, ἐρωήσουσι δὲ χάρμης.
Ἔνθα κε σὴ βουλὴ ὀηλήσεται, ὄρχαμε λαῶν.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

« Ὦ Ὀδυσεῦ, μάλα πώς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῇ
ἀργαλέῃ· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
νῆας ἐϋσσέλμους ἅλαδ' ἑλκέμεν υἷας Ἀχαιῶν.

roles, que ne prononcerait jamais un homme sensé dans ses discours, un homme orné du sceptre et chef de guerriers aussi nombreux que les Grecs auxquels tu commandes. Oui, je blâme le conseil que tu viens de nous donner : tu nous ordonnes, maintenant que le combat est engagé, de traîner à la mer nos vaisseaux aux nombreux rameurs, pour voir les Troyens, déjà vainqueurs, au comble de leurs vœux, et pour attirer sur nous un affreux malheur! Pendant que nous traînerons les vaisseaux à la mer, les Achéens ne soutiendront plus l'attaque; mais ils chercheront par où prendre la fuite, ou se retireront du combat. Alors, ô roi des hommes, ton conseil nous aura été funeste. »

Agamemnon, prince des hommes, lui répond en ces termes :

« Ulysse, ces graves reproches pénètrent mon âme. Non, je n'ordonne point aux fils des Achéens de traîner à la mer, contre leur gré,

ἀκούσῃ τοῦτον μῦθον,
ὃν οὔ κεν ἄγοιτό γε πάμπαν
διὰ στόμα
ἀνὴρ ὅστις ἐπίσταιτο
βάζειν ἄρτια ᾗσι φρεσίν,
εἴη τε σκηπτοῦχος,
καί οἱ πειθοίατο
λαοὶ τοσσοίδε
ὅσσοισι σὺ ἀνάσσεις
μετὰ Ἀργείοισι·
[νῦν δὲ ὠνοσάμην πάγχυ
φρένας σευ,
οἷον ἔειπες·]
ὃς κέλεαι,
πολέμοιο συνεσταότος
καὶ ἀϋτῆς,
ἑλκέμεν ἅλαδε νῆας
εὐσσέλμους,
ὄφρα μὲν εὐκτὰ
γένηται ἔτι μᾶλλον
Τρωσίν,
ἐπικρατέουσί περ ἔμπης,
ὄλεθρος δὲ αἰπὺς
ἐπιῤῥέπῃ ἡμῖν.
Ἀχαιοὶ γὰρ
οὐ σχήσουσι πόλεμόν,
νηῶν ἑλκομενάων ἅλαδε,
ἀλλὰ ἀποπαπτανέουσιν,
ἐρωήσουσι δὲ χάρμης.
Ἔνθα, ὄρχαμε λαῶν,
σὴ βουλή κε ὀηλήσεται. »
Ἀγαμέμνων δὲ
ἄναξ ἀνδρῶν
ἠμείβετο ἔπειτα τόν·
« Ὦ Ὀδυσεῦ,
καθίκεό με θυμὸν μάλα πως
ἐνιπῇ ἀργαλέῃ·
ἀτὰρ ἐγὼν μὲν οὐκ ἄνωγα
υἷας Ἀχαιῶν ἑλκέμεν ἅλαδε
ἀέκοντας;

n'entende ce discours,
que n'amènerait pas du tout
à travers *sa* bouche (sur ses lèvres)
un homme qui saurait
parler juste dans son esprit,
et *qui* serait portant-le-sceptre,
et à lui obéiraient (à qui obéiraient)
des peuples aussi-nombreux
que ceux à qui toi tu commandes
parmi les Argiens;
[or maintenant je blâme entièrement
l'esprit de toi
pour ce que tu as dit;]
toi qui ordonnes,
le combat étant engagé
ainsi-que le cri-de guerre (la mêlée),
de tirer à-la-mer les vaisseaux
garnis-de-bancs-de-rameurs,
afin que les choses souhaitées
arrivent encore davantage
aux Troyens,
étant-vainqueurs *déjà* cependant,
et *qu'*une ruine épouvantable
soit suspendue sur nous.
Car les Achéens
ne soutiendront pas le combat,
les vaisseaux étant tirés à-la-mer,
mais ils regarderont-où-fuir,
et se retireront du combat.
Alors, souverain des peuples,
ton conseil aura nui. »
Or Agamemnon
prince des hommes
répondit ensuite à lui :
« O Ulysse,
tu as atteint moi au cœur fortement
par *ce* reproche dur;
mais moi je n'ordonne pas
les fils des Achéens tirer à-la-mer
ne-*le*-voulant-pas (malgré eux)

Νῦν δ' εἴη ὃς τῆσδέ γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι.
ἢ νέος, ἠὲ παλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένῳ εἴη. »

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

« Ἔγγὺς ἀνὴρ, οὐ δηθὰ ματεύσομεν, αἴ κ' ἐθέλητε πείθεσθαι· καὶ μήτι κότῳ ἀγάσησθε ἕκαστος,
οὕνεκα δὴ γενεῇφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·
πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὔχομαι εἶναι.
[Τυδέος, ὃν Θήβῃσι χυτὴ κατὰ γαῖα κάλυψε.]
Πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
ᾤκεον δ' ἐν Πλευρῶνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι[1],
Ἄγριος ἠδὲ Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἱππότα Οἰνεὺς,
πατρὸς ἐμοῖο πατήρ· ἀρετῇ δ' ἦν ἔξοχος αὐτῶν.
Ἀλλ' ὁ μὲν αὐτόθι μεῖνε· πατὴρ δ' ἐμὸς Ἄργεϊ νάσθη,
πλαγχθείς· ὣς γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
Ἀδρήστοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα

les vaisseaux aux nombreux rameurs. Que l'un de nos guerriers, jeune ou vieux, propose maintenant un meilleur avis, j'en serai comblé de joie. »

Le valeureux Diomède leur dit aussitôt :

« Ce guerrier est près de vous; vous ne le chercherez pas longtemps, si vous voulez obéir. Que chacun par colère ne blâme point mes conseils, parce que je suis le plus jeune; je me glorifie néanmoins d'être issu d'un père courageux, de Tydée, que recouvre à Thèbes un vaste tombeau. Porthée avait trois fils irréprochables qui habitaient Pleurone et la haute Calydon; c'étaient Agrius, Mélas, et le troisième, le cavalier OEnée, qui donna le jour à mon père : OEnée surpassait ses frères par sa valeur. Il resta dans Calydon; mais mon père exilé vint s'établir dans Argos : telle était la volonté de Jupiter et des autres dieux. Tydée épousa l'une des filles d'Adraste, et ha-

νῆας
ἐϋσσέλμους.
Νῦν δὲ εἴη
ὅς, ἥ νέος ἠὲ παλαιὸς,
ἐνίσποι μῆτιν ἀμείνονα
τῆσδέ γε·
εἴη δέ κεν ἐμοὶ ἀσμένῳ. »

Διομήδης δὲ ἀγαθὸς βοὴν
μετέειπε καὶ τοῖσιν·
« Ἀνὴρ ἐγγὺς,
οὐ ματεύσομεν δηθὰ,
αἴ κεν ἐθέλητε πείθεσθαι·
καὶ μήτι ἀγάσησθε ἕκαστος
κότῳ,
οὕνεκα δὴ εἰμι μετὰ ὑμῖν
νεώτατος γενεῇφιν·
ἐγὼ δὲ καὶ εὔχομαι
εἶναι γένος
ἐκ πατρὸς ἀγαθοῦ.
[Τυδέος, ὃν Θήβῃσι
γαῖα χυτὴ κατακάλυψε.]
Πορθεῖ γὰρ ἐξεγένοντο
τρεῖς παῖδες ἀμύμονες,
ᾤκεον δὲ ἐν Πλευρῶνι
καὶ Καλυδῶνι αἰπεινῇ,
Ἄγριος ἠδὲ Μέλας,
τρίτατος δὲ ἦν
ἱππότα Οἰνεύς,
πατὴρ ἐμοῖο πατρός·
ἦν δὲ ἔξοχος αὐτῶν
ἀρετῇ.
Ἀλλὰ ὁ μὲν μεῖνεν αὐτόθι·
ἐμὸς δὲ πατὴρ, πλαγχθείς,
νάσθη Ἄργεῖ·
Ζεὺς γάρ που ἤθελεν ὡς
καὶ ἄλλοι θεοί.
Ἔγημε δὲ
θυγατρῶν Ἀδρήστοιο,
ναῖε δὲ δῶμα
ἀφνειὸν βιότοιο,

les vaisseaux
garnis-de-bancs-de-rameurs.
Et que maintenant il y ait *quelqu'un*
qui, ou jeune ou vieux,
dise un avis meilleur
que celui-ci du moins; [plaisir). »
alors il serait à moi joyeux (me ferait

Or Diomède brave à la guerre
parla aussi au milieu d'eux :
« *Cet* homme *est* près *de vous*,
nous ne chercherons pas longtemps,
si vous voulez obéir;
et ne *me* blâmez point chacun
par colère,
parce que donc je suis parmi vous
le plus jeune par la naissance;
moi cependant aussi je me vante
d'être *quant à* la naissance
issu d'un père courageux.
[De Tydée, lequel à Thèbes
une terre amoncelée a recouvert.]
Car à Porthée naquirent
trois fils irréprochables,
et ils habitaient dans Pleurone
et dans Calydon élevée,
c'étaient Agrius et Mélas,
et le troisième était
le cavalier OEnée,
père de mon père;
et il était supérieur à eux
par *son* courage.
Mais celui-ci resta là;
mais mon père, ayant erré (été exilé),
s'établit à Argos;
car Jupiter *le* voulut ainsi
et les autres dieux *le voulurent*.
Or *Tydée* épousa
une des filles d'Adraste,
et il habitait une demeure
riche en ressources,

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F.

ἀφνειὸν βιότοιο, ἄλις δέ οἱ ἦσαν ἄρουραι
πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφὶς,
πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
ἐγχείῃ· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκουέμεν, ὡς ἐτεόν περ. 125
Τῷ οὐκ ἄν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φάντες,
μῦθον ἀτιμήσαιτε πεφασμένον, ὅν κ' εὖ εἴπω.
Δεῦτ' ἴομεν πόλεμόνδε, καὶ οὐτάμενοί περ, ἀνάγκῃ·
ἔνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα ὀἰστῆτος,
ἐκ βελέων, μή πού τις ἐφ' ἕλκεϊ ἕλκος ἄρηται· 130
ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἳ τοπάρος περ
θυμῷ ἦρα φέροντες ἀφεστᾶσ', οὐδὲ μάχονται[1]. »
Ὣς ἔφατ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον, ἠδ' ἐπίθοντο·
βὰν δ' ἴμεν. ἦρχε δ' ἄρα σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
Οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶγε κλυτὸς Ἐννοσίγαιος, 135

bita une riche demeure; il possédait de fertiles campagnes, de vastes vergers et de nombreux troupeaux; il était de tous les Achéens le plus habile à manier la lance : et vous devez savoir que je dis la vérité. Aussi, puisque vous reconnaissez que je ne suis pas un homme lâche et sans cœur, vous ne mépriserez point mes justes avis. Courage, allons au combat malgré nos blessures; c'est la nécessité qui nous y force. Toutefois tenons-nous hors de la portée des traits, pour ne point recevoir de nouvelles atteintes. Exhortons et poussons dans la mêlée ceux qui jusqu'ici, s'abandonnant à l'inaction, se tiennent à l'écart et ne combattent pas. »

Il dit, et les guerriers obéissent à sa voix : ils s'avancent, et Agamemnon, prince des hommes, marche à leur tête.

L'illustre Dieu qui ébranle la terre n'exerce point une surveillance

ἄρουραι δὲ πυροφόροι
ἦσάν οἱ ἄλις,
ὄρχατοι δὲ πολλοὶ φυτῶν
ἔσαν ἀμφὶς,
πρόβατα δὲ πολλὰ
ἔσκεν οἱ·
κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
ἐγχείῃ·
μέλλετε δὲ
ἀκουέμεν τὰ,
ὡς ἐτεόν περ.
Τῷ οὐκ ἂν ἀτιμήσαιτε
μῦθον πεφασμένον,
ἔν κεν εἴπω εὖ,
φάντες με
γένος γε
κακὸν καὶ ἀνάλκιδα.
Δεῦτε ἴομεν πόλεμόνδε,
ἀνάγκη, καίπερ οὐτάμενοι·
ἔνθα δὲ ἔπειτα αὐτοὶ μὲν
ἐχώμεθα δηϊοτῆτος,
ἐκ βελέων,
μή πού τις
ἄρηται ἕλκος ἐπὶ ἕλκει·
ὀτρύνοντες δὲ ἄλλους
ἐνήσομεν,
οἳ τοπάρος περ
ἀφεστᾶσι
φέροντες ἦρα θυμῷ,
οὐδὲ μάχονται. »
Ἔφατο ὣς·
οἱ δὲ ἄρα μὲν
κλύον τοῦ μάλα,
ἠδὲ ἐπίθοντο·
βὰν δὲ ἴμεν,
Ἀγαμέμνων δὲ ἄρα ἄναξ ἀνδρῶν
ἦρχέ σφιν.
Κλυτὸς δὲ
Ἐννοσίγαιος
οὐκ εἶχεν ἀλαοσκοπιὴν,

et des champs fertiles-en-blé
étaient à lui abondamment,
et des plants nombreux de plantes
étaient tout autour,
et des troupeaux nombreux
étaient à lui ;
et il surpassait tous les Achéens
par *son* adresse-à-manier-la-lance ;
et vous devez
entendre (savoir) ces choses,
comme *je dis* vrai.
Aussi vous n'aurez point méprisé
l'avis déclaré,
que je *vous* aurai dit bien (sagement),
en pensant moi *être* (que je suis)
quant à la naissance du moins
lâche et sans-force.
Allons, partons au combat,
par nécessité, quoique étant blessés ;
et là ensuite *nous*-mêmes
tenons-nous-à-l'écart du combat,
hors des traits,
de peur que par hasard quelqu'un
ne reçoive blessure sur blessure ;
et exhortant les autres
nous *les* enverrons *dans la mêlée,*
eux qui jusqu'ici
se tiennent-en-dehors
faisant plaisir à *leur* cœur,
et ne combattent pas. »
Il dit ainsi ;
or donc ceux-ci à la vérité
écoutaient lui entièrement,
et obéirent ;
et ils marchèrent pour aller,
et Agamemnon prince des hommes
s'avançait-à-la-tête d'eux.
Et *Neptune* illustre
qui-ébranle-la-terre
ne faisait pas une garde-d'aveugle,

ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε, παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς·
δεξιτερὴν δ' ἕλε χεῖρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἀτρεΐδη, νῦν δή που Ἀχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ
γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι, φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν
δερκομένου· ἐπεὶ οὔ οἱ ἔνι φρένες, οὐδ' ἠβαιαί.
Ἀλλ' ὁ μὲν ὣς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ ἑ σιφλώσειε!
Σοὶ δ' οὔπω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν·
ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
εὐρὺ κονίσουσιν πεδίον· σὺ δ' ἐπόψεαι αὐτὸς
φεύγοντας προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων. »

Ὣς εἰπὼν, μέγ' ἄϋσεν, ἐπεσσύμενος πεδίοιο.
Ὅσσον δ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
ἀνέρες ἐν πολέμῳ, ἔριδα ξυνάγοντες Ἄρηος·
τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὄπα κρείων Ἐνοσίχθων
ἧκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἑκάστῳ
καρδίῃ, ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.

Ἥρῃ δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσι

inutile; il se rend auprès d'eux, sous les traits d'un vieillard; il prend la main droite d'Agamemnon, fils d'Atrée, et lui adresse ces paroles qui volent rapides :

« Fils d'Atrée, c'est maintenant sans doute qu'Achille au cœur impitoyable se réjouit en son âme à la vue du carnage et de la fuite des Grecs, car il n'a point de sagesse. Puisse-t-il périr! Puisse un dieu le perdre à jamais! Cependant les immortels bienheureux ne sont pas irrités contre toi : mais les chefs et les princes troyens feront encore voler la poussière dans la vaste plaine, et tu les verras toi-même s'enfuir vers Ilion, loin des tentes et des vaisseaux. »

Il dit, et poussant de grands cris, il se précipite à travers la plaine. Aussi terribles sont les clameurs de neuf ou dix mille combattants, qui ont engagé une lutte furieuse; aussi redoutable est la voix que fait entendre le dieu qui ébranle la terre; il donne à chacun des Achéens la force de supporter sans relâche la guerre et les combats.

Alors Junon, assise son trône d'or, plonge ses regards du haut de

ἀλλὰ ἦλθε μετὰ αὐτούς,
ἐοικὼς φωτὶ παλαιῷ·
ἕλε δὲ χεῖρα δεξιτερὴν
Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο,
καὶ φωνήσας προσηύδα μιν
ἔπεα πτερόεντα·

« Ἀτρείδη, νῦν δή που
κῆρ ὀλοὸν Ἀχιλλῆος,
θερκομένου φόνον
καὶ φύζαν Ἀχαιῶν,
γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσιν·
ἐπεὶ οὐδὲ
ἠβαιαὶ φρένες
οὐκ ἔνι οἱ.
Ἀλλὰ ὁ μὲν ἀπόλοιτο ὡς,
θεὸς δὲ σιφλώσειέν γε!
Θεοὶ δὲ μάκαρες
οὔπω κοτέουσι σοὶ
μάλα πάγχυ·
ἀλλὰ ἡγήτορες
ἠδὲ μέδοντες Τρώων
κονίσουσιν ἔτι που
πεδίον εὐρύ·
σὺ δὲ αὐτὸς ἐπόψεαι
φεύγοντας προτὶ ἄστυ
ἀπὸ νεῶν καὶ κλισιάων. »

Εἰπὼν ὡς, ἄϋσε μέγα,
ἐπεσσύμενος πεδίοιο.
Ὅσσον δὲ ἐπίαχον ἐν πολέμῳ
ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι ἀνέρες,
ξυνάγοντες ἔριδα Ἄρηος·
κρείων Ἐνοσίχθων
ἦκεν ἐκ στήθεσφιν
ὅπα τόσσην·
ἔμβαλε δὲ Ἀχαιοῖσι
σθένος μέγα
καρδίῃ ἑκάστῳ,
πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
ἄλληκτον.

Ἥρη δὲ χρυσόθρονος

mais il alla vers eux,
ressemblant à un homme vieux;
et il prit la main droite
d'Agamemnon fils-d'Atrée,
et ayant parlé il dit-à lui
ces paroles ailées :

« Fils-d'Atrée, maintenant certes
le cœur funeste d'Achille,
voyant le meurtre
et la fuite des Achéens,
se réjouit dans *sa* poitrine;
parce que pas-même
un peu de sagesse
n'est-en lui.
Mais que celui-ci périsse ainsi,
et qu'un dieu ait perdu lui!
Cependant les dieux bienheureux
ne sont pas encore irrités contre toi
tout-à-fait entièrement;
mais les chefs
et princes des Troyens
rempliront-de-poussière encore
la plaine vaste;
et toi-même tu verras
eux fuyant vers la ville
loin des vaisseaux et des tentes. »

Ayant dit ainsi, il cria haut,
se précipitant *à travers* la plaine.
Or autant-que crient dans le combat
neuf-mille ou dix-mille hommes,
engageant la lutte de Mars :
le roi puissant qui-agite-la-terre
fit-sortir de *sa* poitrine
une voix aussi-grande;
et il inspira aux Achéens
une force grande
dans le cœur à chacun,
pour guerroyer et combattre
sans-relâche.

Alors Junon au-trône-d'or

στᾶσ' ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ῥίου· αὐτίκα δ' ἔγνω
τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν,
αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·
Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἴδης
ἥμενον εἰσεῖδε· στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.
Μερμήριξε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη,
ὅππως ἐξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο.
Ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλὴ[1],
ἐλθεῖν εἰς Ἴδην, εὖ ἐντύνασαν ἑ αὐτὴν,
εἴ πως ἱμείραιτο παραδραθέειν φιλότητι
ᾗ χροιῇ, τῷ δ' ὕπνον ἀπήμονά τε λιαρόν τε
χεύῃ ἐπὶ βλεφάροισιν ἰὸὲ φρεσὶ πευκαλίμῃσι.
Βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, τόν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν,
Ἥφαιστος, πυκιναὶς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε
κληῖδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῴγεν.
Ἔνθ' ἦγ' εἰσελθοῦσα, θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.

l'Olympe; aussitôt elle reconnaît son frère germain, son beau-frère, qui s'agitait dans la glorieuse mêlée, et elle se livre à des transports de joie. Elle aperçoit aussi Jupiter qui se tient sur le sommet élevé de l'Ida, aux sources abondantes; au fond de son âme elle déteste ce dieu. La vénérable Junon, aux regards imposants, cherche alors les moyens de séduire l'esprit de Jupiter, maître de l'égide. Le parti qui lui semble le meilleur, est d'aller vers l'Ida sous une riche parure; peut-être, épris de sa beauté, Jupiter désirera reposer auprès d'elle, et alors elle versera sur les paupières et les sens de ce dieu prudent un doux et profond sommeil. Junon se dirige vers l'appartement que lui avait construit son fils Vulcain : ce dieu avait fixé à de solides poteaux des portes retenues par un verrou secret, que nul autre dieu ne pouvait ouvrir. La déesse y pénètre et referme les portes brillantes.

στᾶσα
εἰσεῖδεν ὀφθαλμοῖσιν
ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ῥίου·
αὐτίκα δὲ ἔγνω
τὸν μὲν αὐτοκασίγνητον
καὶ δαέρα
ποιπνύοντα ἀνὰ μάχην
κυδιάνειραν,
χαῖρε δὲ θυμῷ·
εἰσεῖδε δὲ Ζῆνα ἥμενον
ἐπὶ κορυφῇς ἀκροτάτῃς
Ἴδης πολυπίδακος·
ἔπλετο δὲ στυγερός οἱ
θυμῷ.
Ἥρη δὲ πότνια βοῶπις
μερμήριξεν ἔπειτα,
ὅππως ἐξαπάφοιτο νόον
Διὸς αἰγιόχοιο.
Ἥδε δὲ βουλὴ φαίνετό οἱ
ἀρίστη κατὰ θυμὸν,
ἐλθεῖν εἰς Ἴδην,
ἐντύνασαν εὖ ἑ αὐτὴν,
εἴ πως
ἱμείραιτο φιλότητι
παραδραθέειν ᾗ χροιῇ,
χεύῃ δὲ τῷ
ἐπὶ βλεφάροισιν
ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμῃσιν
ὕπνον ἀπήμονά τε λιαρόν τε.
Βῆ δὲ ἴμεν
ἐς θάλαμον,
τὸν Ἥφαιστος, υἱὸς φίλος,
ἔτευξέν οἱ,
ἐπῆρσε δὲ σταθμοῖσι
θύρας πυκινὰς
κληῗδι κρυπτῇ,
ἄλλος δὲ θεὸς
οὐκ ἀνῷγε τήν.
Ἦλθε εἰσελθοῦσα ἔνθα,
ἐπέθηκε θύρας φαεινάς.

se tenant-debout
regarda avec *ses* yeux
de l'Olympe du-haut-de la cime;
et aussitôt elle reconnut
celui-ci *son* frère-germain
et *son* beau-frère
étant-empressé dans le combat
qui-illustre-les-hommes,
et elle se réjouissait dans *son* cœur;
et elle aperçut Jupiter assis
sur le sommet très-élevé
de l'Ida abondant-en-sources;
or il était odieux à elle
dans *son* cœur.
Et Junon vénérable aux-yeux-de-gé[nisse
médita ensuite,
comment elle séduirait l'esprit
de Jupiter qui-tient-l'égide.
Or ce dessein parut *être* à elle
le meilleur dans *son* cœur,
d'aller vers l'Ida,
s'étant parée bien elle-même,
pour voir si de quelque manière
celui-ci désirerait par amour
dormir-auprès de son corps,
et *si elle-même* verserait à lui
sur *ses* paupières
et sur *son* esprit prudent
un sommeil et innocent et doux.
Et elle partit *pour* aller
vers la chambre,
laquelle Vulcain, *son* fils chéri,
construisit à elle,
et il avait adapté à des piliers
des portes solides
avec un verrou secret,
et un autre dieu
n'ouvrait pas celui-ci (le verrou).
Celle-ci étant entrée là,
ferma les portes brillantes.

Ἀμβροσίῃ μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος
λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ,
ἀμβροσίῳ, ἑδανῷ, τό ῥά οἱ τεθυωμένον ἦε·
τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατὲς δῶ,
ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἶκετ' ἀϋτμή.
Τῷ ῥ' ἥγε χρόα καλὸν ἀλειψαμένη, ἰδὲ γαίτας
πεξαμένη, χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινούς,
καλοὺς, ἀμβροσίους, ἐκ κράατος ἀθανάτοιο.
Ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἑανὸν ἕσαθ', ὅν οἱ Ἀθήνη
ἕξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά·
χρυσείῃς δ' ἐνετῆσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
Ζώσατο δὲ ζώνην, ἑκατὸν θυσάνοις ἀραρυῖαν,
ἐν δ' ἄρα ἕρματα ἦκεν ἐϋτρήτοισι λοβοῖσι,
τρίγληνα[1], μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.
Κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύψατο δῖα θεάων,
καλῷ, νηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν, ἠέλιος ὥς·
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.
Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα περὶ χροῒ θήκατο κόσμον,

D'abord, avec l'ambroisie, elle enlève de son corps attrayant jusqu'aux moindres souillures, et se parfume d'une huile grasse, douce et divine essence, dont les suaves exhalaisons, sorties du palais d'airain de Jupiter, se répandent sur la terre et dans le ciel. Lorsqu'elle a parfumé son corps charmant, elle arrange de ses mains sa chevelure divine, dont les boucles retombent belles et brillantes de sa tête immortelle. Elle se couvre d'une superbe tunique, ouvrage de l'industrieuse Minerve qui l'avait ornée de riches broderies, et la fixe à sa poitrine avec des agrafes d'or. Elle s'entoure d'une ceinture ornée de cent franges, et attache à ses oreilles habilement percées des anneaux enchâssés de trois brillants et travaillés avec art, où resplendit une grâce infinie. La plus auguste des déesses se couvre d'un beau voile, récemment achevé, et blanc comme le soleil; et elle attache à ses pieds brillants de superbes chaussures. Lorsqu'elle s'est parée de tous

Πρῶτον μὲν
κάθηρεν ἀμβροσίῃ
πάντα λύματα
ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος,
ἀλείψατο δὲ ἐλαίῳ λίπι,
ἀμβροσίῳ, ἑδανῷ,
τό ῥα τεθυωμένον ἦεν οἱ·
ἀϋτμὴ τοῦ κινυμένοιο καὶ
κατὰ δῶ χαλκοβατὲς Διός,
ἵκετο ἔμπης
ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανόν.
Ἧγε ῥα ἀλειψαμένη
καλὸν χρόα τῷ,
ἰδὲ πεξαμένη χαίτας,
ἔπλεξε χερσὶ
πλοκάμους φαεινοὺς, καλοὺς,
ἀμβροσίους,
ἐκ κράατος ἀθανάτοιο.
Ἕσατο δὲ ἄρα ἀμφὶ
ἑανὸν ἀμβρόσιον,
ὃν Ἀθήνη ἔξυσέν οἱ
ἀσκήσασα,
τίθει δὲ ἐνὶ
δαίδαλα πολλά·
περονᾶτο δὲ κατὰ στῆθος
ἐνετῆσι χρυσείῃς.
Ζώσατο δὲ ζώνην,
ἀραρυῖαν ἑκατὸν θυσάνοις,
ἐνῆκε δὲ ἄρα
λοβοῖσιν ἐϋτρήτοισιν
ἕρματα τρίγληνα,
μορόεντα·
χάρις δὲ πολλὴ ἀπελάμπετο.
Δῖα δὲ θεάων
καλύψατο ἐφύπερθε
κρηδέμνῳ καλῷ, νηγατέῳ·
ἦν δὲ λευκὸν, ὡς ἠέλιος·
ὑπεδήσατο δὲ ποσσὶ λιπαροῖσι
πέδιλα καλά.
Αὐτὰρ ἐπειδὴ θήκατο

D'abord à la vérité
elle lava avec l'ambroisie
toutes les souillures
de *son* corps charmant,
et s'enduisit d'une huile grasse,
divine, agréable,
laquelle parfumée était à elle;
le parfum de celle-ci remuée même
dans le palais d'-airain de Jupiter,
parvint tout à fait (au loin)
et sur la terre et dans le ciel.
Celle-ci donc ayant oint
son beau corps avec cette *huile*,
et ayant peigné *ses* cheveux,
tressa avec *ses* mains
des boucles brillantes, belles,
divines,
tombant de *sa* tête immortelle.
Or donc elle revêtit autour *d'elle*
un voile divin,
lequel Minerve avait poli à elle
*l'*ayant travaillé,
et elle plaça dessus
de belles-broderies nombreuses;
et elle *l'*attachait à *sa* poitrine
avec des agrafes d'-or.
Et elle s'entoura d'une ceinture,
adaptée à (garnie de) cent franges,
et elle pendit
à *ses* oreilles bien-percées
des anneaux avec-trois-brillants,
d'un-grand-travail;
et une beauté grande brillait *en elle*.
Et *Junon* divine entre les déesses
se couvrit en dessus
d'un voile beau, nouvellement-fait;
or il était blanc, comme le soleil;
et elle attacha à *ses* pieds brillants
des chaussures belles.
Alors après qu'elle eut placé

βῆ ῥ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην
τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν, πρὸς μῦθον ἔειπεν·

« Ἦ ῥά νύ μοί τι πίθοιο, φίλον τέκος, ὅττι κεν εἴπω; 190
Ἦέ κεν ἀρνήσαιο, κοτεσσαμένη τόγε θυμῷ,
οὕνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις; »

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·

« Ἥρη, πρέσβα θεά, θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο,
αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν, 195
εἰ δύναμαι τελέσαί γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστί. »

Τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·

« Δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἵμερον, ᾧ τε σὺ πάντας
δαμνᾷ ἀθανάτους ἠδὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.
Εἶμι γὰρ ὀψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης, 200
Ὠκεανόν τε, θεῶν γένεσιν, καὶ μητέρα Τηθὺν[1],
οἵ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἠδ' ἀτίταλλον,
δεξάμενοι Ῥείης, ὅτε τε Κρόνον εὐρύοπα Ζεὺς

ses atours, elle sort de sa chambre, et après avoir appelé Vénus qu'elle emmène loin des autres divinités, elle lui adresse ces mots :

« Fille chérie, me donneras-tu ce que je vais te demander? Ou me refuseras-tu, irritée de me voir porter secours aux Grecs, tandis que tu secondes les Troyens? »

Vénus, fille de Jupiter, lui répond en ces termes :

« Junon, auguste déesse, fille du grand Saturne, dévoile-moi ta pensée; mon cœur me porte à exaucer tes vœux, si je le puis, si la chose est possible. »

La vénérable Junon réplique aussitôt avec artifice :

« Donne-moi l'amour et les désirs qui te servent à dompter tous les dieux et les hommes. Je vais aux confins de la terre féconde visiter l'Océan, père des dieux, et leur mère Téthys, qui prirent soin de me nourrir et de m'élever dans leur palais, après m'avoir reçue de Rhéa, lorsque Jupiter tonnant précipita Saturne au fond de

πάντα κόσμον
περὶ χροΐ,
βῆ ῥα ἴμεν
ἐκ θαλάμοιο,
καλεσσαμένη δὲ Ἀφροδίτην
ἀπάνευθε τῶν ἄλλων θεῶν,
προσέειπε μῦθον·
« Ἦ ῥά νυ, τέκος φίλον,
πίθοιό μοί τι,
ὅττι κεν εἴπω;
Ἦέ κεν ἀρνήσαιο,
κοτεσσαμένη θυμῷ τόγε,
οὕνεκα ἐγὼ Δαναοῖσι,
σὺ δὲ ἀρήγεις Τρώεσσιν; »
Ἔπειτα δὲ Ἀφροδίτη
θυγατὴρ Διὸς
ἠμείβετο τήν·
« Ἥρη, θεὰ πρέσβα,
θύγατερ Κρόνοιο μεγάλοιο,
αὔδα ὅ τι φρονέεις·
θυμὸς δέ με ἀνωγε τελέσαι,
εἰ δύναμαι τελέσαί γε
καὶ εἰ
ἐστὶ τετελεσμένον. »
Ἥρη δὲ πότνια
προσηύδα τὴν δολοφρονέουσα·
« Δός μοι νῦν
φιλότητα καὶ ἵμερον,
ὥτε σὺ δαμνᾷ
πάντας ἀθανάτους
ἠδὲ ἀνθρώπους θνητούς.
Εἶμι γὰρ ὀψομένη πείρατα
γαίης πολυφόρβου,
Ὠκεανόν τε,
γένεσιν θεῶν,
καὶ Τηθὺν μητέρα,
αἳ ἐὺ τρέφον ἠδὲ ἀτίταλλόν με
ἐν σφοῖσι δόμοισι,
δεξάμενοι Ῥείης,
ὅτε τε Ζεὺς εὐρύοπα

tout *son* ornement
autour de *son* corps,
elle marcha *pour* aller
hors de *sa* chambre,
et ayant appelé Vénus
loin des autres divinités,
elle *lui* dit *cette* parole :
« Est-ce que certes, fille chéric,
tu obéiras à moi en quelque-chose,
dans ce que j'aurai dit?
Ou refuserais-tu,
irritée dans *ton* cœur *pour* cela,
parce que moi *je secours* les Grecs,
et *que* toi tu secours les Troyens? »
Et ensuite Vénus
fille de Jupiter
répondit à elle :
« Junon, déesse vénérable,
fille de Saturne grand,
dis ce que tu penses; [plir,
or *mon* cœur me porte à *l'*accom-
si je puis *l'*accomplir du moins
et si *cela* [plir). »
a *déjà* été accompli (peut s'accom-
Or Junon vénérable
dit-à elle en méditant-des-ruses :
« Donne à moi maintenant
l'amour et le désir,
par lequel toi tu domptes
tous les immortels
et les hommes mortels.
Car je vais devant voir les confins
de la terre nourricière,
et l'Océan,
génération (père) des dieux,
et Téthys *leur* mère,
qui ont bien nourri et élevé moi
dans leurs demeures,
m'ayant reçue de Rhéa,
lorsque Jupiter retentissant-au-loin

γαίης νέρθε καθεῖσε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης·
τοὺς εἶμ' ὀψομένη, καί σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω.
Ἤδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
εὐνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
Εἰ κείνω γ' ἐπέεσσι παραιπεπιθοῦσα φίλον κῆρ,
εἰς εὐνὴν ἀνέσαιμι[1] δόμωθῆναι φιλότητι,
αἰεί κέ σφι φίλη τε καὶ αἰδοίη καλεοίμην. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φιλομμειδὴς Ἀφροδίτη·
« Οὐκ ἔστ', οὐδὲ ἔοικε, τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι·
Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκοίνῃσιν ἰαύεις. »

Ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἱμάντα,
ποικίλον[2]· ἔνθα ὁέ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο·
ἔνθ' ἔνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἵμερος, ἐν δ' ὀαριστὺς,
πάρφασις, ἥτ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων.
Τόν ῥά οἱ ἔμβαλε χερσὶν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
« Τῇ[3] νῦν, τοῦτον ἱμάντα τεῷ ἐγκάτθεο κόλπῳ,

la terre, au-dessous des abîmes de la mer stérile; je vais les voir et mettre fin à leurs querelles. Car déjà depuis longtemps ils ne partagent plus la même couche et ne se livrent plus aux caresses de l'amour, parce que la colère transporte leurs âmes. Si je pouvais par des paroles persuasives les ramener dans la couche nuptiale et réconcilier leurs cœurs, toujours je serais pour eux une déesse vénérable et chérie. »

L'aimable Vénus lui répond à son tour :

« Je ne puis, je ne dois point repousser ta demande; car tu reposes dans les bras du tout-puissant Jupiter. »

Elle dit et détache de son sein une ceinture aux riches broderies, aux mille couleurs, où se trouvent les attraits séducteurs, l'amour, le désir, et les doux entretiens qui captivent l'esprit des hommes même les plus sages. Vénus la dépose entre les mains de la déesse et lui parle en ces termes :

« Tiens, cache dans ton sein cette ceinture aux mille couleurs;

καθεῖσε Κρόνον νέρθε γαίης
καὶ θαλάσσης ἀτρυγέτοιο·
εἶμι ὀψομένη τοὺς,
καὶ λύσω σφι
νείκεα ἄκριτα.
Πάλη γὰρ χρόνον ὁηρὸν
ἀπέχονται
εὐνῆς καὶ φιλότητος
ἀλλήλων,
ἐπεὶ χόλος
ἔμπεσε θυμῷ.
Εἴ ἐπέεσσί γε
παραιπεπιθοῦσα φίλον κῆρ
ἀνέσαιμι κείνω εἰς εὐνὴν
ὁμωθῆναι φιλότητι,
καλεοίμην κέ σφι αἰεὶ
φίλη τε καὶ αἰδοίη. »
Ἀφροδίτη δὲ φιλομμειδὴς
προσέειπε τὴν αὖτε·
« Οὐκ ἔστιν,
οὐδὲ ἔοικεν,
ἀρνήσασθαι τεὸν ἔπος·
ἰαύεις γὰρ ἐν ἀγκοίνῃσι
Ζηνὸς τοῦ ἀρίστου. »
Ἦ, καὶ ἐλύσατο ἀπὸ στήθεσφιν
ἱμάντα κεστὸν, ποικίλον·
ἔνθα δὲ τέτυκτό οἱ
πάντα θελκτήρια·
φιλότης μὲν ἔνι ἔνθα,
ἵμερος δὲ ἐν,
ὀαριστὺς δὲ ἐν,
πάρφασις
ἥτε ἔκλεψε νόον
φρονεόντων περ πύκα.
Ἐμβαλέ ῥα τὸν
χερσίν οἱ,
ἔφατο τε ἐξονόμαζέ τε ἔπος·
« Τῇ νῦν,
ἐγκάτθεο τεῷ κόλπῳ
τοῦτον ἱμάντα ποικίλον,

précipita Saturne sous la terre
et *sous* la mer inféconde ;
je vais devant voir eux,
et je terminerai à eux
des différends non-jugés.
Car déjà pendant un temps long
ils s'abstiennent
de la couche et de l'amour
l'un de l'autre,
parce que la colère
est tombée dans *leur* cœur.
Si par *mes* paroles du moins
ayant persuadé leur cœur
je ramenais eux dans la couche
pour s'unir par l'amour,
je serais appelée par eux toujours
et chère et vénérable. »
Or Vénus qui-aime-le-rire
dit-à elle en retour :
« Il n'est pas permis,
et il ne convient pas,
de refuser ta parole (ta demande);
car tu dors dans les bras
de Jupiter le plus puissant. »
Elle dit, et détacha de *sa* poitrine
sa ceinture brodée, variée;
et là étaient renfermés à elle
tous les attraits;
l'amour à la vérité est là,
et le désir y *est*,
et la causerie-aimable y *est*,
et le langage-séducteur,
lequel a dérobé l'esprit
de *ceux* qui-pensent pourtant serré
Elle mit celle-ci [(des sages).
dans les mains à elle,
et pensa et dit *cette* parole :
« Prends maintenant,
mets-dans ton sein
cette ceinture variée,

ποικίλον, ᾧ ἔνι πάντα τετεύχαται· οὐδέ σέ φημι
ἄπρηκτόν γε νέεσθαι, ὅ τι φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς. »

Ὣς φάτο· μείδησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
μειδήσασα δ' ἔπειτα ἑῷ ἐγκάτθετο κόλπῳ.

Ἡ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
Ἥρη δ' ἀΐξασα λίπεν ῥίον Οὐλύμποιο,
Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἠμαθίην ἐρατεινὴν,
σεύατ' ἐφ' ἱπποπόλων Θρῃκῶν ὄρεα νιφόεντα,
ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖϊν·
ἐξ Ἄθόω δ'[1] ἐπὶ πόντον ἐβήσατο κυμαίνοντα,
Λῆμνον δ' εἰσαφίκανε, πόλιν θείοιο Θόαντος.
Ἔνθ' Ὕπνῳ ξύμβλητο, κασιγνήτῳ Θανάτοιο[2],
ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

« Ὕπνε, ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,
ἦ μέν ὁή ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἠδ' ἔτι καὶ νῦν
πείθευ· ἐγὼ δέ κέ τοι ἰδέω χάριν[3] ἤματα πάντα.
Κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὀφρύσιν ὄσσε φαεινὼ,

qui renferme toutes les séductions. Je ne crois pas maintenant que tu reviennes sans avoir accompli tes desseins. »

Elle dit, et la vénérable Junon, la déesse aux grands yeux, laisse échapper un sourire, et cache la ceinture dans son sein.

Aussitôt Vénus, fille de Jupiter, retourne dans le palais céleste. Junon, d'un rapide élan, quitte les hauteurs de l'Olympe, et, après avoir traversé la Piérie, la riante Émathie, elle vole sur les cimes élevées des monts neigeux de la Thrace, féconde en coursiers; la déesse n'effleure point la terre de ses pieds. Des sommets de l'Athos elle descend vers la mer aux flots écumants, et arrive à Lemnos, ville du divin Thoas. Là, elle rencontre le Sommeil, frère de la Mort, le prend par la main et lui tient ce langage:

« Sommeil, roi de tous les dieux et de tous les hommes, plus d'une fois déjà tu as écouté ma parole; aujourd'hui encore obéis à ma voix, et ma reconnaissance sera éternelle. Verse l'assoupissement sur les paupières de Jupiter, ferme ses yeux étincelants, dès que je re-

ἐνὶ ᾧ πάντα τετεύχαται·
φημὶ δέ σε οὐ νέεσθαι
ἄπρηκτόν γε,
ὅ τι μενοινᾷς σῇσι φρεσί. »
Φάτο ὣς·
Ἥρη δὲ πότνια βοῶπις
μειδήσεν,
ἔπειτα δὲ μειδήσασα
ἐγκάτθετο ἑῷ κόλπῳ.
Ἡ μὲν Ἀφροδίτη
θυγάτηρ Διὸς
ἔβη πρὸς δῶμα·
Ἥρη δὲ ἀίξασα
λίπε ῥίον Οὐλύμποιο,
ἐπιβᾶσα δὲ Πιερίην
καὶ Ἡμαθίην ἐρατεινὴν,
σεύατο
ἐπὶ ὄρεα νιφόεντα
Θρῃκῶν ἱπποπόλων,
κορυφὰς ἀκροτάτας·
οὐδὲ μάρπτε χθόνα
ποδοῖϊν·
ἐθόησατο δὲ ἐξ Ἄθόω
ἐπὶ πόντον κυμαινοντα,
εἰσαφίκανε δὲ Λῆμνον,
πόλιν Θόαντος θείοιο.
Ἔνθα ξύμβλητο Ὕπνῳ,
κασιγνήτῳ Θανάτοιο,
ἐνέφυ τε ἄρα χειρί οἱ,
ἔφατό τε ἐξονόμαζέ τε ἔπος·
« Ὕπνε, ἄναξ πάντων τε θεῶν
πάντων τε ἀνθρώπων,
ἦ μὲν δή ποτε
ἔκλυες ἐμὸν ἔπος,
ἠδὲ νῦν ἔτι καὶ πείθευ·
ἐγὼ δέ κεν ἰδέω χάριν τοι
πάντα ἤματα.
Κοίμησόν μοι
ὄσσε φαεινὼ Ζηνὸς
ὑπὸ ὀφρύσιν,

dans laquelle tout est renfermé;
et je pense toi ne pas revenir
n'ayant-pas-fait du moins
ce que tu médites dans ton esprit. »
Elle dit ainsi;
et Junon vénérable aux-yeux-de-génisse
sourit,
et ensuite ayant souri
elle *la* mit-dans son sein.
Vénus à la vérité
fille de Jupiter
alla vers *sa* demeure;
et Junon s'étant élancée
quitta le sommet de l'Olympe,
et ayant franchi la Piérie
et l'Emathie agréable,
elle se porta
au-dessus des montagnes neigeuses
des Thraces cavaliers,
sommets très-élevés;
et elle ne touchait pas la terre
de *ses* pieds;
et elle alla de l'Athos
vers la mer houleuse,
et elle arriva à Lemnos,
ville de Thoas divin.
Là elle rencontra le Sommeil,
frère de la Mort,
et donc elle s'attacha à la main à lui,
et pensa et dit *cette* parole :
« Sommeil, roi et de tous les dieux
et de tous les hommes,
certes à la vérité déjà quelquefois
tu as écouté ma parole,
et maintenant encore aussi obéis;
or moi je saurai gré à toi
tous les jours.
Assoupis-moi
les yeux brillants de Jupiter
sous *ses* paupières,

αὐτίχ' ἐπεί κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότητι.
Δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον, ἄφθιτον αἰεί,
χρύσεον· Ἥφαιστος δέ κ' ἐμὸς παῖς ἀμφιγυήεις
τεύξει ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἧσει,
τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε νήδυμος Ὕπνος·

« Ἥρη, πρέσβα θεά, θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο,
ἄλλον μέν κεν ἔγωγε θεῶν αἰειγενετάων
ῥεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἂν ποταμοῖο ῥέεθρα
Ὠκεανοῦ, ὅσπερ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·
Ζηνὸς δ' οὐκ ἂν ἔγωγε Κρονίονος ἆσσον ἰκοίμην,
οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.
Ἠδὴ γάρ με καὶ ἄλλο τεὴ ἐπίνυσσεν ἐφετμὴ,
ἤματι τῷ ὅτε κεῖνος ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς
ἔπλεεν Ἰλιόθεν, Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξας.
Ἤτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο,
νήδυμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μήσαο θυμῷ,

posera près de lui sur un lit d'amour. Je te ferai de superbes présents, je te donnerai un trône éclatant, un trône d'or, à jamais impérissable : c'est mon fils, le boiteux Vulcain, qui le fabriquera; il y joindra une escabelle sur laquelle tu reposeras pendant les festins tes pieds éclatants de blancheur. »

Le doux Sommeil lui répond en ces termes :

« Junon, vénérable déesse, fille du grand Saturne, il m'est facile d'assoupir les dieux immortels et même les flots de l'Océan, ce père universel; mais je ne puis m'approcher de Jupiter, fils de Saturne, et je ne puis fermer ses paupières, si le dieu ne l'ordonne lui-même. Déjà l'un de tes ordres m'a rendu prudent, le jour où le magnanime fils de Jupiter voguait loin d'Ilion, après avoir ravagé la ville des Troyens. J'assoupis avec mes suaves vapeurs Jupiter, le maître de

αὐτίκα ἐπεὶ ἐγὼ
παραλέξομαί κεν ἐν φιλότητι.
Δώσω δέ τοι ὥρα
θρόνον καλὸν,
ἄφθιτον αἰεὶ, χρύσεον·
Ἥφαιστος δὲ
ἐμὸς παῖς ἀμφιγυήεις
τεύξει κεν ἀσκήσας,
ὑφήσει δὲ ποσὶ
θρῆνυν,
τῷ εἰλαπινάζων
ἐπιστροφίης κε πόδας λιπαρούς. »
Ὕπνος δὲ νήδυμος
ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε τήν·
« Ἥρη, θεὰ πρέσβα,
θύγατερ Κρόνοιο μεγάλοιο,
ἔγωγε μὲν
κατευνήσαιμί κε ῥεῖα
ἄλλον θεῶν αἰειγενετάων,
καὶ ἂν ῥέεθρα
Ὠκεανοῦ ποταμοῖο,
ὅσπερ τέτυκται γένεσις
πάντεσσιν·
ἔγωγε δὲ οὐκ ἂν ἰκοίμην ἄσσον
Διὸς Κρονίονος,
οὐδὲ κατευνήσαιμι,
ὅτε μὴ αὐτός γε
κελεύοι.
Ἤδη γὰρ
ἄλλο καὶ
τεὴ ἐφετμὴ ἐπίνυσσέ με,
τῷ ἤματι ὅτε
κεῖνος υἱὸς ὑπέρθυμος Διὸς
ἔπλεεν Ἰλιόθεν,
ἐξαλαπάξας πόλιν Τρώων.
Ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα
νόον Διὸς αἰγιόχοιο,
ἀμφιχυθεὶς
νήδυμος·
σὺ δὲ μήσαο θυμῷ

aussitôt après que moi
je reposerai-près *de lui* dans l'amour.
Or je donnerai à toi *comme* don
un trône beau,
incorruptible à-jamais, d'-or;
et Vulcain
mon fils boiteux
le fabriquera *l'*ayant travaillé,
et il placera sous *tes* pieds
une escabelle,
sur laquelle en assistant-aux-festins
tu tiennes *tes* pieds brillants. »
Or le Sommeil doux
répondant parla-à elle :
« Junon, déesse vénérable,
fille de Saturne grand,
moi-du-moins à la vérité
j'endormirais facilement
un autre des dieux éternels,
j'assoupirais même les courants
de l'Océan fleuve,
lequel est génération (père)
à tous *les dieux*;
mais moi je n'irais pas près
de Jupiter fils-de-Saturne,
et je ne *l'*endormirais pas,
à moins que lui-même du moins
*ne me l'*ordonne.
Car déjà
en autre chose (une autre fois) aussi
ton ordre a rendu-prudent moi,
en ce jour lorsque (où)
ce fils magnanime de Jupiter
naviguait d'Ilion,
ayant pillé la ville des Troyens.
Certes moi à la vérité j'endormis
l'esprit de Jupiter tenant-l'égide,
m'étant répandu autour *de lui*
doux (avec douceur);
mais toi tu méditais dans *ton* cœur

ὄρσασ' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας·
καί μιν ἔπειτα Κόωνδ'[1] εὐναιομένην ἀπένεικας,
νόσφι φίλων πάντων. Ὁ δ' ἐπεγρόμενος χαλέπαινε,
ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
ζήτει· καί κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντῳ,
εἰ μὴ Νὺξ δμήτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·
τὴν ἰκόμην φεύγων· ὁ δ' ἐπαύσατο, χωόμενός περ.
Ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῇ ἀποθύμια ἔρδοι.
Νῦν αὖ τοῦτό μ' ἄνωγας ἀμήχανον ἄλλο τελέσσαι. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἥρη·

« Ὕπνε, τίη δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς;
Ἦ φῂς ὡς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύοπα Ζῆν',
ὡς Ἡρακλῆος περιχώσατο, παιδὸς ἑοῖο;
Ἀλλ' ἴθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὁπλοτεράων[2]
δώσω ὀπυιέμεναι, καὶ σὴν κεκλῆσθαι ἄκοιτιν. »

l'Égide; alors tu machinais la perte d'Hercule, en déchaînant sur la mer le souffle impétueux des vents, puis tu l'entraînas vers la populeuse Cos, loin de tous ses amis. Jupiter s'indigna à son réveil, et maltraita les dieux dans la céleste demeure; moi surtout plus que tout autre, j'étais l'objet de ses recherches, et il m'aurait anéanti en me précipitant du ciel dans les abîmes de la mer, si la Nuit, qui dompte les dieux et les hommes, ne m'eût sauvé; je me réfugiai près d'elle. Jupiter s'apaisa malgré son courroux, car il craignait de déplaire à la Nuit rapide. Et maintenant encore tu m'ordonnes d'accomplir une tâche impossible. »

L'auguste Junon, la déesse aux regards imposants, réplique à son tour:

« Sommeil, pourquoi ces pensées? Crois-tu que Jupiter, au loin retentissant, favorise les Troyens, comme il s'irrita jadis à cause de son fils Hercule? Allons, je te donnerai en mariage la plus jeune des

κακά οἱ,
ὄρσασα ἐπὶ πόντον
ἀήτας ἀνέμων ἀργαλέων·
καὶ ἔπειτα ἀπένεικάς μιν
Κόωνδε εὐναιομένην,
νόσφι πάντων φίλων.
Ὸ δὲ ἐπεγρόμενος
χαλέπαινε,
ῥιπτάζων θεοὺς
κατὰ δῶμα,
ζήτει δὲ ἐμὲ ἔξοχα πάντων·
καί κεν ἔμβαλέ με ἄϊστον
ἀπὸ αἰθέρος πόντῳ,
εἰ Νὺξ
ὀμήτειρα θεῶν καὶ ἀνδρῶν
μὴ ἐσάωσε·
φεύγων ἱκόμην τήν·
ὁ δὲ ἐπαύσατο, χωόμενός περ.
Ἄζετο γὰρ
μὴ ἔρδοι ἀποθύμια
Νυκτὶ θοῇ.
Νῦν ἄνωγάς με
τελέσσαι αὖ
τοῦτο ἄλλο ἀμήχανον. »
Ἥρη δὲ πότνια
βοῶπις
προσέειπε τὸν αὖτε·
« Ὕπνε, τίη δὲ σὺ
μενοινᾷς ταῦτα μετὰ σῇσι φρεσίν;
Ἦ φῂς
Ζῆνα εὐρύοπα
ἀρηξέμεν ὡς Τρώεσσιν,
ὡς περιχώσατο
Ἡρακλῆος, ἑοῖο παιδός;
Ἀλλὰ ἴθι,
ἐγὼ δέ κε δώσω τοι
μίαν Χαρίτων ὁπλοτεράων
ὀπυιέμεναι,
καὶ κεκλῆσθαι
σὴν ἄκοιτιν. »

des maux à lui,
ayant excité sur la mer
les souffles des vents difficiles;
et ensuite tu portas lui
vers Cos bien-habitée,
loin de tous *ses* amis.
Et celui-ci (Jupiter) s'étant éveillé
s'indignait,
maltraitant les dieux
dans *leur* demeure,
et il cherchait moi le plus de tous;
et il eût jeté moi anéanti
du ciel dans la mer,
si la Nuit
qui-dompte les dieux et les hommes
ne *m*'eût sauvé;
fuyant j'allai-trouver celle-ci;
et celui-ci cessa, quoique irrité.
Car il craignait [plaisantes
qu'il ne fît (de faire) des choses dé-
à la Nuit rapide.
Maintenant tu ordonnes moi
accomplir de nouveau
cette autre chose difficile. »
Et Junon vénérable
aux-yeux-de-génisse
dit-à lui en retour :
« Sommeil, pourquoi donc toi
médites-tu cela dans ton esprit?
Est-ce que tu penses
Jupiter retentissant-au-loin
devoir secourir ainsi les Troyens,
comme il s'irrita
*à cause d'*Hercule, son fils?
Mais va,
et moi je donnerai à toi
une des Grâces les plus jeunes [ses),
*pour l'*épouser (pour que tu l'épou-
et *pour* être appelée (pour qu'elle
ton épouse. » [soit appelée)

[Πασιθέην, ἧς αἰὲν ἐέλδεαι ἤματα πάντα[1].]

Ὣς φάτο· χήρατο δ' Ὕπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
« Ἄγρει, νῦν μοι ὅμοσσον ἀάατον Στυγὸς ὕδωρ[2],
χειρὶ δὲ τῇ ἑτέρῃ μὲν ἕλε χθόνα πουλυβότειραν,
τῇ δ' ἑτέρῃ ἅλα μαρμαρέην[3]· ἵνα νῶϊν ἅπαντες
μάρτυροι ὦσ' οἳ ἔνερθε θεοὶ, Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,
ἦ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὁπλοτεράων,
Πασιθέην, ἧς αὐτὸς ἐέλδομαι ἤματα πάντα. »

Ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
ὤμνυε δ' ὡς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὀνόμηνεν ἅπαντας
τοὺς Ὑποταρταρίους, οἳ Τιτῆνες καλέονται.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ὅμοσέν τε, τελεύτησέν τε τὸν ὅρκον,
τὼ βήτην, Λήμνου τε καὶ Ἴμβρου ἄστυ λιπόντε,
ἠέρα ἐσσαμένω, ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.
Ἴδην δ' ἱκέσθην πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
Λεκτὸν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἅλα· τὼ δ' ἐπὶ γέρσου
βήτην· ἀκροτάτη δὲ ποδῶν ὕπο σείετο ὕλη.

Grâces, et tu appelleras ton épouse, Pasithée, l'objet constant de tes vœux. »

Elle dit; le Sommeil tressaille de joie et reprend en ces termes :

« Allons, jure-moi maintenant par les ondes inviolables du Styx, en touchant d'une main la terre nourricière, et de l'autre la mer aux reflets marbrés : prenons à témoin tous les dieux infernaux, rassemblés autour de Saturne, que tu me donneras pour épouse la plus jeune des Grâces, Pasithée, l'objet constant de mes désirs.

Il dit, et Junon, la déesse aux bras blancs, obéit à sa voix; elle fait le serment que lui demande le Sommeil, et atteste tous les dieux qui sont sous le Tartare et qu'on appelle Titans. Alors, lorsque la déesse eut juré et achevé son serment, le Sommeil et Junon abandonnent la ville de Lemnos et la ville d'Imbros, et, enveloppés d'un nuage, ils pressent leurs pas. Ils arrivent bientôt à Lectos, féconde en sources, l'asile des bêtes féroces; là ils quittent la mer et s'avancent sur le continent; sous leurs pieds s'agite la cime des arbres. Le

[Πασιθέην, ἧς ἐέλδεαι
αἰὲν πάντα ἥματα.]
Φάτο ὥς·
Ὕπνος δὲ χήρατο,
ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
« Ἄγρει, ὄμοσσόν μοι νῦν
ὕδωρ ἀάατον Στυγὸς,
τῇ δὲ ἑτέρῃ μὲν χειρὶ ἕλε
χθόνα πουλυβότειραν,
τῇ δὲ ἑτέρῃ ἅλα μαρμαρέην·
ἵνα ἅπαντες οἱ θεοὶ ἔνερθε,
ἐόντες ἀμφὶ Κρόνον,
ὦσι μάρτυροι νῶϊν,
ἦ μὲν δώσειν ἐμοὶ
μίαν Χαρίτων ὁπλοτεράων,
Πασιθέην, ἧς αὐτὸς
ἐέλδομαι πάντα ἥματα. »
Ἔφατο ὣς·
Ἥρη δὲ θεὰ λευκώλενος
οὐκ ἀπίθησεν,
ὤμνυε δὲ
ὡς ἐκέλευεν,
ὀνόμηνε δὲ ἅπαντας θεοὺς,
τοὺς Ὑποταρταρίους,
οἳ καλέονται Τιτῆνες.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥα ὄμοσέ τε,
τελεύτησέ τε τὸν ὅρκον,
τὼ βήτην, λιπόντε
ἄστυ Λήμνου τε καὶ Ἴμβρου,
ἐσσαμένω
ἠέρα,
πρήσσοντε ῥίμφα κέλευθον.
Ἰκέσθην δὲ Ἴδην
πολυπίδακα,
μητέρα θηρῶν,
Λεκτὸν, ὅθι πρῶτον
λιπέτην ἅλα·
τὼ δὲ βήτην ἐπὶ χέρσου·
ὕλη δὲ ἀκροτάτη
σείετο ὑπὸ ποδῶν.

[Pasithée, laquelle tu désires
toujours tous les jours.]
Elle dit ainsi;
et le Sommeil se réjouit,
et répondant dit-à *elle* :
« Allons, jure-moi maintenant
par l'eau inviolable du Styx,
et d'une main prends
la terre nourricière,
et de l'autre la mer luisante;
afin que tous les dieux d'en bas,
étant autour de Saturne,
soient témoins à nous,
toi certes devoir donner à moi
une des Grâces les plus jeunes,
Pasithée, laquelle *moi*-même
je désire tous les jours. »
Il dit ainsi;
et Junon déesse aux-bras-blancs
ne désobéit pas,
et elle jurait
comme il ordonnait,
et elle nomma tous les dieux,
ceux sous-le-Tartare,
lesquels sont appelés Titans.
Alors lorsque et elle eut juré,
et elle eut fini le serment,
eux-deux allèrent, ayant quitté
la ville et de Lemnos et d'Imbros,
s'étant revêtus (enveloppés)
d'un nuage,
faisant promptement la route.
Or ils arrivèrent à l'Ida
abondant-en-sources,
mère des bêtes-féroces,
à Lectos, où d'abord
ils quittèrent la mer;
et ils allèrent sur le continent;
et la forêt à-*son*-sommet
était agitée sous *leurs* pieds.

Ἔνθ' Ὕπνος μὲν ἔμεινε, πάρος Διὸς ὄσσε ἰδέσθαι,
εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον, ἣ τότ' ἐν Ἴδῃ
μακροτάτη πεφυυῖα ὀι' ἠέρος αἰθέρ' ἵκανεν·
ἔνθ' ἧστ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν,
ὄρνιθι λιγυρῇ ἐναλίγκιος[1], ἥν τ' ἐν ὄρεσσι
Χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δέ Κύμινδιν.

Ἥρη δὲ κραιπνῶς προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
Ἴδης ὑψηλῆς· ἴδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεύς.
Ὡς ὅ' ἴδεν, ὥς μιν ἔρως πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν[2],
οἷον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότητι,
εἰς εὐνὴν φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκῆας.
Στῆ δ' αὐτῆς προπάροιθεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

« Ἥρη, πῇ μεμαυῖα κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνεις;
Ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἅρματα, τῶν κ' ἐπιβαίης. »

Τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·

« Ἔρχομαι ὀψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,

Sommeil s'arrête avant d'être aperçu par Jupiter, et monte sur un sapin élevé, qui, enfant de l'Ida, se perdait dans les nues. C'est là qu'il s'assied, caché sous le feuillage épais des rameaux, semblable à cet oiseau des montagnes, chantre mélodieux, que les dieux nomment Chalcis, et les hommes Cymindis.

Junon monte d'un pied rapide sur le Gargare, le point le plus élevé de l'Ida. Jupiter qui assemble les nuages, l'aperçoit; aussitôt l'amour s'empare de son âme prudente, comme au jour où, pour la première fois, sur la même couche ils s'unirent ensemble, à l'insu de leurs parents. Il s'approche de Junon et lui adresse ces mots :

« Junon, où vas-tu donc ainsi loin de l'Olympe? Tes chevaux ne sont point ici, ni le char sur lequel tu pourrais monter. »

La vénérable Junon lui réplique aussitôt avec artifice :

« Je vais aux confins de la terre féconde visiter l'Océan, père des

Ὕπνος μὲν ἔμεινεν ἔνθα,
πάρος ὄσσε Διὸς
ἰδέσθαι,
ἀναβὰς εἰς ἐλάτην περιμήκετον,
ἥ τότε ἐν Ἰδῃ
πεφυυῖα μακροτάτη
ἴκανεν αἰθέρα διὰ ἠέρος·
ἧστο ἔνθα
πεπυκασμένος ὄζοισιν
εἰλατίνοισιν,
ἐναλίγκιος ὄρνιθι λιγυρῇ,
ἥντε ἐν ὄρεσσι
θεοὶ κικλήσκουσι Χαλκίδα,
ἄνδρες δὲ Κύμινδιν.
Ἥρη δὲ
προσεβήσετο κραιπνῶς
Γάργαρον
ἄκρον Ἴδης ὑψηλῆς·
Ζεὺς δὲ νεφεληγερέτα
ἴδεν.
Ὡς δὲ ἴδεν,
ὡς ἔρως ἀμφεκάλυψέ μιν
φρένας πυκινὰς,
οἷον ὅτε πρῶτόν περ
ἐμισγέσθην φιλότητι,
φοιτῶντε εἰς εὐνὴν,
λήθοντε
τοκῆας φίλους.
Στῆ δὲ προπάροιθεν αὐτῆς,
ἔφατό τε ἐξονόμαζέ τε ἔπος·
« Ἥρη, πῇ μεμαυῖα
ἱκάνεις τόδε κατὰ Οὐλύμπου;
Ἵπποι δὲ καὶ ἅρματα,
τῶν κεν ἐπιβαίης,
οὐ παρέασιν. »
Ἥρη δὲ πότνια
προσηύδα τὸν
δολοφρονέουσα·
« Ἔρχομαι ὀψομένη πείρατα
γαίης πολυφόρβου,

Le Sommeil à la vérité resta là,
avant que les yeux de Jupiter
l'avoir (l'eussent) vu,
étant monté sur un sapin très-élevé,
lequel alors sur l'Ida
ayant poussé très-long
arrivait au ciel à travers l'air;
il s'assit là
caché par les branches
de-sapin,
semblable à un oiseau mélodieux,
lequel dans les montagnes
les dieux nomment Chalcis,
et les hommes Cymindis.
Et Junon
monta rapidement
vers le Gargare
sommet de l'Ida élevé;
et Jupiter qui-assemble-les-nuages
la vit.
Or dès qu'il *l'*eut vue,
aussitôt l'amour enveloppa lui
quant à ses esprits prudents,
comme lorsque pour-la-première-fois
ils s'unirent par l'amour,
allant dans la *même* couche,
échappant à (à l'insu de)
leurs parents chéris.
Et il se tint devant elle,
et pensa et dit *cette* parole :
« Junon, où te hâtant
vas-tu ainsi de l'Olympe?
Et les chevaux et les chars,
sur lesquels tu serais montée,
ne sont-point-présents. »
Or Junon vénérable
dit-à lui
en méditant-des-ruses :
« Je vais devant voir les confins
de la terre nourricière,

Ὠκεανόν τε, θεων γένεσιν, καὶ μητέρα Τηθὺν,
οἵ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἠδ' ἀτίταλλον·
τοὺς εἶμ' ὀψομένη, καί σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω.
Ἤδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
εὐνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
Ἵπποι δ' ἐν πρυμνωρείῃ πολυπίδακος Ἰδῆς
ἑστᾶσ', οἵ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ὑγρήν.
Νῦν δὲ σεῦ εἵνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνω,
μήπως μοι μετέπειτα χολώσεαι, αἴ κε σιωπῇ
οἴχωμαι πρὸς δῶμα βαθυῤῥόου Ὠκεανοῖο. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

« Ἥρη, κεῖσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὁρμηθῆναι·
νῶϊ δ', ἄγ', ἐν φιλότητι τραπείομεν εὐνηθέντε.
Οὐ γὰρ πώποτέ μ' ὧδε θεᾶς ἔρος, οὐδὲ γυναικὸς,
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσεν·
οὐδ' ὁπότ' ἠρασάμην Ἰξιονίης ἀλόχοιο,
ἣ τέκε Πειρίθοον, θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον·

dieux, et leur mère Téthys, qui prirent soin de me nourrir et de m'élever dans leur palais; je vais les voir et mettre fin à leurs querelles. Car déjà depuis longtemps ils ne partagent plus la même couche et ne se livrent plus aux caresses de l'amour, parce que la colère transporte leurs âmes. J'ai laissé au pied du mont Ida, fécond en sources, les coursiers qui doivent me porter sur la terre et la mer. C'est pour toi que je viens de l'Olympe en ces lieux, de peur que tu ne t'irrites contre moi, si je vais en secret dans le séjour de l'Océan aux profonds abîmes. »

Jupiter qui assemble les nuages, lui répond en ces termes:

« Junon, tu peux t'y rendre plus tard. Viens, reposons tous deux sur un lit d'amour. Non, jamais une déesse, jamais une mortelle n'enflamma mon cœur d'un si vif désir; jamais je ne fus épris d'un amour si violent pour l'épouse d'Ixion, qui donna le jour à Piri-

Ὠκεανόν τε,
γένεσιν θεῶν,
καὶ Τηθὺν μητέρα,
οἵ ἐὺ τρέφον ἠδὲ ἀτίταλλόν με
ἐν σφοῖσι δόμοισιν·
εἶμι ὀψομένη τοὺς,
καὶ λύσω σφι
νείκεα ἄκριτα.
Ἤδη γὰρ χρόνον δηρὸν
ἀπέχονται εὐνῆς
καὶ φιλότητος ἀλλήλων,
ἐπεὶ χόλος
ἔμπεσε θυμῷ.
Ἵπποι δὲ ἑστᾶσιν
ἐν πρυμνωρείῃ Ἴδης
πολυπίδακος,
οἵ οἴσουσί με
ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ὑγρήν.
Νῦν δὲ
ἱκάνω κατὰ Οὐλύμπου δεῦρο
εἵνεκα σεῦ τόδε,
μήπως μετέπειτα
χολώσεαί μοι,
αἴ κεν οἴχωμαι σιωπῇ πρὸς δῶμα
Ὠκεανοῖο βαθυῤῥόου. »

Ζεὺς δὲ νεφεληγερέτα
ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·

« Ἥρη, ἔστι μὲν
ὁρμηθῆναι κεῖσε καὶ ὕστερον·
ἄγε δὲ, νῶϊ εὐνηθέντε
τραπείομεν ἐν φιλότητι.
Οὐπώποτε γὰρ ἔρος
θεᾶς, οὐδὲ γυναικὸς,
ἐδάμασσέ με ὧδε
περιπροχυθεὶς θυμὸν
ἐνὶ στήθεσσιν·
οὐδὲ ὁπότε ἠρασάμην
ἀλόχοιο Ἰξιονίης,
ἣ τέκε Πειρίθοον,
μήστωρα ἀτάλαντον θεόφιν·

et l'Océan,
génération (père) des dieux,
et Téthys *leur* mère,
qui ont bien nourri et élevé moi
dans leurs demeures;
je vais devant voir eux,
et je terminerai à eux
des différends non-jugés.
Car déjà pendant un temps long
ils s'abstiennent de la couche
et de l'amour l'un de l'autre,
parce que la colère
est tombée-dans *leur* cœur.
Or des chevaux se tiennent
au pied de l'Ida
abondant-en-sources,
lesquels emporteront moi
sur et la terre et la mer.
Mais maintenant
je viens de l'Olympe ici
à cause de toi *pour* cela,
de peur que ensuite
tu *ne* t'irrites contre moi,
si je vais en silence vers le séjour
de l'Océan au-courant-profond. »

Or Jupiter qui-assemble-les-nuages
répondant dit-à elle :

« Junon, il *t*'est possible
d'aller là même plus tard;
mais allons, nous étant couchés
réjouissons-nous dans l'amour.
Car jamais l'amour
pour une déesse, ni pour une femme,
n'a dompté moi ainsi
répandu-autour-de *mon* cœur
dans ma poitrine;
ni lorsque j'aimai
l'épouse d'-Ixion,
laquelle enfanta Pirithoüs,
conseiller égal aux dieux;

οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιώνης,
ἣ τέκε Περσῆα, πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν·
οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης τηλεκλειτοῖο,
ἣ τέκε μοι Μίνω τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν·
οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης, οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,
ἣ ῥ' Ἡρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·
ἣ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε, χάρμα βροτοῖσιν·
οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης·
οὐδ' ὁπότε Λητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,
ὡς σέο νῦν ἔραμαι, καί μ' γλυκὺς ἵμερος αἱρεῖ. »

Τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·

« Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;
Εἰ νῦν ἐν φιλότητι λιλαίεαι εὐνηθῆναι
Ἰδης ἐν κορυφῇσι (τὰ δὲ προπέφανται ἅπαντα),
πῶς κ' ἔοι, εἴ τις νῶϊ θεῶν αἰειγενετάων
εὕδοντ' ἀθρήσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθὼν
πεφράδοι; Οὐκ ἂν ἔγωγε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην,
ἐξ εὐνῆς ἀναστᾶσα· νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη.
Ἀλλ' εἰ δή ῥ' ἐθέλεις, καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,

throüs, égal aux dieux par la sagesse de ses conseils, ni pour la fille d'Acrise, la belle Danaé, qui enfanta Persée, le plus illustre des hommes, ni pour la glorieuse fille de Phénix, qui me donna Minos et le divin Rhadamanthe, ni dans Thèbes pour Sémélé ou Alcmène, l'une mère du courageux Hercule, l'autre mère de Bacchus qui porte la joie parmi les mortels, ni pour la reine Cérès à la belle chevelure, ni pour la célèbre Latone; toi-même, Junon, jamais, comme aujourd'hui, tu n'excitas dans mon cœur d'aussi vifs désirs, d'aussi douces sensations! »

La vénérable Junon lui dit à son tour avec artifice:

« Terrible fils de Saturne, quelles paroles as-tu prononcées! Tu veux maintenant te livrer aux caresses de l'amour sur le sommet de l'Ida; mais ces lieux découverts nous exposent à tous les regards. Que deviendrais-je donc, si l'un des dieux nous voyait reposer ensemble et allait révéler ce secret aux autres immortels? Je n'oserais plus, sortie de cette couche, retourner dans ton palais; car ma conduite serait digne de blâme. Mais si tu le veux, si ton cœur est

οὐδὲ ὅτε περ Δανάης
Ἀκρισιώνης καλλισφύρου,
ἣ τέκε Περσῆα,
ἀριδείκετον πάντων ἀνδρῶν·
οὐδὲ ὅτε
κούρης τηλεκλειτοῖο Φοίνικος,
ἣ τέκε μοι Μίνω τε
καὶ Ῥαδάμανθυν ἀντίθεον·
οὐδὲ ὅτε περ Σεμέλης,
οὐδὲ Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ·
ἣ ῥα γείνατο Ἡρακλῆα
παῖδα κρατερόφρονα·
ἣ δὲ Σεμέλη τέκε Διώνυσον,
χάρμα βροτοῖσιν·
οὐδὲ ὅτε Δήμητρος
ἀνάσσης καλλιπλοκάμοιο·
οὐδὲ ὁπότε Λητοῦς ἐρικυδέος,
οὐδὲ σεὺ αὐτῆς,
ὡς ἔραμαι σέο νῦν,
καὶ ἵμερος γλυκὺς αἱρεῖ με. »

Ἥρη δὲ πότνια
προσηύδα τὸν
δολοφρονέουσα·

« Κρονίδη αἰνότατε,
ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;
Εἰ νῦν λιλαίεαι
εὐνηθῆναι ἐν φιλότητι
ἐν κορυφῇσιν Ἴδης
(ἄπαντα δὲ τὰ προπέφανται),
πῶς κεν ἔοι,
εἴ τις θεῶν αἰειγενετάων
ἀθρήσειε νωϊ εὕδοντε,
μετελθὼν δὲ
πεφράδοι πᾶσι θεοῖσιν;
Ἔγωγε οὐκ ἂν νεοίμην
πρὸς τεὸν δῶμα,
ἀνστᾶσα ἐξ εὐνῆς·
εἴη δέ κε νεμεσσητόν.
Ἀλλὰ εἰ δή ῥα ἐθέλεις,
καὶ ἔπλετο φίλον θυμῷ τοι,

ni lorsque *j'aimai* Danaé
fille-d'Acrise aux-beaux-talons,
laquelle enfanta Persée,
le plus illustre de tous les hommes;
ni lorsque *j'aimai*
la fille glorieuse-au-loin de Phénix,
laquelle enfanta à moi et Minos
et Rhadamanthe égal-à-un-dieu;
ni lorsque *j'aimai* Sémélé,
ni Alcmène dans Thèbes;
celle-ci (Alcmène) enfanta Hercule
fils au-cœur-courageux;
l'autre, Sémélé, enfanta Bacchus,
joie pour les mortels;
ni lorsque *j'aimai* Cérès
reine aux-beaux-cheveux;
ni lorsque *j'aimai* Latone glorieuse,
ni toi-même,
comme j'aime toi maintenant,
et *qu'*un désir doux saisit moi. »

Or Junon vénérable
dit-à lui
en méditant-des-ruses :

« Fils-de-Saturne très-terrible,
quelle parole as-tu dite?
Si maintenant tu désires
te coucher dans l'amour
sur le sommet de l'Ida
(mais tous ces *lieux* sont-visibles),
comment serait-il (qu'arriverait-il),
si quelqu'un des dieux éternels
voyait nous dormant,
et étant parti
le révélait à tous les dieux?
Moi-du-moins je n'irais plus
vers ta demeure,
m'étant levée de *cette* couche;
car *cela* serait blâmable.
Mais si certes tu *le* veux,
et *si cela* était cher au cœur à toi,

ἔστιν τοι θάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν,
Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσεν·
ἔνθ' ἴομεν κείοντες, ἐπεί νύ τοι εὐάδεν εὐνή. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

« Ἥρη, μήτε θεῶν τόγε δείδιθι μήτε τιν' ἀνδρῶν
ὄψεσθαι· τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω
χρύσεον· οὐδ' ἂν νῶϊ διαδράκοι Ἠέλιός περ,
οὔτε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράασθαι. »

Ἦ ῥα, καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἣν παράκοιτιν[1]·
τοῖσι δ' ὑπὸ χθὼν ὖϊα φύεν νεοθηλέα ποίην,
λωτόν θ' ἑρσήεντα ἰὸὲ κρόκον ἠδ' ὑάκινθον,
πυκνὸν καὶ μαλακὸν, ὃς ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.
Τῷ ἔνι λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλην ἕσσαντο
καλὴν, χρυσείην· στιλπναὶ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.

Ὡς ὁ μὲν ἀτρέμας εὗδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ,
ὕπνῳ καὶ φιλότητι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἄκοιτιν.

sous l'empire de ce charme, il est une chambre que construisit ton fils Vulcain, et dont il assujettit les portes à de solides piliers : allons, c'est là que nous reposerons, puisque le désir s'est emparé de ton cœur. »

Jupiter, qui assemble les nuages, lui réplique en ces termes :

« Junon, ne crains les regards ni des dieux ni des hommes ; je t'envelopperai d'un nuage d'or, et le soleil même ne pourra nous voir, lui dont les rayons sont si perçants. »

A ces mots, le fils de Saturne prend son épouse dans ses bras ; la Terre divine fait croître sous leurs pas une herbe nouvelle, le lotus humide de rosée, le safran, l'épaisse et délicate hyacinthe, qui les soulève mollement. Ils se couchent sur ce lit de gazon, s'enveloppent d'un brillant nuage d'or, et la rosée tombe en perles éclatantes.

C'est ainsi que, sur le sommet du Gargare, Jupiter repose, dompté par le sommeil et par l'amour, et tient son épouse dans ses bras. Le

ἔστι τοι θάλαμος,
τὸν Ἥφαιστος, υἱὸς φίλος,
ἔτευξέ τοι,
ἐπῆρσε δὲ σταθμοῖσι
θύρας πυκινάς·
ἴομεν ἔνθα κείοντες,
ἐπεί νυ εὐνὴ εὕαδέ τοι. »

Ζεὺς δὲ νεφεληγερέτα
ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·

« Ἥρη, μήτε δείδιθί
τινα θεῶν
μήτε ἀνδρῶν
ὄψεσθαι τόγε·
ἐγὼ ἀμφικαλύψω τοι
τοῖον νέφος χρύσεον·
Ἠέλιος δὲ
οὔ περ ἄν διαδράκοι νωΐ,
οὔτε φάος
πέλεται καὶ ὀξύτατον
εἰσοράασθαι. »

Παῖς Κρόνου ἦ ῥα,
καὶ ἔμαρπτεν ἣν παράκοιτιν
ἀγκάς·
χθὼν δὲ ὖα
ὑπόφυε τοῖσι ποίην νεοθηλέα,
λωτόν τε ἑρσήεντα
ἰδὲ κρόκον
ἠδὲ ὑάκινθον,
πυκνὸν καὶ μαλακὸν,
ὃς ἔεργεν ἀπὸ χθονὸς ὑψόσε.
Λεξάσθην ἐνὶ τῷ,
ἕσσαντο δὲ ἐπὶ
νεφέλην καλὴν, χρυσείην·
ἔερσαι δὲ στιλπναὶ
ἀπέπιπτον.

Ὁ πατὴρ μὲν
εὗδεν ὡς ἀτρέμας
ἀνὰ ἄκρῳ Γαργάρῳ,
δαμεὶς ὕπνῳ καὶ φιλότητι,
ἔχε δὲ ἄκοιτιν ἀγκάς.

il est à toi une chambre,
laquelle Vulcain, fils chéri,
a construite à toi,
et il a adapté à des piliers
des portes solides;
allons là voulant-dormir,
puisque la couche a plu à toi. »

Jupiter qui-assemble-les-nuages
répondant dit-à elle :

« Junon, ne crains pas
que quelqu'un des dieux
ni des hommes
devoir-voir (voie) cela;
moi je répandrai-autour de toi
un tel nuage d'-or;
et le Soleil
n'aura pas même vu nous,
lui dont la lumière
est même très-perçante
pour voir. »

Le fils de Saturne dit donc,
et prit son épouse
dans *ses* bras;
et la Terre divine
fit-pousser-sous eux un gazon récent,
et le lotus humide-de-rosée
et le safran
et l'hyacinthe,
épaisse et tendre,
qui *les* soulevait de la terre en l'air.
Ils se couchèrent sur ce *gazon*,
et répandirent au-dessus *d'eux*
un nuage beau, d'-or;
et des gouttes-de-rosée brillantes
tombaient.

Le père *des dieux* à la vérité
dormait ainsi tranquillement
sur le sommet du Gargare,
dompté par le sommeil et l'amour,
et il avait *son* épouse dans *ses* bras.

Βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν νήδυμος Ὕπνος,
ἀγγελίην ἐρέων γαιήοχῳ Ἐννοσιγαίῳ.
Ἀγχοῦ δ' ἱστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Πρόφρων νῦν Δαναοῖσι, Ποσειδάον, ἐπάμυνε,
καί σφιν κῦδος ὄπαζε μίνυνθά περ, ὄφρ' ἔτι εὕδει
Ζεύς· ἐπεὶ αὐτῷ ἐγὼ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψα·
Ἥρῃ δ' ἐν φιλότητι παρήπαφεν εὐνηθῆναι. »

Ὡς εἰπὼν, ὁ μὲν ὤχετ' ἐπὶ κλυτὰ φῦλ' ἀνθρώπων·
τὸν ὅ' ἔτι μᾶλλον ἀνῆκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
Αὐτίκα ὅ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορὼν ἐκέλευσεν·

« Ἀργεῖοι, καὶ ὅ' αὖτε μεθίεμεν Ἕκτορι νίκην,
Πριαμίδῃ, ἵνα νῆας ἕλῃ, καὶ κῦδος ἄρηται;
Ἀλλ' ὁ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὔχεται, οὕνεκ' Ἀχιλλεὺς
νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι μένει κεχολωμένος ἦτορ.
Κείνου δ' οὔτι λίην ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι
ἡμεῖς ὀτρυνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.

doux Sommeil se hâte de se rendre près des vaisseaux achéens pour porter cette nouvelle à Neptune, qui ébranle la terre. Il s'approche de ce dieu et lui adresse ces paroles qui volent rapides :

« Neptune, viens maintenant au secours des Grecs ; accorde-leur la victoire, un instant du moins, tandis que Jupiter repose encore : j'ai versé sur ses paupières mes doux pavots ; Junon l'a séduit et le retient dans les liens de l'amour. »

Il dit et vole vers la race illustre des hommes ; il avait excité plus vivement encore Neptune à porter secours aux Grecs. Ce dieu s'élance aussitôt aux premiers rangs et s'écrie :

« Argiens, laisserons-nous encore la victoire à Hector, fils de Priam, pour qu'il s'empare de nos vaisseaux et recueille de la gloire? Oui ; c'est là sa pensée ; il se flatte de cet espoir, parce qu'Achille, irrité dans son cœur, reste dans ses creux navires. Cependant, nous ne regretterions point si vivement l'absence de ce héros, si nous nous excitions à nous porter un mutuel secours. Allons, obéissez

Ὕπνος δὲ νήδυμος βῆ θέειν
ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
ἐρέων ἀγγελίην
Ἐννοσιγαίῳ
γαιήοχῳ.
Ἱστάμενος δὲ ἀγχοῦ
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·
« Ποσείδαον, πρόφρων
ἐπάμυνε νῦν Δαναοῖσι,
καὶ ὄπαζε κῦδός σφιν
μίνυνθά περ,
ὄφρα Ζεὺς εὕδει ἔτι·
ἐπεὶ ἐγὼ περιεκάλυψα αὐτῷ
κῶμα μαλακόν·
Ἥρη δὲ παρήπαφεν
εὐνηθῆναι
ἐν φιλότητι. »
Ὁ μὲν, εἰπὼν ὣς,
ὤχετο ἐπὶ φῦλα κλυτὰ
ἀνθρώπων·
ἀνῆκε δὲ ἔτι μᾶλλον τὸν
ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
Αὐτίκα δὲ
ἐκέλευσε
προθορὼν μέγα
ἐν πρώτοισιν·
« Ἀργεῖοι,
μεθίεμεν δὲ καὶ αὖτε
νίκην Ἕκτορι, Πριαμίδῃ,
ἵνα ἕλῃ νῆας,
καὶ ἄρηται κῦδος;
Ἀλλὰ ὁ μέν
φησιν οὕτω καὶ εὔχεται,
οὕνεκα Ἀχιλλεὺς
κεχολωμένος ἦτορ
μένει ἐπὶ νηυσὶ γλαφυρῇσι.
Ποθὴ δὲ κείνου
οὔτι ἔσσεται λίην,
εἴ κεν ἡμεῖς οἱ ἄλλοι ὀτρυνώμεθα
ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.

Or le Sommeil doux alla courir
vers les vaisseaux des Achéens,
devant dire *cette* nouvelle
au dieu qui-ébranle-la-terre
qui-entoure-la-terre.
Et se tenant près *de lui*
il dit *ces* paroles ailées :
« Neptune, *étant* bien-disposé
secours maintenant les Grecs,
et donne de la gloire à eux
un instant du moins,
tant que Jupiter dort encore ;
puisque moi j'ai versé-sur lui
un sommeil doux ;
et Junon *l'*a trompé
pour lui dormir (pour qu'il dormît)
dans l'amour. »
Celui-ci, ayant dit ainsi,
alla vers les races illustres
des hommes ;
et il engagea encore davantage lui
à secourir les Grecs.
Et aussitôt *Neptune*
exhorta *les Grecs*
s'étant élancé grandement
au milieu des premiers :
« Argiens,
cédons-nous encore de nouveau
la victoire à Hector, fils-de-Priam,
afin qu'il prenne les vaisseaux,
et *qu'*il recueille de la gloire ?
Mais celui-ci à la vérité
pense ainsi et se glorifie,
parce qu'Achille
irrité en *son* cœur
reste dans *ses* vaisseaux creux.
Cependant le regret de celui-ci
ne sera pas grandement,
si nous autres nous nous excitons
à *nous* secourir les-uns-les-autres.

Ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἴπω[1], πειθώμεθα πάντες.
Ἀσπίδες ὅσσαι ἄριστα ἐνὶ στρατῷ ἠδὲ μέγιστα,
ἑσσάμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθηισιν κορύθεσσι
κρύψαντες, χερσίν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἑλόντες,
ἴομεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἡγήσομαι, οὐδ' ἔτι φημὶ
Ἕκτορα Πριαμίδην μενέειν, μάλα περ μεμαῶτα. »
[Ὅς δέ κ' ἀνὴρ μενέχαρμος, ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ὤμῳ,
χείρονι φωτὶ δότω, ὁ δ' ἐν ἀσπίδι μείζονι δύτω.]
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον, ἠδ' ἐπίθοντο.
Τοὺς δ' αὐτοὶ βασιλῆες ἐκόσμεον, οὐτάμενοί περ,
Τυδείδης Ὀδυσεύς τε καὶ Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων·
οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας, Ἀρήϊα τεύχε' ἄμειβον.
Ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χέρηα δὲ χείρονι δόσκεν.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἔσσαντο περὶ χροΐ νώροπα χαλκὸν,
βάν ῥ' ἴμεν· ἦρχε δ' ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

tous à ma parole. Couvrons nos poitrines des plus solides et des plus larges boucliers, nos têtes de casques resplendissants, armons nos bras de longues lances, et marchons. Je serai à votre tête, et je ne pense pas qu'Hector, fils de Priam, puisse soutenir l'attaque, malgré sa belliqueuse ardeur. Que l'homme courageux qui porte sur ses épaules un bouclier léger, le donne au soldat plus faible, et qu'il en prenne lui-même un plus large. »

Il dit, et tous les guerriers obéissent à sa voix. Les rois eux-mêmes, Diomède, Ulysse et Agamemnon fils d'Atrée, malgré leurs blessures, disposent l'armée en bataille; ils parcourent tous les rangs et font l'échange des armes. Le fort se couvre de fortes armes; le faible, d'armes plus légères. Lorsqu'ils ont entouré leur poitrine de l'airain resplendissant, ils se mettent en marche : à leur tête s'avance Neptune, le dieu qui ébranle la terre, tenant dans sa redoutable

Ἀλλὰ ἄγετε, πειθώμεθα πάντες,
ὡς ἐγὼν ἂν εἴπω.
Ἴομεν ἐσσάμενοι
ὅσσαι ἀσπίδες
ἄρισται ἠδὲ μέγισται
ἐνὶ στρατῷ,
κρύψαντες δὲ κεφαλὰς
κορύθεσσι παναίθῃσιν,
ἕλόντες τε χερσὶν
ἔγχεα τὰ μακρότατα·
αὐτὰρ ἐγὼν ἡγήσομαι,
οὐδὲ φημὶ
Ἕκτορα Πριαμίδην,
μεμαῶτά περ μάλα,
μενέειν ἔτι. »
[Ἀνὴρ δὲ ὅς κε μενέχαρμος,
ἔχει δὲ ὤμῳ
σάκος ὀλίγον,
δότω φωτὶ χείρονι,
ὁ δὲ ἐνδύτω
ἀσπίδι μείζονι.]
Ἔφατο ὡς·
οἱ μὲν δὲ ἄρα
κλύον τοῦ μάλα, ἠδὲ ἐπίθοντο.
Βασιλῆες δὲ αὐτοὶ,
Τυδείδης Ὀδυσεύς τε
καὶ Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης,
οὐτάμενοί περ,
ἐκόσμεον τούς·
οἰχόμενοι δὲ ἐπὶ πάντας,
ἄμειβον τεύχεα Ἀρήϊα.
Ἐσθλὸς μὲν
ἔδυνεν ἐσθλὰ,
δόσκε δὲ χέρηα
χείρονι.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥα ἕσσαντο
χαλκὸν νώροπα περὶ χροΐ,
βάν ῥα ἴμεν·
Ποσειδάων δὲ ἄρα ἐνοσίχθων
ἦρχέ σφιν,

Et les rois eux-mêmes,
le fils-de-Tydée et Ulysse
et Agamemnon fils-d'Atrée,
quoique étant blessés,
mettaient-en-ordre ceux-ci;
et allant vers tous,
ils échangeaient les armes de-Mars.
L'homme courageux à la vérité
revêtait *les armes* bonnes,
et donnait les plus mauvaises
au plus mauvais (au plus faible).
Et lorsqu'ils eurent revêtu
l'airain brillant autour du corps,
ils marchèrent *pour* aller;
et Neptune qui-ébranle-la-terre
conduisait eux,

δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ,
εἴκελον ἀστεροπῇ· τῷ δ' οὐ θέμις ἐστὶ μιγῆναι
ἐν δαὶ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἴσχάνει ἄνδρας.
Τρῶας δ' αὖθ' ἑτέρωθεν ἐκόσμει φαίδιμος Ἕκτωρ.
Δή ῥα τότ' αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν
κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἕκτωρ,
ἤτοι ὁ μὲν Τρώεσσιν, ὁ δ' Ἀργείοισιν ἀρήγων.
Ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
Ἀργείων· οἱ δὲ ξύνισαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ.
Οὔτε θαλάσσης κῦμα[1] τόσον βοάᾳ ποτὶ χέρσον,
ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ Βορέω ἀλεγεινῇ·
οὔτε πυρὸς τόσσος γε πέλει βρόμος αἰθομένοιο,
οὔρεος ἐν βήσσῃς, ὅτε τ' ὤρετο καιέμεν ὕλην·
οὔτ' ἄνεμος τόσσον γε ποτὶ δρυσὶν ὑψικόμοισιν
ἠπύει, ὅστε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίνων,
ὅσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο φωνή,

main une longue et terrible épée, semblable à la foudre, et personne n'ose l'attaquer dans la funeste mêlée, mais la terreur qu'il inspire arrête les guerriers. »

Le brillant Hector de son côté dispose les rangs des Troyens. Alors Neptune aux cheveux d'azur et le brillant Hector se livrent un combat acharné ; l'un vole au secours des Troyens, l'autre, au secours des Achéens. La mer retentissait auprès des tentes et des vaisseaux des Grecs, et les guerriers se confondaient au milieu de vastes clameurs. Les vagues de la mer, soulevées par le souffle terrible de Borée, ne mugissent pas en se brisant contre la terre avec autant de fracas, le feu étincelant ne pétille pas avec autant de force dans les halliers de la montagne, lorsqu'il va consumer une forêt entière, et le vent, lorsqu'il déchaîne sa fureur, ne frémit pas avec autant de violence contre les chênes à la cime élevée, que la voix des Troyens

ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ
ἄορ δεινὸν τανύηκες,
εἴκελον ἀστεροπῇ·
οὐκ ἐστὶ δὲ θέμις
μιγῆναι τῷ
ἐν δαὶ λευγαλέῃ,
ἀλλὰ δέος
ἰσχάνει ἄνδρας.
Ἑτέρωθεν δὲ αὖτε
Ἕκτωρ φαίδιμος
ἐκόσμει Τρῶας.
Τότε δή ῥα Ποσειδάων
κυανοχαῖτα
καὶ Ἕκτωρ φαίδιμος
τάνυσσαν ἔριδα αἰνοτάτην
πτολέμοιο,
ὁ μὲν ἤτοι ἀρήγων Τρώεσσιν,
ὁ δὲ Ἀργείοισι.
Θάλασσα δὲ ἐκλύσθη
ποτὶ κλισίας τε νέας τε
Ἀργείων·
οἱ δὲ ξύνισαν
ἀλαλητῷ μεγάλῳ.
Οὔτε κῦμα θαλάσσης
βοάᾳ τοσον
ποτὶ χέρσον,
ὀρνύμενον ποντόθεν
πνοιῇ ἀλεγεινῇ Βορέω·
οὔτε βρόμος πυρὸς αἰθομένοιο
πέλει τόσσος γε,
ἐν βήσσῃς οὔρεος,
ὅτε τε ὦρετο
καιέμεν ὕλην·
οὔτε ἄνεμος ἠπύει τόσσον γε
ποτὶ δρυσὶν
ὑψικόμοισιν,
ὅστε χαλεπαίνων
βρέμεται μάλιστα μέγα,
ὅσση ἔπλετο ἄρα φωνὴ
Τρώων καὶ Ἀχαιῶν,

ayant dans *sa* main robuste
une épée terrible à-longue-pointe,
semblable à la foudre;
et il n'est pas permis
de se mêler avec lui
dans le combat funeste,
mais la crainte *qu'il inspire*
contient les hommes.
Or d'un-autre-côté aussi
Hector brillant
rangeait les Troyens.
Alors donc Neptune
aux-cheveux-azurés
et Hector brillant
déployèrent la lutte très-terrible
du combat,
l'un certes secourant les Troyens,
et l'autre les Argiens.
Or la mer bouillonna
vers et les tentes et les vaisseaux
des Argiens;
et ceux-ci en-vinrent-aux-prises
avec une clameur grande.
Ni le flot de la mer
ne retentit aussi-fort
contre la terre,
étant soulevé de-la-mer
par le souffle terrible de Borée;
ni le bruit du feu brillant
*n'*est aussi grand du moins,
dans les halliers de la montagne,
lorsqu'il s'est élevé
pour brûler une forêt;
ni le vent *ne* retentit aussi fort
contre les chênes
à-la-haute-chevelure,
lequel se déchaînant
frémit très-fortement,
que-grande était donc la voix
des Troyens et des Achéens,

δεινὸν ἀϋσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.

Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀχόντισε φαίδιμος Ἕκτωρ
ἔγχει (ἐπεὶ τέτραπτο πρὸς ἰθύ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε)
τῇ ῥα δύω τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τετάσθην,
ἤτοι ὁ μὲν σάκεος, ὁ δὲ φασγάνου ἀργυροήλου·
τώ οἱ ῥυσάσθην τέρενα χρόα· χώσατο δ' Ἕκτωρ,
ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός.
Ἂψ ὀ' ἑτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, Κῆρ' ἀλεείνων.
Τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα[1] μέγας Τελαμώνιος Αἴας
χερμαδίῳ, τά ῥα πολλὰ, θοάων ἔγματα νηῶν,
πὰρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο· τῶν ἓν ἀείρας,
στῆθος βεβλήκειν ὑπὲρ ἄντυγος, ἀγχόθι δειρῆς·
στρόμβον δ' ὣς ἔσσευε βαλὼν, περὶ ὀ' ἔδραμε πάντῃ.
Ὡς ὀ' ὅθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξερίπῃ ὀρυῦς
πρόῤῥιζος, δεινὴ δὲ θείου γίγνεται ὀδμὴ

et des Grecs qui se précipitent les uns contre les autres en poussant d'affreuses clameurs.

Le brillant Hector, le premier, lance son javelot contre Ajax; car il se trouvait en face de lui. Le trait ne s'écarte point du but; il le frappe à l'endroit où sa poitrine est recouverte de deux baudriers, celui du bouclier et celui du glaive aux clous d'argent: ces baudriers protégent le corps tendre du héros. Hector s'irrite de voir qu'un trait inutile se soit échappé de sa main; il se retire au milieu de ses compagnons, pour éviter la Parque. Au moment où il s'éloigne, le grand Ajax, fils de Télamon, le frappe avec une de ces nombreuses pierres, qui, soutiens des vaisseaux rapides, venaient de rouler aux pieds des combattants. Ajax en saisit une, et atteint la poitrine d'Hector au-dessus du bouclier, près du cou; la pierre lancée, comme une toupie, roule et tourbillonne. De même qu'un chêne tombe déraciné sous les coups du souverain Jupiter, et répand une affreuse odeur de

ἀϋσάντων δεινὸν,
ὅτε ἐπόρουσαν
ἀλλήλοισιν.
Ἕκτωρ δὲ φαίδιμος πρῶτος
ἀκόντισεν ἔγχει Αἴαντος
(ἐπεὶ προσετέτραπτο ἰθύ οἱ,
οὐδὲ ἀφάμαρτε)
τῇ ῥα τετάσθην
περὶ στήθεσσι
δύω τελαμῶνε,
ὁ μὲν ἤτοι σάκεος,
ὁ δὲ φασγάνου
ἀργυροήλου·
τὼ ῥυσάσθην
χρόα τέρενά οἱ·
Ἕκτωρ δὲ χώσατο,
ὅττι ῥα βέλος ὠκύ οἱ
ἔκφυγεν ἐτώσιον χειρός.
Ἐχάζετο δὲ ἄψ
εἰς ἔθνος ἑτάρων,
ἀλεείνων Κῆρα.
Ἔπειτα μὲν Αἴας μέγας
Τελαμώνιος
τὸν ἀπιόντα
χερμαδίῳ,
τά ῥα πολλὰ,
ἔγματα νηῶν θοάων,
ἐκυλίνδετο
πὰρ ποσὶ μαρναμένων·
ἀείρας ἓν τῶν,
βεβλήκει στῆθος
ὑπὲρ ἄντυγος,
ἀγχόθι δειρῆς,
ἔσσευε δὲ
βαλὼν ὡς στρόμβον,
περιέδραμε δὲ πάντη.
Ὡς δὲ ὅτε δρῦς
ἐξερίπῃ πρόῤῥιζος
ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς,
ὀδμὴ δὲ δεινὴ θείου

ayant crié terriblement,
lorsqu'ils se précipitèrent
les uns sur les autres.
Or Hector brillant le premier
jeta *sa* lance contre Ajax
(car il était tourné droit vers lui,
et il ne *le* manqua pas)
là où étaient étendus
autour de *sa* poitrine
deux baudriers,
l'un certes du bouclier,
et l'autre du glaive
aux-clous-d'argent;
ceux-ci protégèrent
le corps tendre à lui;
et Hector s'irrita,
parce que un trait rapide à lui
s'échappa inutile de *sa* main.
Et il se retirait en arrière
vers la foule de *ses* compagnons,
évitant la Parque.
Ensuite à la vérité Ajax grand
fils de-Télamon
frappa celui-ci s'en allant
avec une pierre *prise parmi celles*,
lesquelles nombreuses,
soutiens des vaisseaux rapides,
roulaient
aux pieds des combattants;
ayant levé une de ces *pierres*,
il *le* frappa à la poitrine
au-dessus du bord-du-bouclier,
près du cou,
et il agita *la pierre*
*l'*ayant lancée comme une toupie,
et elle tournoya de-tous-côtés.
Or comme lorsque un chêne
tombe arraché-de-ses-racines
sous un coup du grand Jupiter,
et une odeur affreuse de soufre

ἐξ αὐτῆς· τὸν δ' οὔπερ ἔγχει θράσος, ὅς κεν ἴδηται,
ἐγγὺς ἐών· χαλεπὸς δὲ Διὸς μεγάλοιο κεραυνός·
ὣς ἔπεσ' Ἕκτορος ὦκα χαμαὶ μένος ἐν κονίῃσι.
Χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπὶς ἐάφθη,
καὶ κόρυς· ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
Οἱ δὲ μέγα ἰάχοντες ἐπέδραμον υἷες Ἀχαιῶν,
ἐλπόμενοι ἑρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμειὰς
αἰχμάς· ἀλλ' οὔτις ἐδυνήσατο πουλυβοτείρης
οὐτάσαι, οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περίβησαν ἄριστοι,
Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνείας καὶ δῖος Ἀγήνωρ,
Σαρπηδών τ', ἀρχὸς Λυκίων, καὶ Γλαῦκος ἀμύμων·
τῶν δ' ἄλλων οὔτις εὐ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ πάροιθεν
ἀσπίδας εὐκύκλους σχέθον αὐτοῦ. Τὸν δ' ἄρ' ἑταῖροι
χερσὶν ἀείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὄφρ' ἵκεθ' ἵππους·
ὠκέας, οἵ οἱ ὄπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο
ἕστασαν, ἡνίοχόν τε καὶ ἅρματα ποικίλ' ἔχοντες·
οἳ τόνγε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα.

soufre; le courage abandonne celui qui assiste à ce spectacle, tant est redoutable la foudre du souverain Jupiter : de même tombe dans la poussière le valeureux Hector. Il laisse échapper sa lance de sa main ; son casque et son bouclier tombent avec lui ; ses armes d'un airain resplendissant résonnent autour de lui. Les fils des Grecs accourent en poussant de vastes clameurs ; car ils espèrent l'entraîner avec eux. Ils lancent une grêle de traits ; mais aucun d'eux ne peut, soit avec le javelot, soit avec la lance, frapper le pasteur des peuples ; car il était entouré des plus braves guerriers, de Polydamas et d'Énée, du divin Agénor, de Sarpédon, chef des Lyciens, et de l'irréprochable Glaucus ; aucun des autres ne reste indifférent ; ils le protégent tous de leurs boucliers arrondis. Ses compagnons le prennent dans leurs bras, le conduisent hors du champ de bataille vers ses chevaux rapides qui se tenaient à l'écart loin de la mêlée, avec leur guide et le char aux riches ornements ; les coursiers emportent vers la ville le blessé qui pousse de douloureux gémissements.

γίγνεται ἐξ αὐτῆς·
θράσος δὲ οὔπερ ἔχει τὸν,
ὅς κεν ἴδηται, ἐὼν ἐγγύς·
κεραυνὸς δὲ μεγάλοιο Διὸς
χαλεπός·
ὣς μένος Ἕκτορος
ἔπεσεν ὠκα
χαμαὶ ἐν κονίῃσιν.
Ἔκβαλε δὲ χειρὸς ἔγχος,
ἀσπὶς δὲ ἐάφθη ἐπὶ αὐτῷ,
καὶ κόρυς·
τεύχεα δὲ ποικίλα χαλκῷ
βράχεν ἀμφί οἱ.
Οἱ δὲ υἷες Ἀχαιῶν
ἐπέδραμον ἰάχοντες μέγα,
ἐλπόμενοι ἑρύεσθαι,
ἀκόντιζον δὲ αἰχμὰς θαμειάς·
ἀλλὰ οὔτις ἐδυνήσατο οὐτάσαι,
οὐδὲ βαλεῖν ποιμένα λαῶν·
ἄριστοι γὰρ,
Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνείας
καὶ Ἀγήνωρ δῖος,
Σαρπηδών τε, ἀρχὸς Λυκίων,
καὶ Γλαῦκος ἀμύμων,
περίθησαν πρίν·
οὔτις δὲ τῶν ἄλλων
ἀκήδεσέν εὖ,
ἀλλὰ σχέθον πάροιθεν αὐτοῦ
ἀσπίδας εὐκύκλους.
Ἑταῖροι δὲ ἄρα
ἀείραντες τὸν χερσὶ
φέρον ἐκ πόνου,
ὄφρα ἵκετο
ἵππους ὠκέας,
οἳ ἔστασάν οἱ
ὄπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο,
ἔχοντες ἡνιόχόν τε
καὶ ἅρματα ποικίλα·
οἳ φέρον προτὶ ἄστυ
τόνγε στενάχοντα βαρέα.

vient de lui;
et le courage ne possède plus celui,
qui aura vu *cela*, étant près;
car la foudre du grand Jupiter
est terrible; [Hector)
ainsi la force d'Hector (le robuste
tomba vite
à terre dans la poussière.
Et il lâcha de *sa* main *sa* lance,
et *son* bouclier s'attacha sur elle,
ainsi-que *son* casque;
et *ses* armes variées par l'airain
retentirent autour de lui.
Or les fils des Achéens
accoururent criant grandement,
espérant *l'*entraîner *avec eux*,
et ils lançaient des traits serrés;
mais personne ne put frapper,
ni atteindre le pasteur des peuples;
car les meilleurs (les plus braves),
et Polydamas et Énée
et Agénor divin,
et Sarpédon, chef des Lyciens,
et Glaucus irréprochable,
entourèrent *lui* auparavant;
et aucun des autres
ne négligea lui,
mais ils tinrent devant lui
leurs boucliers bien-arrondis.
Or donc *ses* compagnons
ayant levé lui avec *leurs* mains
le portaient hors du travail (du com-
jusqu'à ce qu'il fut parvenu [bat),
à *ses* chevaux rapides,
lesquels se tenaient à lui
derrière le combat et la bataille,
ayant et un conducteur
et un char varié-d'ornements;
lesquels portaient vers la ville
lui gémissant profondément.

Ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἷξον ἐϋῤῥεῖος ποταμοῖο
Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς,
ἔνθα μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονὶ, καὶ δέ οἱ ὕδωρ
χεῦαν· ὁ δ' ἀμπνύσθη, καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν·
ἑζόμενος δ' ἐπὶ γοῦνα, κελαινεφὲς αἶμ' ἀπέμεσσεν[1].
αὖτις τ' ἐξοπίσω πλῆτο χθονὶ, τὼ δέ οἱ ὄσσε
νὺξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.
Ἀργεῖοι δ' ὡς οὖν ἴδον Ἕκτορα νόσφι κιόντα,
μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.
Ἔνθα πολὺ πρώτιστος Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
Σάτνιον οὔτασε δουρὶ μετάλμενος ὀξυόεντι,
Ἠνοπίδην, ὃν ἄρα Νύμφη τέκε Νηὶς ἀμύμων
Ἤνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος[2]·
τὸν μὲν Ὀϊλιάδης δουρικλυτὸς, ἐγγύθεν ἐλθὼν,
οὖτα κατὰ λαπάρην· ὁ δ' ἀνετράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὑσμίνην.
Τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχέσπαλος ἦλθεν ἀμύντωρ

Lorsqu'ils arrivent aux bords des eaux transparentes du Xanthe sinueux qu'engendra l'immortel Jupiter, ils le descendent du char, et versent de l'eau sur son corps; le héros reprend ses sens, ouvre les yeux, et, se relevant sur ses genoux, il vomit un sang noir; puis il retombe en arrière, et d'épaisses ténèbres obscurcissent ses yeux; la blessure qu'il a reçue dompte encore son grand cœur.

Dès que les Grecs voient Hector se retirer à l'écart, ils s'élancent avec plus de fureur contre les Troyens, et sentent renaître leur mâle valeur. Le premier de tous, le rapide Ajax, fils d'Oïlée, se précipite avec sa lance à la pointe acérée et frappe le fils d'Énops, Satnius, qu'une nymphe, la charmante Naïs, enfanta au pasteur Énops près des rives du Satnioïs; le fils d'Oïlée, illustre par les exploits de sa lance, s'approche et le blesse au flanc; le héros est renversé, et autour de lui les Troyens et les Grecs engagent une lutte acharnée. Polydamas, fils de Panthoüs, accourt en brandissant sa lance pour

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ἵξον
πόρον ποταμοῖο εὐῤῥεῖος,
Ξάνθου δινήεντος,
ὃν Ζεὺς ἀθάνατος τέκετο,
ἔνθα πέλασάν μιν χθονὶ
ἐξ ἵππων,
κατέχευαν δὲ ὕδωρ οἱ·
ὁ δὲ ἀμπνύσθη,
καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν·
ἑζόμενος δὲ ἐπὶ γοῦνα,
ἀπέμεσσεν αἷμα κελαινεφές·
πλῆτο δὲ αὖτις ἐξοπίσω
χθονί,
νὺξ δὲ μέλαινα
ἐκάλυψε τὼ ὄσσε οἱ·
βέλος δὲ
ἐδάμνα ἔτι θυμόν.
Ὡς δὲ οὖν Ἀργεῖοι
ἴδον Ἕκτορα χιόντα νόσφι,
θόρον μᾶλλον
ἐπὶ Τρώεσσι,
μνήσαντο δὲ χάρμης.
Ἔνθα Λἴας ταχὺς Οἰλῆος
μετάλμενος δουρὶ ὀξυόεντι
οὔτασε πολὺ πρώτιστος
Σάτνιον Ἡνοπίδην,
ὃν ἄρα
Νηὶς Νύμφη ἀμύμων
τέκεν Ἥνοπι
βουκολέοντι
παρὰ ὄχθας Σατνιόεντος·
Οἰλιάδης δουρικλυτὸς,
ἐλθὼν ἐγγύθεν,
οὖτα τὸν μὲν κατὰ λαπάρην·
ὁ δὲ ἀνετράπετο,
Τρῶες ὀὲ ἄρα καὶ Δαναοὶ
σύναγον ἀμφὶ αὐτῷ
ὑσμίνην κρατερήν.
Πουλυδάμας δὲ Πανθοίδης
ἐγχέσπαλος

Mais lorsque déjà ils arrivèrent
au gué du fleuve au-beau-courant,
du Xanthe tournoyant,
lequel Jupiter immortel engendra,
là ils approchèrent lui de la terre
l'ayant descendu des chevaux (du
et versèrent de l'eau sur lui; [char),
et celui-ci reprit-haleine,
et regarda-en-haut avec *ses* yeux;
et se mettant sur *ses* genoux,
il vomit un sang noir;
et il s'abattit de nouveau en arrière
vers la terre,
et une nuit noire
voila les yeux à lui;
or le trait (le coup)
domptait encore *son* cœur.
Or donc dès que les Argiens
virent Hector allant à l'écart,
ils s'élancèrent davantage
sur les Troyens,
et se souvinrent du combat.
Alors Ajax rapide *fils* d'Oïlée
s'étant élancé avec une lance aiguë
frappa de beaucoup le premier
Satnius fils-d'Énops,
lequel certes
Naïs nymphe irréprochable
enfanta à Énops
faisant-paître-des-troupeaux
près des rives du Satnioïs;
le fils-d'Oïlée célèbre-par-la-lance,
étant venu près,
frappa lui à la vérité au flanc;
et celui-ci fut renversé,
et donc les Troyens et les Grecs
engagèrent autour de lui
un combat violent.
Or Polydamas fils-de-Panthoüs
brandissant-une-lance

Πανθοίδης· βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὦμον,
υἱὸν Ἀρηϊλύκοιο· δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος
ἔσχεν. Ὁ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἕλε γαῖαν ἀγοστῷ.
Πουλυδάμας δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο, μακρὸν ἀΰσας·
« Οὐ μὰν αὖτ' ὀΐω μεγαθύμου Πανθοίδαο
χειρὸς ἄπο στιβαρῆς ἅλιον πηδῆσαι ἄκοντα,
ἀλλά τις Ἀργείων κόμισε χροΐ· καί μιν ὀΐω
αὐτῷ σκηπτόμενον[1] κατίμεν δόμον Ἄϊδος εἴσω. »
Ὣς ἔφατ'· Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·
Αἴαντι δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὄρινε,
τῷ Τελαμωνιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.
Καρπαλίμως δ' ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο Κῆρα μέλαιναν,
λιχριφὶς αἴξας· κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱός,
Ἀρχέλοχος· τῷ γάρ ῥα θεοὶ βούλευσαν ὄλεθρον.
Τόν ῥ' ἔβαλεν, κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνοχμῷ,

venger la mort de Satnius; il atteint à l'épaule droite Prothoénor, fils d'Aréilyce, et le javelot traverse l'épaule. Prothoénor tombe dans la poussière qu'il saisit de sa main. Polydamas alors s'écrie, fier de son triomphe :

« Je ne crois pas qu'un trait inutile se soit échappé de la main robuste du fils magnanime de Panthoüs; l'un des Grecs sans doute a reçu ce javelot dans sa poitrine, et il s'en servira, je pense, comme d'un bâton d'appui, pour descendre dans les demeures de Pluton. »

Il dit; son insolent orgueil cause de la douleur aux Argiens, et allume surtout la colère du belliqueux Ajax, fils de Télamon; car près de lui avait succombé Prothoénor. Aussitôt il lance son javelot brillant contre le guerrier qui s'éloigne. Polydamas évite la sombre Parque, en se jetant de côté; le trait va frapper Archéloque, fils d'Anténor; car les dieux ont décidé sa mort. Ajax l'atteint à l'extré-

ἐπῆλθεν ἀμύντωρ τῷ·
βάλε δὲ ὦμον δεξιὸν
Προθοήνορα, υἱὸν Ἀρηϊλύκοιο·
ἔγχος δὲ ὄβριμον
ἔσχε διὰ ὤμου.
Ὁ δὲ ἕλε γαῖαν ἀγοστῷ
πεσὼν ἐν κονίῃσι.
Πουλυδάμας δὲ
ἐπεύξατο ἔκπαγλον,
ἀΰσας μακρόν·
« Οὐκ ὀΐω μὰν αὖτε
ἄκοντα πηδῆσαι ἄλιον
ἀπὸ χειρὸς στιβαρῆς
Πανθοίδαο μεγαθύμου,
ἀλλά τις Ἀργείων
κόμισε χροΐ·
καὶ ὀΐω μιν
σκηπτόμενον αὐτῷ
κατίμεν εἴσω δόμον Ἄϊδος. »
Ἔφατο ὥς·
ἄχος δὲ γένετο Ἀργείοισιν
εὐξαμένοιο·
ὄρινε δὲ μάλιστα θυμὸν
Αἴαντι δαΐφρονι
τῷ Τελαμωνιάδῃ·
πέσε γὰρ
μάλιστα ἄγχι τοῦ.
Καρπαλίμως δὲ
ἀκόντισεν ἀπιόντος
δουρὶ φαεινῷ.
Πουλυδάμας δὲ αὐτὸς μὲν
ἀλεύατο Κῆρα μέλαιναν,
ἀΐξας λιχρίφις·
υἱὸς δὲ Ἀντήνορος, Ἀρχέλοχος,
κόμισε·
θεοὶ γάρ ῥα
βούλευσαν τῷ ὄλεθρον.
Ἔβαλέ ῥα τὸν,
ἐν συνεοχμῷ
κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος,

vint vengeur pour lui;
et il frappa à l'épaule droite
Prothoénor, fils d'Aréilyce;
et la lance impétueuse
pénétra à travers l'épaule.
Et celui-ci prit la terre de *sa* main
étant tombé dans la poussière.
Et Polydamas
se glorifia étonnamment,
ayant crié à-haute-voix :
« Je ne pense pas certes encore
un trait s'être échappé inutile
de la main robuste
du fils-de-Panthoüs magnanime,
mais quelqu'un des Argiens
a emporté *ce trait* dans *son* corps;
et je pense lui
s'appuyant sur celui-ci (sur le trait)
descendre dans le séjour de Pluton. »
Il dit ainsi;
et la douleur fut aux Argiens
à cause de lui s'étant glorifié;
et il remua surtout le cœur
à Ajax belliqueux
le fils-de-Télamon;
car *Prothoénor* tomba
très-près de lui.
Et aussitôt
il jeta *contre lui* étant parti
une lance brillante.
Et Polydamas lui-même à la vérité
évita la Parque noire,
s'étant élancé obliquement;
et le fils d'Anténor, Archéloque,
emporta (reçut) *le javelot;*
car les dieux certes
ont décidé pour lui la mort.
Il frappa donc lui,
dans la jointure
et de la tête et du cou,

νείατον ἀστράγαλον· ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·
τοῦ δὲ πολὺ πρότερον κεφαλὴ, στόμα τε, ῥῖνές τε
οὔδεϊ πλῆντ', ἤπερ κνῆμαι καὶ γοῦνα πεσόντος.
Αἴας δ' αὖτ' ἐγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·
« Φράζεο, Πουλυδάμα, καί μοι νημερτὲς ἔνισπε·
ἦ ῥ' οὐχ οὗτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι
ἄξιος; Οὐ μέν τοι κακὸς εἴδεται, οὐδὲ κάκῶν ἔξ,
ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἱπποδάμοιο,
ἢ παῖς· αὐτῷ γὰρ γενεὴν ἄγχιστα ἐώικει. »
Ἦ ῥ', εὖ γιγνώσκων· Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.
Ἔνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιώτιον οὔτασε δουρὶ,
ἀμφὶ κασιγνήτῳ μεβαώς· ὁ δ' ὕφελκε ποδοῖϊν.
Τῷ δ' Ἀκάμας ἔκπαγλον ἐπεύξατο, μακρὸν ἀΰσας·
« Ἀργεῖοι ἰόμωροι[1], ἀπειλάων ἀκόρητοι,
οὔ θην οἵοισίν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ ὀϊζὺς
ἡμῖν, ἀλλά ποθ' ὧδε κατακτανέεσθε καὶ ὔμμες.
Φράζεσθ' ὡς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὕδει

mité de la vertèbre qui unit la tête au cou, et coupe les deux nerfs; sa tête, sa bouche et ses narines tombent dans la poussière avant ses jambes et ses genoux. Ajax s'adresse à l'irréprochable Polydamas :

« Vois, Polydamas, et parle avec sincérité : ce guerrier n'est-il pas une victime digne de venger le trépas de Prothoénor ? Il ne me semble ni lâche, ni issu de lâches parents; c'est le frère ou le fils d'Anténor dompteur de coursiers; car il ressemble beaucoup à la famille de ce héros. »

Il dit, et il le connaissait bien; la douleur alors s'empare des Troyens. Acamas, qui protége son frère, perce de sa lance le Béotien Promachus, qui déjà tirait par les pieds le cadavre d'Archéloque. Acamas, fier de son triomphe, cria à haute voix :

« Argiens, vous qui ne savez que lancer des flèches, hommes insatiables de menaces, nous ne serons pas les seuls en proie aux fatigues et à la souffrance; vous aussi, vous succomberez un jour. Voyez Promachus, il dort, dompté par ma lance; car je ne voulais

ἀστράγαλον νείατον·
ἀπόκερσε δὲ ἄμφω τένοντε·
κεφαλὴ δὲ, στόμα τε,
ῥῖνές τε τοῦ
πλῆντο οὔδεϊ πολὺ πρότερον,
ἦπερ κνῆμαι καὶ γοῦνα
πεσόντος.
Αἴας δὲ αὖτε ἐγέγωνε
Πουλυδάμαντι ἀμύμονι·
« Φράζεο, Πουλυδάμα,
καὶ ἔνισπέ μοι νημερτές·
ἦ ῥα οὗτος ἀνὴρ
οὐκ ἄξιος πεφάσθαι
ἀντὶ Προθοήνορος;
Οὐκ εἴδεται μέν τοι
κακὸς, οὐδὲ ἐκ κακῶν,
ἀλλὰ κασίγνητος, ἢ παῖς
Ἀντήνορος ἱπποδάμοιο·
ἐώικει γὰρ ἄγχιστα αὐτῷ
γενεήν. »
Ἦ ῥα, γιγνώσκων εὖ·
ἄχος δὲ ἔλλαβε Τρῶας
θυμόν.
Ἔνθα Ἀκάμας οὔτασε δουρὶ
Πρόμαχον Βοιώτιον,
βεβαὼς ἀμφὶ κασιγνήτῳ·
ὁ δὲ ὕφελκε ποδοῖϊν.
Ἀκάμας δὲ
ἐπεύξατο ἔκπαγλον τῷ,
ἀΰσας μακρόν·
« Ἀργεῖοι
ἰόμωροι,
ἀκόρητοι ἀπειλάων,
πόνος τε καὶ ὀϊζὺς
οὐκ ἔσεταί θην
ἡμῖν οἵοισί γε,
ἀλλὰ ὔμμες καί ποτε
κατακτανέεσθε ὧδε.
Φράζεσθε ὡς Πρόμαχος ὑμῖν
εὕδει δεδμημένος ἐμῷ ἔγχει,

à la vertèbre à-l'extrémité;
et il coupa les deux nerfs;
et la tête, et la bouche,
et les narines de lui
touchèrent le sol bien avant,
que les jambes et les genoux
de lui étant tombé.
Et Ajax à *son* tour cria
à Polydamas irréprochable :
« Examine, Polydamas,
et dis à moi la vérité :
est-ce que donc cet homme
n'*est* pas digne d'être tué
en-compensation-de Prothoénor?
Il ne paraît pas à la vérité
lâche, ni de *parents* lâches,
mais *il est* le frère, ou le fils
d'Anténor dompteur-de-chevaux;
car il ressemblait de très-près à lui
quant à la naissance. »
Il dit, *le* connaissant bien;
et la douleur saisit les Troyens
au cœur.
Alors Acamas blessa de *sa* lance
Promachus le Béotien,
en marchant autour de *son* frère;
or celui-ci *le* tirait par les pieds.
Et Acamas
se glorifia étonnamment de cela,
ayant crié à-haute-voix :
« Argiens
furieux-seulement-avec-des-flèches,
insatiables de menaces,
et le travail et la souffrance
ne seront pas certes
à nous seuls du moins,
mais vous aussi un jour
vous serez tués de même.
Examinez comme Promachus à vous
dort dompté par ma lance,

ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μήτι κασιγνήτοιό γε ποινὴ
δηρὸν ἄτιτος ἔῃ. Τῷ καί κέ τις εὔχεται ἀνὴρ
γνωτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι. »
Ὣς ἔφατ'· Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο.
Πηνέλεῳ δὲ μάλιστα δαίφρονι θυμὸν ὄρινεν·
ὥρμήθη δ' Ἀχάμαντος· ὁ δ' οὐχ ὑπέμεινεν ἐρωὴν
Πηνελέοιο ἄνακτος· ὁ δ' οὔτασεν Ἰλιονῆα,
υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τόν ῥα μάλιστα
Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει, καὶ κτῆσιν ὄπασσε·
τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μοῦνον τέκεν Ἰλιονῆα·
τὸν τόθ' ὑπ' ὀφρύος οὖτα κατ' ὀφθαλμοῖο θέμεθλα,
ἐκ δ' ὦσε γλήνην· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖο διαπρὸ
καὶ διὰ ἰνίου ἦλθεν· ὁ δ' ἔζετο, χεῖρε πετάσσας
ἄμφω. Πηνέλεως δὲ, ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺ,
αὐχένα μέσσον ἔλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμᾶζε,
αὐτῇ σὺν πήληκι, κάρη· ἔτι δ' ὄβριμον ἔγχος
ἦεν ἐν ὀφθαλμῷ· ὁ δὲ φῇ, κιὼν ἀνασχὼν,
πέφραδέ τε Τρώεσσι, καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·

485 490 495 500

point que la mort de mon frère restât longtemps sans vengeance. Aussi tout homme de cœur désirerait laisser dans sa maison un frère qui fût le vengeur de son trépas. »

Il dit ; son insolent orgueil cause de la douleur aux Argiens, et allume surtout la colère du belliqueux Pénélée ; celui-ci fond sur Acamas, qui ne peut supporter le choc du héros, il blesse Ilionée, fils de Phorbas riche en troupeaux, celui des Troyens que Mercure chérissait le plus et qu'il combla de richesses ; l'épouse de Phorbas n'avait eu de lui qu'Ilionée. Pénélée le frappe au fond de l'œil, au-dessous du sourcil, et lui arrache la prunelle ; la flèche traverse l'œil et ressort derrière la tête ; Ilionée tombe assis, en étendant les mains. Pénélée, tirant son glaive aigu, le frappe au milieu du cou et tranche sa tête qui roule à terre avec son casque. La lance impétueuse est restée dans l'œil ; il la lève comme la tête d'un pavot, la montre aux Troyens et, d'un air insolent, leur adresse ces mots :

ἵνα γε
ποινὴ κασιγνήτοιο
μήτι ἔῃ ὀηρὸν ἄτιτος.
Τῷ καί τις ἀνήρ κεν εὔχεται
γνωτὴν λιπέσθαι ἐνὶ μεγάροισιν
ἀλκτῆρα ἀρῆς. »
Ἔφατο ὣς·
ἄχος δὲ γένετο Ἀργείοισιν
εὐξαμένοιο.
Ὄρινε δὲ μάλιστα θυμὸν
Πηνέλεῳ δαίφρονι·
ὥρμήθη δὲ Ἀκάμαντος·
ὁ δὲ οὐχ ὑπέμεινεν
ἐρωὴν ἄνακτος Πηνελέοιο·
ὁ δὲ οὔτασεν Ἰλιονῆα,
υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου,
τὸν ῥα Ἑρμείας ἐφίλει μάλιστα
Τρώων,
καὶ ὄπασσε κτῆσιν·
μήτηρ δὲ ἄρα τέκεν ὑπὸ τῷ
Ἰλιονῆα μοῦνον·
τότε οὖτα τὸν
ὑπὸ ὀφρύος
κατὰ θέμεθλα ὀφθαλμοῖο,
ἐξῶσε δὲ γλήνην·
ὀόρυ δὲ ἦλθε διαπρὸ
διὰ ὀφθαλμοῖο καὶ ἰνίου·
ὁ δὲ ἔζετο,
πετάσσας ἀμφω χεῖρε.
Πηνέλεως δὲ,
ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺ,
ἔλασσε μέσσον αὐχένα,
ἀπήραξε δὲ χαμάζε κάρη,
σὺν πήληκι αὐτῇ·
ἔγχος δὲ ὄβριμον
ἦεν ἔτι ἐν ὀφθαλμῷ·
ὁ δὲ φῇ, ἀνασχὼν
κώδειαν,
πέφραδέ τε Τρώεσσι,
καὶ εὐχόμενος ἡὔδα ἔπος·

afin que du moins
la vengeance *pour mon* frère
ne soit pas longtemps non-payée.
Aussi chaque homme souhaiterait
un parent rester dans *ses* demeures
comme vengeur d'un malheur. »
Il dit ainsi;
et la douleur fut aux Argiens
à cause de lui s'étant glorifié.
Et il remua surtout le cœur
à Pénélée belliqueux;
et il se précipita sur Acamas;
et celui-ci ne supporta pas
le choc du roi Pénélée;
et lui (Pénélée) blessa Ilionée,
fils de Phorbas riche-en-troupeaux,
lequel Mercure aimait le plus
d'entre les Troyens,
et *auquel* il donna des possessions;
or donc *sa* mère enfanta par lui
Ilionée *fils* unique;
alors *Pénélée* blessa lui
au-dessous du sourcil
à la racine de l'œil,
et *lui* arracha la prunelle;
et la lance alla de-part-en-part
à travers l'œil et l'occiput;
et celui-ci s'assit,
ayant étendu les deux mains.
Mais Pénélée,
ayant tiré son glaive aigu,
le frappa au milieu du cou,
et fit-tomber à terre *sa* tête,
avec le casque lui-même;
et la lance impétueuse
était encore dans *son* œil;
or celui-ci dit, *l'*ayant levée
comme une tête-de-pavot,
et *la* montra aux Troyens,
et se glorifiant dit *cette* parole :

« Εἰπέμεναί μοι, Τρῶες, ἀγαυοῦ Ἰλιονῆος
πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·
οὐδὲ γὰρ ἡ Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγηνορίδαο
ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὁππότε κεν δὴ
ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν. »

Ὣς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα·
πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.

Ἔσπετε νῦν μοι[1], Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,
ὅστις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν
ἦρατ', ἐπεί ῥ' ἔκλινε μάχην κλυτὸς Ἐννοσίγαιος.

Αἴας ῥα πρῶτος Τελαμώνιος Ὕρτιον οὖτα,
Γυρτιάδην, Μυσῶν ἡγήτορα καρτεροθύμων·
Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον ἐξενάριξε·
Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἱπποτίωνα κατέκτα·
Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο καὶ Περιφήτην·
Ἀτρεΐδης δ' ἄρ' ἔπειθ' Ὑπερήνορα, ποιμένα λαῶν,

« Allez, Troyens, allez dire au père et à la mère de l'illustre Ilionée de gémir dans leur palais. L'épouse de Promachus fils d'Agénor ne se réjouira pas non plus du retour de son époux chéri, lorsque, sur leurs vaisseaux, les fils des Grecs quitteront les murs de Troie. »

Il dit, et la crainte glace les membres de tous les guerriers; chacun cherche à se soustraire à un épouvantable trépas.

Muses, qui habitez les demeures de l'Olympe, dites-moi maintenant quel est celui des Achéens qui le premier enleva de sanglantes dépouilles, lorsque l'illustre dieu qui ébranle terre inclina de leur côté la balance des combats.

Ajax fils de Télamon, le premier, blessa le fils de Gyrtias, Hyrtius, chef des magnanimes Mysiens; Antiloque dépouilla Phalcès et Mermérus; Mérion immola Morys et Hippotion; Teucer porta un coup mortel à Prothoon et à Périphète; Atride frappa dans les flancs Hy-

« Εἰπέμεναί μοι, Τρῶες,
πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ
Ἰλιονῆος ἀγαυοῦ
γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·
ἦ γὰρ δάμαρ Προμάχοιο
Ἀλεγηνορίδαο
οὐδὲ γανύσσεται
ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι,
ὁππότε κοῦροι Ἀχαιῶν
νεώμεθά κε δὴ ἐκ Τροίης
σὺν νηυσί. »
Φάτο ὥς·
τρόμος δὲ ἄρα
ὑπέλλαβε τοὺς πάντας
γυῖα·
ἕκαστος δὲ πάπτηνεν,
ὅπη φύγοι
ὄλεθρον αἰπύν.
Ἔσπετε νῦν μοι,
Μοῦσαι ἔχουσαι
δώματα Ὀλύμπια,
ὅστις δὴ Ἀχαιῶν
πρῶτος ἤρατο
ἀνδράγρια βροτόεντα,
ἐπεί ρα κλυτὸς
Ἐννοσίγαιος
ἔκλινε μάχην.
Αἴας Τελαμώνιος πρῶτος
οὗτά ρα Ὕρτιον,
Γυρτιάδην,
ἡγήτορα Μυσῶν καρτεροθύμων·
Ἀντίλοχος δὲ ἐξενάριξε
Φάλκην καὶ Μέρμερον·
Μηριόνης δὲ κατέκτα
Μόρυν τε καὶ Ἱππότιωνα·
Τεῦκρος δὲ ἐνήρατο
Προθόωνά τε καὶ Περιφήτην·
ἔπειτα δὲ ἄρα Ἀτρείδης
οὖτα κατὰ λαπάρην
Ὑπερήνορα, ποιμένα λαῶν,

« *Allez*-moi dire, Troyens,
au père chéri et à la mère
d'Ilionée illustre
de gémir dans *leurs* demeures;
car l'épouse de Promachus
fils-d'Alégénor
ne se réjouira pas
de *son* époux chéri étant revenu,
lorsque *nous* fils des Achéens
nous reviendrons enfin de Troie
avec les vaisseaux. »
Il dit ainsi;
or donc la crainte
saisit eux tous
quant aux membres;
et chacun regardait,
par où il éviterait
une perte (mort) épouvantable.
Dites maintenant à moi,
Muses ayant (qui habitez)
les demeures de-l'Olympe,
lequel des Achéens
le premier enleva
des dépouilles sanglantes,
lorsque donc *le dieu* illustre
qui-ébranle-la-terre
fit-pencher la bataille.
Ajax *fils* de-Télamon le premier
blessa donc Hyrtius,
fils-de-Gyrtias,
chef des Mysiens magnanimes;
et Antiloque dépouilla
Phalcès et Mermérus;
et Mérion tua
et Morys et Hippotion;
et Teucer fit-périr
et Prothoon et Périphète;
et donc ensuite Atride
blessa dans le flanc
Hypérénor, pasteur des peuples,

οὗτα κατὰ λαπάρην, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄφυσσε
δῃώσας[1]· ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην ὠτειλὴν
ἔσσυτ' ἐπειγομένη· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε.
Πλείστους δ' Αἴας εἷλεν, Ὀϊλῆος ταχὺς υἱός·
οὐ γάρ οἵ τις δμῳὸς ἐπισπέσθαι ποσὶν ἦεν,
ἀνδρῶν τρεσσάντων, ὅτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὄρσῃ.

pérénor, pasteur des peuples; l'airain traverse les entrailles qu'il déchire; l'âme du héros s'échappe aussitôt par cette large blessure, et les ténèbres obscurcissent ses yeux. Le fils d'Oïlée, le rapide Ajax, fait encore un plus grand nombre de victimes; car il n'était point de guerrier aussi agile que lui à poursuivre à la course les ennemis, que Jupiter a glacés d'épouvante.

χαλκὸς δὲ διήφυσεν ἔντερα
δηώσας·
ψυχὴ δὲ ἔσσυτο ἐπειγομένη
κατὰ ὠτειλὴν οὐταμένην·
σκότος δὲ κάλυψε τὸν
ὄσσε.
Αἴας δὲ, υἱὸς ταχὺς Ὀιλῆος,
εἶλε
πλείστους·
οὔτις γὰρ ἦεν ὁμοῖός οἱ
ἐπισπέσθαι ποσὶν,
ἀνδρῶν τρεσσάντων,
ὅτε τε Ζεὺς ἐνόρσῃ φόβον.

et l'airain traversa les intestins
les ayant déchirés;
or *son* âme s'échappa rapide
par *cette* blessure ouverte;
et l'obscurité voila lui
quant aux yeux.
Et Ajax, fils rapide d'Oïlée,
détruisit *des guerriers*
très-nombreux;
car personne n'était égal à lui
pour poursuivre à pied,
les hommes s'étant enfuis,
lorsque Jupiter inspire la terreur.

NOTES

SUR LE QUATORZIÈME CHANT DE L'ILIADE.

Page 4 : 1. Ὡς δ' ὅτε πορφύρῃ....

Ce calme silencieux, précurseur de l'orage, est rendu dans ces vers admirables avec une grâce et une justesse inimitables. Ce qui frappe toujours dans Homère, c'est la peinture réelle et vivante des choses de la nature : dans son style on ne voit ni l'apprêt, ni l'art de la composition, ni les efforts de l'esprit, ni le mécanisme du travail; son génie seul l'entraîne et l'inspire.

Virgile exprime une pensée analogue à celle d'Homère; l'objet de la comparaison n'est pas exactement le même. Homère nous représente un homme indécis, et Virgile, un homme qui forme mille projets et les rejette tour à tour :

> ..... Quæ Laomedontius heros
> Cuncta videns, magno curarum fluctuat æstu,
> Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
> In partesque rapit varias, perque omnia versat.
> Sicut aquæ tremulum labris ubi lumen aheneis,
> Sole repercussum aut radiantis imagine lunæ,
> Omnia pervolitat latè loca, jamque sub auras
> Erigitur, summique ferit laquearia tecti.
>
> (Virg., *Énéide*, VIII, 18)

Πορφύρη, *expression remarquable*, répond au mot latin *nigrescit*. Catulle a dit : *purpureæ undæ*.

Page 6 : 1. Τῷ ῥα προκρόσσας ἔρυσαν....

Aussi les Grecs rangèrent leurs navires sur plusieurs lignes....
D'après le scholiaste, l'adjectif πρόκροσσος signifie *par degrés, en forme de marches*. Ils tirèrent leurs vaisseaux sur plusieurs rangées, l'un derrière l'autre, parce que le rivage ne pouvait pas les contenir de front.

— 2. .... πτῆξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

La vue du vieux Nestor frappe d'épouvante le cœur des Achéens.

Πτήσσω, comme transitif, dit le savant *Dictionnaire des Homérides*, n'est pas usité et a l'air étrange; aussi quelques-uns, au lieu de πτῆξε, lisent πῆξε de πήγνυμι; d'autres ont contesté l'authenticité du vers; Spitzner défend πτῆξε.

— 3. Δείδω μὴ δή μοι....

Il arrive souvent en grec, même dans le style élevé, que μοι soit explétif et employé comme le pronom *moi* dans ce vers de Boileau :

Prends-*moi* le bon parti, laisse là tous les livres :

Et comme *mihi* dans ce vers d'Horace :

Qui metuens vivit, liber *mihi* non erit unquam.

Page 8 : 1. Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, *Jupiter tonnant, Jupiter altitonans.*

Page 12 : 1. Οὐ γάρ τις νέμεσις, *il n'y a point de honte à, ce n'est pas chose blâmable de*, se construit avec l'infinitif. On dit de même en latin *non est invidia.*

Page 16 : 1. Ὤχεον ὃ' ἐν Πλευρῶνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι.

.... *qui habitaient Pleurone et la haute Calydon.*

Pleurone et Calydon étaient deux villes antiques de l'Étolie, sur l'Événus.

Page 18 : 1. ..... οἳ τοπάρος περ
θυμῷ ἦρα φέροντες ἀφεστᾶσ', οὐδὲ μάχονται.

.... *ceux qui jusqu'ici, s'abandonnant à l'inaction, se tiennent à l'écart et ne combattent pas.*

Ἦρα, mot difficile, a donné lieu à bien des commentaires; toujours il est suivi du verbe φέρειν ou κομίζειν. Les uns le prennent pour un substantif, les autres pour un adjectif. Eustathe prétend qu'il est employé dans le sens de τὴν χαρίν; il le tire d'un substantif ἦρ, lequel serait synonyme d'ἤρανον, pluriel ἤρανα, d'où ἦρα. Selon Aristarque, ἦρα est l'acc. plur. neut. de ἦρος, *qui convient à*, de sorte que φέρειν ἦρα θυμῷ signifierait *apporter des choses qui conviennent au cœur, des choses fortifiantes;* de là *porter secours.*

Page 22 : 1. Ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή....
Le parti qui lui semble le meilleur est....

Hæc alternanti potior sententia visa est.
(Virg., *Énéide*, IV, 287.)

Page 24 : 1. Τριγλήνα ἕρματα, litt. *boucles d'oreilles avec trois yeux*, c'est-à-dire *ornées de trois brillants*. Ainsi nous nommons *pierres œillées* certaines pierres, comme *les agathes* ou *les chalcédoines*, parce qu'elles offrent quelque ressemblance avec la prunelle de l'œil.

Page 26 : 1. Μητέρα Τηθύν.

Homère parle ici de Téthys, fille d'Uranus et de Géa, épouse de l'Océan, mère des divinités fluviales et des Océanides. Il ne faut pas la confondre avec Thétis, fille de Nérée et de Doris, épouse de Pélée et mère d'Achille.

Page 28 : 1. Ἀνέσαιμι est un optatif tiré de l'aoriste défectueux ἀνεῖσα.

— 2. Ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἱμάντα,
ποικίλον....

Elle dit, et détache de son sein une ceinture aux riches broderies, aux mille couleurs....

Boileau ne pouvait mieux faire l'éloge d'Homère que par cette allusion à ce passage de l'*Iliade*, qui a trouvé beaucoup d'admirateurs :

On dirait que pour plaire, instruit par la nature,
Homère ait à Vénus dérobé sa ceinture.
(Boileau, *Art poétique*, III, 295.)

Voltaire, ce juge si profond des beautés délicates, devait surtout apprécier les charmes de cette gracieuse peinture. Dans son *Essai sur la Poésie épique* il dit :

« Quand Homère décrit la ceinture de Vénus, il n'y a point de tableau de l'Albane qui approche de cette peinture riante. »

— 3. Τῆ, dorien pour τάε, dérive de τάω; il répond à notre français : *tiens* ou *voilà*.

Page 30 : 1. Ἐξ Ἀθόω δ'....

Le mont Athos, sommet du promontoire Acté, domine l'île de Lemnos où Junon va chercher le Sommeil, frère de la Mort.

— 2. Ἔνθ' ὕπνῳ ξύμβλητο, κασιγνήτῳ Θανάτοιο.

Là elle rencontre le Sommeil, frère de la Mort.

Cette idée se retrouve assez souvent chez les anciens. Plutarque rapporte ces paroles de Socrate : Ὁ θάνατός ἐστι παραπλήσιος τῷ ὕπνῳ βαθυτάτῳ.

Virgile a dit aussi :

Et consanguineus Leti Sopor....

(Virg., *Énéide*, VI, 278.)

— 3. .... ἐγὼ δέ κέ τοι ἰδέω χάριν....

Ἰδέω, forme épique pour le futur εἰδέω, εἰδῶ.

Page 34 : 1. Καί μιν ἔπειτα Κόωνδ'....

Κόωνδε, adverbe de mouvement, pour εἰς Κῶν, *vers Cos*. Cos était une petite île de la mer Icarienne, avec une ville du même nom.

Page 36 : 1. Ἀλλ' ἴθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὁπλοτεράων
Δώσω ὀπυιέμεναι, καὶ σὴν κεκλῆσθαι ἄκοιτιν. »
[Πασιθέην, ἧς κεῖν ἐέλδεαι ἤματα πάντα.]

Allons, je te donnerai en mariage la plus jeune des Grâces, et tu appelleras ton épouse Pasithée, l'objet constant de tes vœux.

Dans Virgile, Junon fait la même promesse à Éole, dont elle réclame un service important :

Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
Quarum, quæ formâ pulcherrimâ, Deiopeiam
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo;
Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem.

(Virg., *Énéide*, I, 71.)

— 2. Ἄγρει νῦν μοι ὄμοσσον ἀάατον Στυγὸς ὕδωρ.

Allons, jure-moi maintenant par les ondes inviolables du Styx.

L'eau du Styx est dite inviolable, parce que, quand les dieux jurent par cette eau, leur serment est inviolable. Virgile a dit :

Di cujus jurare timent et fallere numen.

(Virg. *Énéide*, VI, 324.)

— 3. Τῇ δ' ἑτέρῃ ἅλα μαρμαρέην·....

L'adjectif μαρμάρεος nous donne l'idée de la mer, qui reflète, au

milieu du calme, les rayons du soleil. Virgile applique de même à la mer l'épithète *marmoreus :*

Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.
(Virg., *Énéide*, VI, 729.)

De là le mot *marmor* lui-même pour exprimer la mer :

Et quando infidum remis impellere marmor
Conveniat....

Page 38 : 1. Ὄρνιθι λιγυρῇ ἐναλίγκιος....

Les anciens aimaient beaucoup ces sortes de comparaisons. Properce dépeint d'une manière gracieuse le Sommeil étendant ses ailes sur les yeux des mortels :

Dum me jucundis lapsam sopor impulit alis.
(Prop., I, *Élég.* III, 45.)

Claudien a dit aussi :

..... pigras.... sopor diffuderat alas.
(Claud., *Contre Rufin*, II, 325.)

— 2. Ὡς δ' ἴδεν, ὡς μιν ἔρως πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν.

Aussitôt l'amour s'empare de son âme prudente....

Virgile nous représente également Vénus se rendant auprès de Vulcain, son époux. A la vue de la déesse, Vulcain se sent pénétré des feux de l'amour.

..... ille repentè
Accepit solitam flammam, notusque medullas
Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit.
(Virg., *Énéide*, VIII, 388.)

Page 44 : 1. Ἦ ῥα, καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἣν παράκοιτιν.

Virgile peint la même situation, mais en termes plus modérés :

Optatos dedit amplexus; placidumque petivit,
Conjugis infusus gremio, per membra soporem.
(Virg., *Énéide*, VIII, 407.)

Page 48 : 1. Ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἴπω....

Les paroles de Neptune ralliant les Grecs présentent quelque rapport avec celles que Virgile met dans la bouche de Corèbe :

O socii, quà prima, inquit, fortuna salutis

Monstrat iter, quàque ostendit se dextra, sequamur.
Mutemus clypeos, Danaûmque insignia nobis
Aptemus : dolus, an virtus, quis in hoste requirat?
Arma dabunt ipsi....

(VIRG., *Énéide*, II, 387.)

Page 50 : 1. Οὔτε θαλάσσης κῦμα....

Virgile semble avoir imité les trois comparaisons de ce beau passage, où Homère nous dépeint le choc des Grecs et des Troyens :

Frigidus ut quondam silvis immurmurat Auster,
Ut mare sollicitum stridet refluentibus undis,
Æstuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.

(VIRG., *Géorgiques*, IV, 261.)

Page 52 : 1. Τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα....

Tum Meropem atque Erymantha manu, tum sternit Aphidnum :
Tum Bitian, ardentem oculis, animisque frementem,
Non jaculo: neque enim jaculo vitam ille dedisset;
Sed magnùm stridens contorta phalarica venit,
Fulminis acta modo; quam nec duo taurea terga,
Nec duplici squamâ lorica fidelis et auro
Sustinuit; collapsa ruunt immania membra;
Dat tellus gemitum, et clypeum super intonat ingens.

(VIRG., *Énéide*, IX, 701.)

Page 56 : 1. ..... κελαινεφὲς αἷμ' ἀπέμεσσεν.

... *il vomit un sang noir.*

Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen
Frigidus....

(VIRG., *Énéide*, IX, 414.)

Sanguinis exspirans calidum de pectore flumen.

(LUCR. II, 354.)

— 2. Satnioïs, fleuve de la Mysie.

Page 58 : 1. Il faut surtout remarquer dans ce vers la profonde ironie du mot σκηπτόμενον : *il descendra dans les sombres demeures appuyé sur mon javelot comme sur un bâton*, c.-à-d. *percé de mon javelot.*

Page 60 : 1. Ἰόμωρος, épithète de blâme adressée aux Argiens, signifie, d'après la plupart des interprètes, *hardi avec les flèches.* R. ἰός et μῶρος. Selon d'autres, cet adjectif est composé de ἰά, *voix*, et de μῶρος; alors il signifie *hardi par la voix, fanfaron.*

Page 64 : 1. Ἔσπετε νῦν μοι....

Virgile fait quelquefois usage de ces sortes d'invocation :

Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti.

(VIRG., *Énéide*, IX, 525.)

Page 66 : 1. ..... διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄφυσσε
δῃώσας....

L'airain traverse les entrailles qu'il déchire.

Le verbe διαφύσσω, qui a pour signification première *puiser jusqu'à la dernière goutte*, veut dire au figuré *arracher, faire sortir entièrement, pénétrer dans*. Le mot latin *haurire* offre le même sens.

Jam flammæ tulerint, inimicus et hauserit ensis.

(VIRG. *Énéide*, II, 600.)

..... Huic gladio, perque ærea suta
Per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.

(VIRG., *Énéide*, X, 313.)

Haurit corda pavor....

(VIRG., *Géorgiques*, III, 105.)

..... Hausit pectora ferro.

(OVID., *Métamorphoses*, VIII, 439.)

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F. IMPRIMÉS

COULOMMIERS. — Typogr. A. MOUSSIN.

L

NOTICE

DE

LIVRES CLASSIQUES



A L'USAGE

DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

ET DE

L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

—

1907

TABLE DES MATIÈRES

1° Pédagogie 3
2° Programmes et Livrets scolaires 3
3° Étude de la langue française 4
4° Histoire; Chronologie; Mythologie. 8
5° Géographie 10
6° Philosophie; Droit; Économie politique 12
7° Sciences et Arts.
§ 1. Arithmétique et applications diverses. 13
§ 2. Géométrie; Arpentage; Dessin 14
§ 3. Algèbre; Géométrie analytique; Géométrie descriptive; Trigonométrie 14
§ 4. Mécanique 15
§ 5. Cosmographie. 15
§ 6. Physique, Chimie. 16
§ 7. Histoire naturelle 17
8° Étude de la langue latine. 17
9° Étude de la langue grecque. 23
10° Étude des langues vivantes.
Langue allemande. 28
Langue anglaise. 31
Langue italienne. 34
Langue espagnole 34
Langue internationale auxiliaire esperanto 35

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande :

Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement;
Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles;
Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix;
Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires et scolaires;
Le catalogue des livres pour étrennes;
Le catalogue des publications à l'usage des écoles maternelles et des écoles primaires;
Le catalogue des livres espagnols.

Librairie **HACHETTE ET Cie**, boulevard Saint-Germain, 79, Paris

NOTICE

DE LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

1° PÉDAGOGIE

Bréal (Michel), inspecteur général honoraire de l'instruction publique. *Quelques mots sur l'instruction publique en France.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *De l'enseignement des langues anciennes.* 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

— *Causeries sur l'orthographe française.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr.

— *Essai de sémantique*, science des significations. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Compayré (G.). inspecteur général de l'instruction publique. *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis le* XVIe *siècle.* 2 volumes in-16, brochés. 7 fr.

— *Études sur l'enseignement et sur l'éducation.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Compayré (G.) (suite): *L'évolution intellectuelle et morale de l'enfant.* 1 vol. in-8, br. 5 fr.

Fouillée (A.), membre de l'Institut. *L'enseignement au point de vue national.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Gréard (O.), de l'Académie française. *Education et instruction.* 3 vol. in-16, brochés :
Enseignement secondaire. 2 vol. 7 fr.
Enseignement supérieur, 1 vol. 3 fr. 50

Michel (H.). *Notes sur l'enseignement secondaire.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Sigwalt (Ch.), professeur au lycée Michelet. *De l'enseignement des langues vivantes.* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

2° PROGRAMMES ET LIVRETS SCOLAIRES

Livret scolaire à l'usage de l'enseignement secondaire (1er Cycle). 2 in-4°, cart.

Division A. . . . . . 60 c.
Division B. . . . . . 60 c.

Livret scolaire à l'usage de l'enseignement secondaire (2e Cycle). 4 in-4°, cart., chaque livret. 60 c.

A — Latin, grec.
B — Latin-sciences.
C — Latin-langues vivantes.
D — Sciences-langues vivantes.

Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire dans les lycées et collèges. Brochure in-16. 1 fr. 25

Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire des jeunes filles, arrêtés le 27 juillet 1897. Brochure in-16. 1 fr.

Programme des examens du baccalauréat de l'enseignement secondaire. Brochure in-16. 40 c.

Programme des conditions d'admission à l'Ecole spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-16. 30 c.

Programme pour l'admission à l'Ecole polytechnique. In-16. 30 c.

Programme des conditions d'admission à l'Ecole navale. Brochure in-16. 30 c.

3° LANGUE FRANÇAISE

§ 1. Grammaires et Exercices.

Brachet (Auguste), lauréat de l'Académie française : *Nouvelle grammaire française*, fondée sur l'histoire de la langue. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Exercices* sur la Nouvelle grammaire française, par M. Dussouchet, agrégé de grammaire, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Petite grammaire française*. 1 volume in-16, cart., 80 c.

— *Exercices* sur la Petite grammaire française, par M. Dussouchet, 1 vol. in-16 cart. Prix. 80 c.

Brachet (A.) et **Dussouchet**, professeur au lycée Henri IV : *Cours de grammaire française*, conforme au programme de l'enseignement secondaire (Division A). Nouvelle édition refondue conformément à l'arrêté ministériel du 26 février 1901 sur la simplification de la syntaxe. 12 vol. in-16, cart. toile :

Cours préparatoire.
Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr.
Livre du maître. 1 vol. 2 fr.

Cours élémentaire.
Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr. 20
Livre du maître. 1 vol. 2 fr. 50
Exercices complémentaires. 1 volume. Prix. 1 fr.
Livre du maître. 1 vol. 2 fr.

Cours moyen.
Grammaire. 1 vol. 1 fr. 20
Exercices. 1 vol. 1 fr.
Livre du maître et exercices complémentaires avec corrigés. 1 vol. 2 fr. 75

Cours supérieur.
Grammaire. 1 vol. 2 fr. 50
Exercices. 1 vol. 1 fr. 50
Livre du maître et exercices complémentaires avec corrigés. 1 v. 2 fr. 75

— *Cours de grammaire française*, conforme aux programmes de l'enseignement secondaire (Division B) de l'enseignement des jeunes filles et de l'enseignement primaire supérieur. Nouvelle édition refondue conformément à l'arrêté ministériel du 26 février 1901 sur la simplification de la syntaxe. 5 vol. in-16, cart. toile :

Grammaire française abrégée, théorie et exercices. 1 vol. 1 fr. 80
Livre du maître, théorie, exercices et corrigés. 1 vol. 3 fr.
Grammaire française complète, théorie exercices ; étymologie et prosodie 1 vol. 2 fr.
Exercices sur la grammaire française complète, 1 vol. 1 fr. 80
Livre du maître, 1 vol. 3 fr.

Maquet (Ch.), professeur au lycée Condorcet : *Cours de grammaire française*, avec exercices, rédigé conformément aux programmes de l'Enseignement secondaire. 4 vol. in-16, cart.
Cours préparatoire (Cl. de 10e et 9e), 1 vol. » »
Cours élémentaire (Cl. de 8e et 7e). 1 vol. » »
Cours moyen (Classe de 6e et 5e). 1 vol. » »
Exercices. 1 vol. » »

Noël et **Chapsal** : *Grammaire française.* Cours supérieur. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25
— *Exercices.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 10
— *Grammaire française.* Cours supérieur complémentaire. 1 vol. in-16, cart, 1 fr. 80
— *Nouvelle grammaire française.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
— *Exercices.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Abrégé de la grammaire.* In-16, cartonné. 90 c.
— *Exercices élémentaires* adaptés à l'Abrégé de la grammaire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 10
— *Leçons d'analyse grammaticale.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 90
— *Leçons d'analyse logique.* In-16, cartonné. 1 fr. 90

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet : *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire ; broch. in-16. 80 c.

Quicherat (L.) : *Petit traité de versification française.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

§ 2. Dictionnaires.

Bouillet : *Dictionnaire universel des sciences, des lettres et des arts* ; nouvelle édition entièrement refondue sous la direction de MM. J. Tannery, sous-directeur de l'Ecole normale supérieure, et E. Faguet, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. grand in-8, broché, 21 fr.

Le même ouvrage, relié en demi-chagrin, plats en toile, tranches jaspées, 25 fr.

Voir *Dictionnaire d'histoire*, page 8.

Cayotte (L.) *Dictionnaire des rimes*, d'après l'ordre alphabétique inversé et précédé d'un traité de versification française. 1 vol. in-8°, cart. toile, 3 fr. 50

Lafaye : *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, avec une introduction sur la théorie des synonymes ; 8e édition, suivie d'un supplément. 1 vol. grand in-8, 23 fr.

Le cartonnage en percaline se paye en sus, 2 fr. 75 ; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

Ouvrage qui a obtenu de l'Institut en 1853 et en 1858 le prix de linguistique.

Laveaux (J.-Ch.) : *Dictionnaire raisonné des difficultés grammaticales et littéraires de la langue française ;* nouvelle édition, revue par M. Ch. Marty-Laveaux. 1 vol gr. in-8, br., 5 fr.

Cartonnage toile, 6 fr. 50

Littré : *Dictionnaire de la langue française*, contenant la nomenclature de tous les mots qui se trouvent dans le Dictionnaire de l'Académie française, et tous les termes usuels des sciences, des arts, des métiers et de la vie pratique, la prononciation de chaque mot figurée, la signification des mots, une collection de phrases appartenant aux anciens écrivains, l'étymologie, etc. 4 vol. in-4 à 3 colonnes, brochés 100 fr.

La reliure des 4 volumes se paye en sus, 20 fr.

— *Supplément au Dictionnaire de la langue française* du même auteur. 1 vol. in-4 à 3 colonnes, broché, 12 fr.

La reliure de ce volume se paye en sus, 4 fr.

Littré et Beaujean, ancien inspecteur de l'Académie de Paris : *Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littré*, contenant tous les mots qui se trouvent dans le Dictionnaire de l'Académie française, plus un grand nombre de néologismes et de termes de sciences et d'art, avec l'indication de la prononciation, de l'étymologie et l'explication des locutions proverbiales ; édition conforme pour l'orthographe à la dernière édition du Dictionnnaire de l'Académie française, avec un supplément historique, biographique et géographique. 1 vol. gr. in-8 de 1400 p., broché, 13 fr.

Cartonné toile, 14 fr. 50

Relié en demi-chagrin, 17 fr.

Littré et Beaujean : *Petit dictionnaire universel*, ou Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littré, avec une partie mythologique, historique, biographique et géographique, fondue alphabétiquement avec la partie française ; édition conforme pour l'orthographe à la septième et dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française. 1 vol. in-16 de 912 pages, cartonnage classique, 2 fr. 50

Le même, cartonnage toile rouge, 3 fr.

Sommer : *Petit dictionnaire des rimes françaises*, précédé d'un précis des règles de la versification. 1 vol. in-18, cartonné, Prix. 1 fr. 80

— *Petit dictionnaire des synonymes français*, avec : 1° leur définition ; 2° de nombreux exemples tirés des meilleurs écrivains : 3° l'explication des principaux homonymes français ; 16e édit. 1 vol. in-18, cart., 1 fr. 80

Soulice (Th.) : *Petit dictionnaire de la langue française* ; nouvelle édition refondue. 1 vol. in-18, cartonnage toile, 1 fr. 50

Soulice et Sardou : *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et des exceptions de la langue française.* 1 volume in-18, cart., 2 fr.

Vapereau, inspecteur général honoraire de l'instruction publique : *Dictionnaire universel des littératures*, contenant : 1° des notices sur les écrivains de tous les temps et de tous les pays, 2° la théorie et l'historique des différents genres, 3° la bibliographie générale et particulière, etc., 2e édit. avec supplément. 1 vol. gr. in-8, br., 30 fr.

Le cartonnage en percaline se paye en sus, 2 fr. 75 ; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50

§ 3. Auteurs français et Morceaux choisis.

Classiques français. Nouvelle collection, à l'usage des élèves, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Boileau : *Œuvres poétiques* (Brunetière), 1 fr. 50
— *Poésies, Extraits des œuvres en prose* (Brunetière), 2 fr.
— *L'Art poétique* (Brunetière), 30 c.
— *Le Lutrin* (Brunetière), 30 c.
— *Épîtres* (Brunetière), 60 c.
Bossuet : *Sermons choisis* (Rébelliau), 3 fr.
— *De la connaissance de Dieu* (de Lens), 1 fr. 60
— *Oraisons funèbres* (Rébelliau), Prix 2 fr. 50
Buffon : *Morceaux choisis* (Nollet), Prix 1 fr. 50
— *Discours sur le style* (Nollet). 75 c.
Chanson de Roland : *Extraits* (G. Paris), 1 fr. 50
Chateaubriand : *Extraits* (Brunetière), Prix 1 fr. 50
Chefs-d'œuvre poétiques de Marot, Ronsard, etc. (Lemercier). 2 fr.
Choix de lettres du XVIIe siècle (Lanson). 2 fr. 50
Choix de lettres du XVIIIe siècle (Lanson). 2 fr. 50
Chrestomathie du moyen âge (Paris et Langlois). 3 fr.
Condillac : *Traité des sensations*, liv. Ier (Charpentier), 1 fr. 50
Corneille : *Cinna* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Horace* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Le Cid* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Le Menteur* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Nicomède* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Polyeucte* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Scènes choisies* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Théâtre choisi* (Petit de Julleville), 3 fr.
Descartes : *Discours de la méthode* (Charpentier), 1 fr. 50
— *Principes de la philosophie*, livre Ier, 1 fr. 50
Diderot : *Extraits* (Texte), 2 fr.
Extraits des Chroniqueurs (Paris et Jeanroy), 2 fr. 50
Extraits des Historiens du XIXe siècle (Jullian), 3 fr. 50
Extraits des Moralistes (Thamin), Prix 2 fr. 50
Fénelon : *Fables* (Ad. Regnier), 75 c.
— *Télémaque* (A. Chassang), 1 fr. 80
— *Lettre à l'Académie* (Cahen), 1 fr. 50
Florian : *Fables* (E. Geruzez), 75 c.
Joinville : *Histoire de saint Louis* (Natalis de Wailly), 2 fr.
La Bruyère : *Caractères* (Servois et Rébelliau), 2 fr. 50
La Fontaine : *Fables* (Geruzez et Thirien), 1 fr. 60
— *Choix de Fables* (Geruzez et Thirion), 1 fr.
Lamartine : *Morceaux choisis*, 2 fr.
Lectures morales (Thamin et Lapie), Prix 2 fr. 50
Leibniz : *Extraits de la Théodicée* (Janet), Prix 2 fr. 50
— *La Monadologie* (Lachelier), 1 fr.
— *Nouveaux essais sur l'entendement humain* livre Ier (Lachelier), Prix 1 fr. 75
Malebranche : *Recherche de la vérité* liv. II (Thamin), 1 fr. 50
Molière : *Les Femmes savantes* (Lanson), 1 fr.
— *Les Précieuses ridicules* (Lanson), Prix 1 fr.
— *L'Avare* (Lanson), 1 fr.
— *Le Misanthrope* (Lanson et Mornet), Prix 1 fr.
— *Le Tartuffe* (Lanson et Mornet), 1 fr.
— *Scènes choisies* (Thirion), 1 fr. 50
— *Théâtre choisi* (Thirion), 3 fr.
Montaigne : *Principaux chapitres et Extraits des Essais* (Jeanroy), Prix 2 fr. 50
Montesquieu : *Grandeur et décadence des Romains* (C. Jullian), 1 fr. 80
— *Extraits de l'Esprit des lois et des œuvres diverses* (Jullian), 2 fr.
— *Livre premier de l'Esprit des lois* (Jullian), 25 c.
Pascal : *Provinciales I, IV, XIII et extraits* (Brunetière), 1 fr. 80
— *Pensées et Opuscules* (Brunschvieg) Prix 3 fr. 50

Portraits et récits extraits des prosateurs du XVIe siècle (Huguet), Prix 2 fr. 50

Racine : *Andromaque* (Lanson), 1 fr.
— *Athalie* (Lanson), 1 fr.
— *Britannicus* (Lanson), 1 fr.
— *Esther* (Lanson), 1 fr.
— *Iphigénie* (Lanson), 1 fr.
— *Les Plaideurs* (Lanson), 1 fr.
— *Mithridate* (Lanson), 1 fr.
— *Théâtre choisi* (Lanson), 3 fr.

Récits extraits des prosateurs et poètes du moyen âge (G. Paris), Prix 1 fr. 50

Rousseau (J.-J.) : *Extraits en prose* (Brunel), 2 fr.

Rousseau (J.-J.) (suite) : *Lettres sur les spectacles* (Brunel). 1 fr. 50

Scènes, récits et portraits extraits des écrivains français des XVIIe et XVIIIe siècles (Brunel), 2 fr.

Sévigné : *Lettres choisies* (Ad. Regnier), 1 fr. 80

Théâtre classique (Ad. Regnier), 3 fr.

Voltaire : *Charles XII* (Alb. Waddington), 2 fr.
— *Siècle de Louis XIV* (Bourgeois), Prix 2 fr. 75
— *Extraits en prose* (Brunel), 2 fr.
— *Choix de lettres* (Brunel), 2 fr. 25

Classiques français. Editions annotées par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format in-16, cartonné.

Bossuet : *Discours sur l'histoire universelle* (Olleris), 2 fr. 50

Fénelon : *Dialogues des morts* (B. Jullien), 1 fr. 60

Massillon : *Carême* (Colincamp), 1 fr. 25

Rousseau : (J.-B.) : *Œuvres lyriques* (Geruzez), 1 fr. 50

Voltaire : *Théâtre choisi* (Geruzez), Prix. 2 fr. 50

Bigot (Ch.) : *Lectures choisies de français moderne*. 1 v. in-16, cart. t. 1 fr. 50

Bouillot (V.), professeur au lycée Hoche : *Morceaux choisis* à l'usage des classes élémentaires de l'Enseignement secondaire.
Classe de Huitième. 1 v. in-16, cart. » »

Cahen (A.), inspecteur de l'Académie de Paris : *Morceaux choisis des auteurs français*, prose et poésie, à l'usage de l'enseignement secondaire, avec des notices et des notes, in-16, cart. toile :

CLASSES ÉLÉMENTAIRES

Classe de Huitième (avec M. Jost), 1re série. 1 fr. 50
Classe de Septième (avec M. Jost). 2e série. 2 fr.

DIVISIONS A ET B

Premier Cycle. Auteurs français classiques et contemporains. 1 vol. 4 fr.

On vend séparément :

DIVISION A

Classe de Sixième. 1 vol. 2 fr.
Classe de Cinquième. 1 vol. 2 fr. 50.
Classe de Quatrième. 1 vol. 3 fr.
Deuxième Cycle. Deux vol.
Prose avec un tableau sommaire de l'histoire de la littérature française. 1 vol. 4 fr.
Poésie. 1 vol. 3 fr. 50

Labbé, ancien professeur au collège Rollin : *Morceaux choisis des classiques français* (prose et vers). 3 vol. in-16, cartonnés :
Cours élémentaire. 1 vol. 1 fr.
Cours moyen. 1 vol. 1 fr. 50
Cours supérieur. 1 vol. 2 fr. 50

Lamartine : *Lectures pour tous* ou extraits des œuvres générales de Lamartine. 1 vol. in-16. br. 3 fr. 50
— *L'œuvre de Lamartine*. Extraits choisis et annotés à l'usage de la jeunesse, précédés d'une notice sur Lamartine, par M. G. Robertet. 1 vol. in-16, broché. 3 fr.

Orateurs politiques de la France des origines de 1830 (Les). Choix de discours prononcés dans les Assemblées politiques françaises, recueillis et annotés par M. Albert Chabrier. Nouvelle édition, publiée avec un avant-propos de M. Jacoulet, inspecteur général honoraire de l'Instruction publique. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Orateurs politiques de la France de 1830 à nos jours (Les). Choix de discours prononcés dans les Assemblées politiques françaises, recueillis et annotés par G. Pellisson, inspecteur d'Académie, avec un avant-propos de M. Aulard, professeur à la Sorbonne, 1 volume in-16, broché. 4 fr.

Saint-Simon : *Scènes et portraits*, choisis dans les mémoires par M. de Lanneau. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

4. Études littéraires, Composition et Style, Ouvrages divers

Chassang (E.) : *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques, à l'usage des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Voir *Modèles de composition latine*, page 17.

Filon : *Nouvelles narrations françaises*, avec les arguments, précédées d'exercices préparatoires. 1 vol. in-16, br., 3 fr. 50

Lanson (G.), professeur à la Faculté des lettres de Paris : *Principes de composition et de style* : Conseils aux jeunes filles sur l'art d'écrire. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

— *Conseils sur l'art d'écrire.* Principes de composition et de style à l'usage des élèves des lycées et collèges et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

— *Etudes pratiques de composition française*, sujets préparés et commentés pour servir de complément aux *Principes de composition et de style* et aux *Conseils sur l'art d'écrire*. 1 vol, in-16, cartonnage toile. 2 fr.

— *Histoire de la littérature française*, depuis les origines jusqu'à nos jours. 9e édit. revue. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Le cartonnage toile se paye en plus. 50 c.

Merlet, ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand : *Etudes littéraires sur les classiques français des classes supérieures et du baccalauréat*, revues, complétées, mises au courant des travaux les plus récents et des programmes officiels, par M. Eug. Lintilhac. 2 vol. in-16, brochés. 8 fr.

Chaque volume se vend séparément :

Tome Ier : *Corneille, Racine, Molière, La Fontaine, Boileau.* 1 vol. 4 fr.

Tome II : *Chanson de Roland, Villehardouin, Joinville, Froissart, Commines, Marot, Ronsard, J. du Bellay, d'Aubigné, M. Regnier, Montaigne, Pascal, Bossuet, Fénelon, La Bruyère, Montesquieu, Buffon, Voltaire, Diderot, J.-J. Rousseau, Lettres du* XVIIe *et du* XVIIIe *siècle, Chateaubriand, Lamartine, Victor Hugo, Michelet.* 1 vol. 4 fr.

Tridon-Péronneau, agrégé des classes supérieures : *Recueil de compositions françaises*, à l'usage des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

— *Nouveau recueil de compositions françaises*, à l'usage des candidats au baccalauréat ; 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

— *Questions de littérature et d'histoire.* réponses aux questions les plus difficiles posées dans les examens oraux du baccalauréat. 1 vol. in-16, broché, 1 fr.

4° HISTOIRE, CHRONOLOGIE, MYTHOLOGIE

Bouillet : *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie.* Édition entièrement refondue. par M. Gourraigne, professeur agrégé d'histoire et de géographie. 32e édition, avec un supplément. 1 vol. gr. in-8, br. 21 fr.

La reliure en demi-chagrin, plats en toile, se paye en sus 4 fr.

Ducoudray (G.) : *Nouveau cours d'histoire*, rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 9 vol. in-16, avec gravures et cartes, cartonnage toile :

Histoire sommaire de l'antiquité. Classe de Sixième A, B. 1 vol. 3 fr.

Histoire sommaire du moyen âge et du commencement des lemps modernes (395-1498). Classe de Cinquième A, B. 1 vol. 3 fr. 50

Ducoudray (G.) (suite) : *Histoire sommaire des temps modernes* (1453-1789) Classe de Quatrième A, B. 1 vol. 3 fr. 50

Histoire sommaire contemporaine (1789-1889). Classe de Troisième A, B. 1 vol. 4 fr.

Histoire et Civilisation de l'ancien Orient et de la Grèce. Classe de Seconde A, B. 1 vol. 4 fr.

Histoire et Civilisation romaines et du moyen âge jusqu'au xe *siècle.* Classe de Première, A, B. 1 vol. 5 fr.

Histoire et Civilisation du moyen âge et des Temps modernes (XIe-XVIIe siècles). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. 3 fr. 50

Histoire et Civilisation des temps modernes (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. 4 fr

Ducoudray (G.) (suite) : *Histoire et Civilisation contemporaines* (1815-1900). Classes de Philosophie et de Mathématiques **A**, B, C,D. 1 vol. 6 fr.

Duruy (G.), professeur à l'École polytechnique : *Biographies d'hommes célèbres*, rédigées conformément au programme officiel, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec gravures, cart. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France depuis l'origine jusqu'à* 1610, conforme au programme de 1902, pour la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 1 fr. 25.

— *Histoire sommaire de la France, depuis* 1610 *jusqu'à* 1815, conforme au programme de 1902, pour la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 4 fr. 25

Les deux parties réunies en un seul vol. cartonné. 2 fr. 50

Duruy (V.) : *Petit cours d'histoire universelle*. Nouvelle édit. avec des cartes et des gravures. Format in-16, cartonné :

Petite histoire ancienne. 1 fr.
Petite histoire grecque. 1 fr.
Petite histoire romaine. 1 fr.
Petite histoire du moyen âge. 1 fr.
Petite histoire moderne. 1 fr.
Petite histoire de France. 1 fr.
Petite histoire générale. 1 fr.
Petite histoire sainte, in-18, cart. 80 c.

— *Histoire des Grecs*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine. 2 vol. in-8, brochés. 12 fr.

— *Histoire des Romains*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à Dioclétien. 7 vol. in-8, brochés, 52 fr. 50

Extraits des Historiens du XIXe siècle (*Chateaubriand — Guizot — Thiers — Mignet — Michelet — Tocqueville — Quinet — Duruy — Renan — Taine — Fustel de Coulanges*), publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. Camille Jullian, professeur au Collège de France, 1 vol, pet. in-16, cart. 3 fr. 50

Fougères, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *La vie privée et publique des Grecs et des Romains*. Album contenant 885 gravures d'après les monuments. 1 vol. grand in-4°, cart. toile. 15 fr.

Fustel de Coulanges : *La cité antique*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Gasquet, directeur de l'Enseignement primaire : *Précis des institutions politiques et sociales de l'ancienne France*. 2 vol. in-16, br. 8 fr.

Géruzez : *Petit cours de mythologie* : nouv. édition avec 48 grav. In-16, cartonné. 1 fr. 25

Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-16.

La terre et l'homme, par M. Maury, 6 fr.
Chronologie universelle par M. Dreyss. 2 vol. 12 fr.
Histoire générale, par M. Duruy, 4 fr.
Histoire sainte d'après la Bible, par M. Duruy. 3 fr.
Histoire ancienne des peuples de l'Orient, par M. Maspero. 6 fr.
Histoire grecque, par M. Duruy, 4 fr.
Histoire romaine, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire du moyen âge, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire des temps modernes, de 1453 jusqu'à 1789, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire de France, par M. Duruy, 2 volumes. 8 fr.
Histoire d'Angleterre, par M. Fleury. 4 fr.
Histoire d'Italie, par M. Zeller. 5 fr.
Histoire de Russie, par M. Rambaud. 6 fr.
Histoire de l'Autriche-Hongrie, par M. Louis Léger. 5 fr.
Histoire de l'Empire ottoman, par M. de la Jonquière. 6 fr.
Histoire de la littérature grecque, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature romaine, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature française, par M. Demogeot. 4 fr.
Histoire des littératures étrangères, par M. Demogeot, 2 vol. 8 fr.
Histoire de la littérature anglaise, par M. Augustin Filon. 6 fr.
Histoire de la littérature italienne, par M. Étienne. 4 fr.
Histoire de la physique et de la chimie, par M. Hœfer. 4 fr.
Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie, par M. Hœfer. 4 fr.
Histoire de la zoologie, par M. Hœfer. 4 fr.
Histoire de l'astronomie, par M. Hœfer, Prix : 4 fr.
Histoire des mathématiques, par M. Hœfer. 4 fr.
Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France, par M. Chéruel, 2 vol. 12 fr.

★

Joran, professeur d'histoire au collège Stanislas : *Programme développé d'histoire des temps modernes et d'histoire littéraire*, à l'usage des candidats à l'école spéciale milit. de St-Cyr, 1 v. in-16, cart. 4 fr. 50

Jullian (C.), professeur au Collège de France : *Gallia*. Tableau sommaire de la Gaule sous la domination romaine. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

Voir *Extraits des Historiens*, page 9.

La Ville de Mirmont (H. de), professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux : *Mythologie élémentaire des Grecs et des Romains*. précédée d'un précis des mythologies orientales. 1 vol. in-16 avec 45 fig. d'après l'antique, cart. toile. 1 fr. 50

Lavisse, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *Histoire de France*, depuis les origines jusqu'à la Révolution, 18 vol. petit in-4°.

Paraît par fascicules de 96 pages depuis octobre 1900. Chaque fascicule, 1 fr. 50

En vente les tomes I à XIV. Chaque vol., 6 fr., relié, 10 fr.

Lectures historiques, à l'usage de l'Enseignement secondaire, nouvelles éditions refondues. 6 vol. in-16 avec gravures, cart. toile.

Histoire ancienne (Égypte, Assyrie), par M. G. Maspero, membre de l'Institut. 1 vol. 5 fr.

Histoire grecque (Vie privée et vie publique des Grecs), par M. P. Guiraud, membre de l'Institut. 1 vol. 5 fr.

Histoire romaine (Vie privée et vie publique des Romains), par M. Guiraud, 1 vol. 5 fr.

Histoire du moyen âge, par M. Ch.-V. Langlois, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 5 fr.

Histoire du moyen âge et des temps modernes, par M. Mariéjol, professeur à la Faculté des lettres de Lyon. 1 vol. 5 fr.

Histoire des temps modernes, par M. Lacour-Gayet, professeur au lycée Saint-Louis. 1 vol. 5 fr.

Luchaire, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Manuel des Institutions françaises* (Période des Capétiens directs). 1 vol. in-8, broché. 15 fr.

Malet (A.), professeur d'histoire au lycée Louis-le-Grand. *Cours complet d'histoire*, à l'usage des lycées et des collèges, rédigé conformément aux programmes officiels de 1902. 7 vol. in-16 avec gravures et cartes, cart. toile :

L'Antiquité, avec la collaboration de M. Charles Maquet, professeur au lycée Condorcet. Cl. de Sixième. 1 vol. 3 fr.

Le Moyen âge et le commencement des Temps modernes (395-1498). Classe de Cinquième A et B. 1 vol. 3 fr.

Les Temps modernes (1498-1789). Classe de Quatrième A et B. 1 vol. 3 fr. 50

L'Époque contemporaine (1789-1889). Classe de Troisième A et B. 1 vol. 4 fr.

Histoire moderne (1498-1715). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. » »

Dix-huitième siècle : Révolution et Empire (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. » »

Dix-neuvième siècle (1815-1900). Classes de Philosophie A, B, C, D, et de Mathématiques A, B, C, D. 1 vol. » »

Pagès (G.), professeur au Collège Rollin. *Petite histoire de France*, introduction à l'étude de l'histoire (Classes préparatoires) 1 vol. gr. in-16 cart. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France*, des origines à 1610 (Cl. de 8e). 1 vol. » »

— *Histoire sommaire de la France*, de 1610 à nos jours. (Cl. de 7e) 1 vol. » »

Les deux parties réunies en 1 vol. » »

Van den Berg. *Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient*. 1 vol. petit in-16, avec cartes et gravures, cart. toile. 3 fr. 50

— *Petite histoire des Grecs*. 1 vol. petit in-16, avec 19 cartes et 85 gravures, cartonné toile. 4 fr. 50

5° GÉOGRAPHIE

Birot (J.), professeur au lycée Carnot : *Statistique annuelle de géographie comparée*, 1906, brochure in-8. 90 c.

Fèvre (J.), professeur à l'École normale de Dijon. *La terre et l'homme par l'image*. Europe, France et Colonies. - Voyage pittoresque à travers le monde. 1 v. in-8 illustré de 757 gr., cart. t. 5 fr.

On vend séparément broché :

L'Europe, 250 gravures. 1 fr. 50

La France, 246 gravures. 1 fr. 50

Les Colonies, 261 gravures. 1 fr. 50

Chaque série, cart. toile. 2 fr. »

Joanne (**P.**). *Géographies départementales de la France et de l'Algérie.* 88 vol. in-16, cart.

La description de chaque département, accompagnée d'une carte et de gravures, et suivie d'un dictionnaire alphabétique des communes, se vend séparément. 1 fr.

Le département de la Seine. 1 fr. 50
L'Algérie, 1 vol. 1 fr. 50

Schrader, directeur des travaux cartographique à la librairie Hachette et Cie. *Atlas de géographie historique.* 55 cartes doubles en couleurs, avec texte au dos. 1 vol. in-folio, relié. 35 fr.

— *Atlas de poche*, contenant 51 cartes en couleurs, in-17, cart. toile. 3 fr. 50

Schrader et **Gallouédec**, professeur d'histoire au lycée Louis-le-Grand : *Cours complet de géographie.* 1 vol. in-16, cart. 6 fr,

— *Petit cours de géographie.* 1 vol. in-16, avec cartes et grav., cart. 2 fr.

— *Petit atlas de géographie*, contenant 65 cartes en couleurs, 32 pages in-4°, cartonné. 3 fr. 50

— *Texte-Atlas de géographie*, rédigé conformément aux programmes officiels de 1902, à l'usage des classes élémentaires des lycées et collèges. 2 vol. in-4, avec des gravures et des cartes en couleurs, cart.

Classe de huitième. Notions élémentaires de géographie. 1 vol. » »

Classe de septième. Géographie élémentaire de la France et de ses colonies. 1 vol. » »

— *Nouveau cours de Géographie* rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 7 vol. in-16 avec de nombreuses cartes en noir et en couleurs et un Index de tous les noms cités.

Géographie générale, Amérique, Australasie. Classe de Sixième. 1 vol. 3 fr.

Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique. Classe de Cinquième. 1 vol. 3 fr.

Géographie de l'Europe. Classe de Quatrième. 1 vol. 3 fr.

Géographie élémentaire de la France et de ses Colonies. Classe de Troisième. 1 vol. 3 fr.

Géographie générale. Classe de Seconde. 1 vol. 3 fr. 50

Géographie de la France. Classe de Première. 1 vol. 3 fr. 50

Les principales puissances du Globe (classes de Philosophie et de Mathématiques). 1 vol. 4 fr.

— *Atlas classique de géographie ancienne et moderne*, comprenant, en 84 pages, 256 cartes et cartons en couleurs, 66 notices et de nombreuses figures avec une statistique graphique, en couleurs, de géographie physique, politique et économique et un Index alphabétique de tous les noms contenus dans l'atlas. Un vol. in-4°, cart. toile, 7 fr. 50

Cet atlas se vend également :

1° En deux parties.

Géographie historique contenant, en 20 pages, 67 cartes et cartons en couleurs, 17 notices et de nombreuses figures. 1 vol. in-4°., cart. 3 fr.

Géographie moderne, contenant en 64 pages, 189 cartes et cartons, 49 notices et de nombreuses figures. 1 vol. in-4°, cartonné. 6 fr.

2° Par classes.

Classe de sixième, 22 cartes et 17 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de cinquième, 22 cartes et 17 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de quatrième, 18 cartes et 15 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de troisième, 18 cartes et 14 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de seconde, 20 cartes et 15 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de première, 26 cartes et 20 notices, 1 vol. 3 fr.

Schrader, Prudent et Anthoine : *Atlas de géographie moderne*, 64 cartes in-f° imprimées en couleurs et accompagnées d'un texte géographique, statistique et ethnographique, et d'un grand nombre de cartes de détail, figures, diagrammes, etc., relié. 25 fr.

Chaque carte séparément. 50 c.

On vend séparémeut :

Classe de Sixième. *Géographie générale, Amérique et Australasie*, 18 cart. 7 fr. 50

Classe de Cinquième. *Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique*, 14 cartes. 7 fr.

Classe de Quatrième. *Géographie de l'Europe*, 18 cartes. 7 fr. 50

Classes de Troisième et de Première. *Géographie de la France et de ses Colonies*, 11 cartes. 5 fr.

Schrader et **Prudent**. *Grandes cartes murales.* Ces cartes sont imprimées en couleurs et mesurent 1 mètre 60 sur 1 mètre 90. En vente :

Amérique du Sud écrite ; — France politique écrite ; — France physique.

Chaque carte en feuilles, 9 fr. ; collée sur toile avec œillets, 15 fr. ; collée sur toile avec gorge et rouleau. 16 fr.

6° PHILOSOPHIE, DROIT, ÉCONOMIE POLITIQUE.

§ 1. Auteurs philosophiques.

AUTEURS FRANÇAIS

Bossuet : *De la connaissance de Dieu et de soi-même ; Métaphysique*, ou Traité des causes. Edition publiée avec une introduction et des notes par M. de Lens. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 60

Condillac : *Traité des sensations*, livre I. Nouvelle édition, annotée par M. Charpentier, ancien professeur de philosophie au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 50

Descartes : *Discours de la Méthode ; première méditation*. Nouvelle édition classique, annotée par M. Charpentier. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

— *Les principes de la philosophie*, livre I. Nouvelle édition, annotée par le même auteur. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 50

Extraits des Moralistes des XVII°, XVIII° et XIX° siècles, publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. R. Thamin, recteur de l'Académie de Bordeaux. 1 vol. 2 fr. 50

Fénelon : *Traité de l'existence de Dieu*, précédé d'un Essai sur Fénelon par M. Villemain, avec des notes par M. Danton. 1 vol, in-16, broché. 1 fr. 60

Kant : *Fondement de la métaphysique des mœurs*. Traduction par M. H. Lachelier. 1 vol. petit in-16 cart. 1 fr. 50

Leibniz : *Extraits de la Théodicée*, publiés et annotés par M. P. Janet, de l'Institut. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50

— *Nouveaux essais sur l'entendement humain*, avant-propos et livre I, publié d'après les meilleurs manuscrits, avec des notes, par M. H. Lachelier, professeur de philosophie au lycée Janson-de-Sailly. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 75

— *La monadologie*, publiée d'après les manuscrits de la bibliothèque de Hanovre, avec notes, par le même. Pet. in-16, c. 1 fr.

Malebranche : *De la recherche de la vérité*, livre II, annoté par M. R. Thamin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Pascal : *Pensées et Opuscules*, publiés par M. Brunschwicg, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16 cart. 3 fr. 50

AUTEURS LATINS

Cicéron : *De la nature des Dieux*, livre II, trad. franç. de J.-V. Le Clerc, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br 1 fr.

— *Des Devoirs*, traduction franç. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50

— *Extraits des œuvres morales et philosophiques*, texte latin annoté par M. E. Thomas. 1 vol. pet. in-16, cart. 2 fr.

Lucrèce : *De la nature*, livre V. traduction française, par M. Patin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Sénèque : *Lettres à Lucilius* (les seize premières). Traduction française par M. Baillard, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

— *Œuvres complètes*, trad. en français, avec des notes, par M. J. Baillard, 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

AUTEURS GRECS

Aristote : *Morale à Nicomaque*, livres VIII et X, traduction française de Fr. Thurot, avec une introduction et des notes, par Ch. Thurot. 2 vol. petit in-16, brochés chaque vol. 75 c.

Epictète · *Manuel*, traduction française par M. Fr. Thurot, sans le texte grec. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.

Platon : *Gorgias*, trad. franç. par M. Thurot, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr. 60

— *Phédon*, trad. franç. par M. Thurot. avec le texte. 1 vol. in-16. 1 fr. 60

— *République*, 6° *et* 8° *livres*, traduction française, par M. Aube. 2 v. petit in-16, chaque vol. br. 1 fr.

— *République*, 7° *livre*, trad. française, par M. Aubé. 1 vol. p. in-16, br. 1 fr. 50

Xénophon : *Entretiens mémorables de Socrate*, trad. franç. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 75

§ 2. Ouvrages divers.

Adam, recteur de l'Académie de Nancy. *Etudes sur les principaux philosophes.* Nouvelle édition refondue complètement par M. Gérard-Varet, professeur au lycée de Dijon. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

Delacourtie, avocat à la Cour d'appel. *Principes du Droit.* Nouvelle édition mise au courant de la législation et conforme aux programmes du 31 mai 1902. Classe de Troisième B. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Franck, membre de l'Institut. *Dictionnaire des sciences philosophiques.* 1 fort vol. grand in-8, broché. 35 fr.
Le cartonnage se paye en sus. 2 fr. 75

Jacques, Simon et **Saisset.** *Manuel de philosophie.* 1 vol. in-8. 8 fr.

Lalande. *Lectures sur la philosophie des sciences.* In-16, cart. toile. 3 fr. 50

Levasseur (E.), de l'Institut. *Précis d'économie politique.* 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Pontsevrez, professeur de morale dans les écoles primaires supérieures de la ville de Paris. *Notions morales*, l'Individu, la Famille, l'Etat, l'Humanité, rédigées conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
— *Principes de philosophie scientifique.* 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.

Rabier (E.), directeur de l'enseignement secondaire. *Lecons de philosophie.* 2 vol. in-8, br. :
Tome 1er. *Psychologie.* In-8. 7 fr. 50
Ouvrage couronné par l'Institut.
Tome II. *Logique.* 1 vol. 5 fr.

Ravaisson. *La philosophie en France au* XIXe *siècle.* 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Taine. *Les philosophes classiques du* XIXe *siècle en France.* In-16, br. 3 fr. 50
— *De l'intelligence.* 2 vol. in-16, br. 7 fr.

Thamin et **Lapie**, chargé de cours à la Faculté des lettres de Bordeaux. *Lectures morales* extraites des auteurs anciens et modernes. 1 vol. petit in-16 cart. 2 fr. 50

Tridon-Péronneau *Recueil de dissertations philosophiques.* 1 vol. in-16, br. 4 fr.
— *Nouveau recueil de dissertations philosophiques.* 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Worms (R.), agrégé de philosophie, docteur ès lettres. *Précis de philosophie*, rédigé conformément aux programmes officiels pour la classe de Philosophie, d'après les *Leçons de philosophie* de M. Rabier. 1 vol. in-16, br. 4 fr.
— *Éléments de philosophie scientifique et de philosophie morale*, à l'usage des candidats au Baccalauréat. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

Zeller. *La philosophie des Grecs*, traduite de l'allemand, par M. E. Boutroux, de l'Institut, et par ses collaborateurs :
Tomes I et II. *La philosophie des Grecs avant Socrate*, par M. Boutroux. 2 vol. in-8, brochés. (T. Ier épuisé.) T. II. 10 fr.
Tome III. *Socrate et les socratiques*, par M. Belot. 1 vol. in-8, br. 10 fr.

7° SCIENCES ET ARTS.

§ 1. Arithmétique et applications diverses.

Bertrand (Joseph). *Traité d'arithmétique.* 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Bourlet (Carlo), docteur ès sciences, professeur de mathématiques au Conservatoire des Arts et Métiers.
— *Petit Cours d'arithmétique*, à l'usage des Classes Préparatoires, de Huitième et de Septième, avec de nombreux exercices. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
Corrigé des Exercices et Problèmes, par M. Colibœuf. 1 vol. 3 fr. 50
— *Cours abrégé d'arithmétique*, à l'usage des classes de Sixième et Cinquième A et B et des classes de Troisième A et de Quatrième B avec 183 exercices et problèmes. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50
Corrigé des Exercices et problèmes, par M. Hulot. 1 vol. 3 fr. 50

Bouvart et **Ratinet.** *Nouvelles tables de logarithmes* à cinq décimales, divisions centésimale et sexagésimale, à l'usage des candidats aux Ecoles Polytechnique et Saint-Cyr. In-8 oblong, cart. toile.
Édition simple. Division centésimale, cart. toile rose. 2 fr.
Édition double. Divisions centésimale et sexagésimale, cart. toile bleue. 2 fr. 50

Cahen (Eug.), professeur au lycée Condorcet. *Cours d'arithmétique*, à l'usage des candidats au Baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Degranges (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique*. In-8, broché. 5 fr.
— *La tenue des livres*. In-8, broché. 5 fr.

Dupuis. *Tables de logarithmes* à sept décimales. 1 vol. gr. in-8, cart. toile. 10 fr.
— *Tables de logarithmes* à cinq décimales. 1 vol. grand in-18, cart. toile. 2 fr. 50

Pichot, censeur honoraire du lycée Condorcet.
— *Eléments d'arithmétique*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

Sonnet. *Dictionnaire des mathématiques appliquées*. 1 vol. grand in-8, broché. 30 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr 75.

Tombeck. *Traité d'arithmétique*. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Vintéjoux, professeur honoraire au lycée Saint-Louis. *Éléments d'arithmétique, de géométrie et d'algèbre*, 1 vol. in-16, cart. toile, 2 fr. 50
Corrigé des exercices et problèmes, par G. Manuel. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr

§ 2. Géométrie, Arpentage, Dessin.

Baudoin (P.), professeur de dessin géométrique au lycée Voltaire: *Cahiers d'exécution de dessins géométriques*, correspondants aux exercices graphiques du cours abrégé de géométrie de M. C. Bourlet. 4 cahiers in-4 oblong. » »

Premier cahier 24 dessins gradués avec texte. 1 vol. 1 fr. 50

Deuxième cahier 35 dessins gradués avec texte. 1 vol. 2 fr. »

Troisième et quatrième cahiers. Géométrie dans l'espace. 2 vol. » »

Bécourt, ancien professeur au lycée St-Louis, et **Pillet**, inspecteur de l'enseignement du dessin. *Le dessin technique*, cours professionnel de dessin géométrique. 22 cahiers in-4° obl. ch. cahier 1 fr.
— *Exercices gradués de dessin topographique*, à l'usage des candidats à l'Ecole de Saint-Cyr, album obl. de 15 planches et texte, avec carnet de papier quadrillé. 4 fr. (*Voir* § 3 *ci-dessous*.)

Bos, anc. inspecteur d'Académie. *Géométrie élémentaire*, à l'usage de l'enseignement secondaire. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Bos et **Rebière**. *Eléments de géométrie*, à l'usage de la classe de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bourlet (Carlo). *Cours abrégé de géométrie*, publié avec de nombreux exercices théoriques et des applications au dessin géométrique, 1er et 2e Cycles A et B avec la collaboration de M. Paul Baudoin. 2 volumes in-16, cart. toile.
I. *Géométrie plane*. 2 fr. 50
II. *Géométrie dans l'espace*. » »
Corrigé des Exercices théoriques. 1 vol. » »
— *Éléments de géométrie* (géométrie dans l'espace et géométrie plane réunies), à l'usage de la Division A. 1 vol. in-16, cart. » »
Voir *Baudoin*.

Briot et **Vacquant**. *Arpentage, levé des plans, nivellement*. 1 vol. in-16, avec des figures et des planches, broché. 3 fr.

Sonnet. *Géométrie théorique et pratique*. 2 vol. in-8, texte et planches, br. 6 fr.

Tombeck. *Traité de géométrie élémentaire*. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.
— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement*. In-8, broché. 1 fr. 50

§ 3. Algèbre, Géométrie analytique, Géométrie descriptive. Trigonométrie.

Bécourt. *Choix d'épures de géométrie descriptive et de géométrie cotée*, à l'usage des candidats à l'Ecole de Saint-Cyr, à l'Ecole navale, à l'Institut agronomique et des élèves de la classe de Mathématiques élémentaires. In-4°, cartonné. 6 fr.

Bécourt et **A. Morel**, professeur à l'École Lavoisier. *Choix d'épures de géométrie descriptive*, à l'usage des candidats aux Ecoles polytechnique, normale et centrale et aux Ecoles des Mines et des Ponts et Chaussées, et des Elèves de la classe de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-4°, cart 7 fr.

Bertrand (Joseph), membre de l'Institut. *Traité d'algèbre* :
1re *partie*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. In-8, br. 5 fr.
2e *partie*, à l'usage des classes de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, br. 5 fr

Bos. *Éléments d'algèbre*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bourlet (Carlo). *Éléments d'algèbre*, à l'usage des classes de Troisième A, de Seconde et de Première A et B. 1 vol. in-16, avec figures, cart. toile. 2 fr.

Corrigé des exercices et problèmes, par M. Hulot. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.

— *Précis d'algèbre* avec 587 exercices et problèmes à l'usage des classes de Troisième B, de Première et de Seconde C D. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Corrigé des exercices et problèmes, par M. Hulot, 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Dessenon. *Eléments de géométrie analytique*, 2e édition à l'usage des candidats aux Ecoles navale et centrale et des élèves de première année de la classe de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 7 fr. 50

Ferval (H.), proviseur du lycée de Brest. *Éléments de trigonométrie*, à l'usage des classes de Seconde et de Première C et D, et de Mathématiques A et B. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Corrigé des exercices et problèmes par M. Hulot. 1 vol. in-16, cart. » »

Pichot et de Batz de Trenquelléon. *Géométrie descriptive*, à l'usage des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr.

— *Complément de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

Sonnet. *Premiers éléments de calcul infinitésimal.* 1 vol. in-8, br. 6 fr.

Sonnet et Frontera. *Éléments de géométrie analytique*, rédigés conformément au dernier programme d'admission à l'Ecole normale supérieure. In-8, broché. 8 fr.

Tombeck. *Traité élémentaire d'algèbre*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

— *Cours de trigonométrie rectiligne.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50

— *Traité élémentaire de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50

§ 4. Mécanique.

Collignon, inspecteur de l'Ecole des ponts et chaussées : *Traité de mécanique.* 5 vol. in-8, avec figures, brochés. 37 fr. 50

1re partie, *Cinématique.* 1 vol. 7 fr. 50

2e partie, *Statique.* 1 vol. 7 fr. 50

3e partie, *Dynamique.* Liv. I à IV. 7 fr. 50

4e partie, *Dynamique.* Livres I à IV. 1 volume. 7 fr. 50

5e partie, *Compléments.* 1 vol. 7 fr. 50

Maneuvrier (G.), docteur ès sciences : *Traité élémentaire de mécanique*, à l'usage de l'enseignement secondaire et pour la préparation à l'Ecole polytechnique. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.

Mascart, professeur au Collège de France : *Eléments de mécanique*, rédigés conformément au programme de l'enseignement scientifique dans les lycées. In-8, broché. 3 fr.

Pichot et de Batz de Trenquelléon. *Éléments de mécanique*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

Tombeck. *Notions de mécanique*, à l'usage des élèves des lycées. 1 vol. in-8. 2 fr.

§ 5. Cosmographie

Barrieu, professeur honoraire au lycée de Périgueux. *Cours élémentaire de Cosmographie*, classe de Philosophie A B, in-16, cart. 1 fr. 50

— *Leçons nouvelles de Cosmographie.* Classe de Mathématiques A et B. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 40

Pichot : *Traité élémentaire de Cosmographie*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec 207 figures et 2 planches, broché. 6 fr.

Pichot (suite), *Cosmographie élémentaire*, à l'usage de la classe de Première. 1 vol. in-16, avec 147 fig., cart. toile. 2 fr. 50

Tombeck. *Cours de cosmographie.* 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

§ 6. Physique, Chimie.

Blouet (M.), préparateur, chef du laboratoire de chimie au collège Chaptal. *Nouvelles manipulations de chimie*, exercices pratiques correspondants au Nouveau précis de chimie de MM. Joly et Lespieau, rédigés conformément aux programmes officiels de 1905. Classes de Seconde et de Première C, D, avec une préface de M. R. Lespieau. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr.

Chassagny, professeur au lycée Janson-de-Sailly. *Cours de physique*, à l'usage des classes de Philosophie et de Mathématiques, et des candidats au Baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement, rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 1 vol. in-16, avec une préface de M. Appell, membre de l'Académie des sciences, professeur à la Sorbonne, et 803 figures, broché. 7 fr. 50
Cartonné toile. 8 fr.

— *Premiers éléments de physique*, rédigés conformément aux programmes du 31 mai 1902. à l'usage des classes de Quatrième A et de Troisième B. 1 vol. in-16, avec figures, cart. toile. 4 fr.

— *Précis de Physique*, à l'usage du Second cycle de l'Enseignement secondaire, classes de Seconde et de Première A, B, C, D, de Philosophie et des candidats à la première partie du Baccalauréat. 3 vol. in-16, avec figures, cartonnage toile :
Classe de Seconde. 1 vol. 3 fr.
Classe de Première. 1 vol. 4 fr.
Classes de Philosophie. 1 vol. » »

— *Manuel théorique et pratique d'électricité*, conforme aux programmes officiels de l'Enseignement et du Concours d'admission à l'Ecole Polytechnique, avec 276 figures dans le texte. 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.

Dupont (A.) et **Freundler**, chef des travaux pratiques du laboratoire d'enseignement de la chimie appliquée à la Faculté des sciences de Paris. *Manuel opératoire de chimie organique*. 1 vol. in-8, avec figures, cart. toile.. 10 fr.

Ganot-Maneuvrier. *Traité élémentaire de physique*; 23e édition, entièrement refondue par M. Maneuvrier, docteur ès sciences, agrégé des sciences physiques. 1 fort vol. in-16, avec 1025 fig., br. 8 fr.
Cartonné toile. 8 fr. 50

— *Petit cours de physique purement expérimentale et sans mathématiques*; 10e édition refondue et rédigée à nouveau par M. Maneuvrier. 1 vol. in-16, avec 569 figures, broché, 6 fr. Cartonné toile, 6 fr. 50

Gay (J.), professeur honoraire de physique au lycée Louis-le-Grand. *Lectures scientifiques, Physique et Chimie*, extraits de mémoires originaux et d'études sur la science et les savants, 2e édition refondue conformément aux programmes de 1902. 1 vol. in-16, cart. toile. 5 fr.

Joly et Lespieau, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. *Nouveau Précis de Chimie*, à l'usage des classes de Lettres (Quatrième et Troisième B; Seconde et Première C D, Philosophie A B) et des candidats aux Baccalauréats Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes et Philosophie, 1 vol. in-16, avec figures, cart. toile. 4 fr.

On vend séparément :

Premier fascicule. *Généralités, Métalloïdes*. Classes de Quatrième B et de Seconde C D. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.

Second fascicule. *Métaux. — Chimie organique*. Classes de Troisième B, de Première C D; Baccalauréats 1re partie, Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes. 1 vol. 2 fr

— *Nouveau Précis de Chimie*. Mathématiques élémentaires. Classe de mathématiques (Baccalauréat-mathématiques, Ecoles navale et Saint-Cyr), 1 vol. in-16 avec figures, cart, toile. 4 fr.
Voir *Blouet*, ci-dessus.

— *Cours élémentaire de chimie*, à l'usage des candidats au Baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement. 3 vol. in-16, brochés.
Chimie générale. — Métalloïdes, 6e édit. refondue par M. Lespieau, conformément aux programmes de la classe de mathématiques spéciales et des Ecoles Polytechnique, Normale et Centrale 1 vol. in-16, broché. 5 fr.
Métaux et chimie organique, 5e édition, refondue par M. Lespieau. 1 vol. 5 fr.
Manipulations chimiques, 2e édition. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50
Le cartonnage toile de chaque volume se paie en sus. 50 c.

Joly (A.). *Précis de chimie*, notation atomique, à l'usage de l'enseignemeut secondaire des jeunes filles, des écoles normales primaires, des écoles d'agriculture et de l'enseignement primaire supérieur. 5e édit. revue et corrigée. 1v. in-16, cart. toile. 3 fr.

§ 7. Histoire naturelle.

Leclerc du Sablon, professeur à la Faculté des sciences de Toulouse : *Lectures scientifiques sur l'histoire naturelle.* 1 vol. in-16, cartonnage toile. 5 fr.

Mangin, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Cours élémentaire de botanique*, à l'usage de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, avec 446 fig., cart. toile. 3 fr. 50

— *Anatomie et physiologie végétales*, à l'usage de la classe de Philosophie A B, et de Mathématiques A B. 1 vol. in-16, avec fig., cart. toile. 5 fr.

— *Principes d'hygiène*, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-16 avec gravures, cartonnage toile. 3 fr.

Perrier, professeur au Muséum d'histoire naturelle de Paris. *Zoologie*, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol., cart. toile. 3 fr.

Retterer, professeur agrégé à la Faculté de Médecine de Paris. *Anatomie et physiologie animales*, à l'usage de l'enseignement secondaire. Classes de Philosophie et de Première. 1 vol. in-16, avec fig., cart. toile. 6 fr.

Seignette, professeur au lycée Condorcet. *Géologie*, cl. de 4e A et de 5e B. 1 vol. in-16, avec 78 fig., cart. toile. 1 fr. 50

— *Conférences de géologie*, classe de Seconde A B C D. 1 vol. avec 177 figures et une carte en couleur, cart. toile. 1 fr. 50

— *Leçons de paléontologie animale*, cl. de Philosophie et de Mathématiques A, B. 1 vol. avec 70 fig., cart. toile. 1 fr.

8e LANGUE LATINE.

§ 1. Grammaire et Exercices, Thèmes, Versions, Compositions latines.

Bloume : *Une première année de latin* ; des descriptions, des portraits et des lieux communs ou dissertations ; avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition ; 1 volume in-16, cart. 2 fr.

1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Le même ouvrage, suivi de la traduction française. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Voir *Modèles de composition française*, page 8.

Bréal (Michel), professeur honoraire au Collège de France, et **Bailly,** professeur honoraire au lycée d'Orléans : *Leçons de mots* : les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie.

Cours élémentaire, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. in-16, cartonné. Prix. 1 fr. 25

Cours intermédiaire, à l'usage des classes de Cinquième et de Quatrième. 1 vol. in-16, cartonné, 2 fr. 50

Cours supérieur. Dictionnaire étymologique latin. 1 vol. in-8, cart. 5 fr.

Voir *Person*. Exercices, page 18.

Bréal et Person (Léonce), ancien professeur de 4e au lycée Condorcet. *Grammaire latine élémentaire*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Grammaire latine*, cours élémentaire et moyen, 1 volume in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Voir *Pressard*, Exercices sur la grammaire latine élémentaire, page 18.

Chassang. *Modèles de composition latine*, comprenant des exercices préparatoires, des fables, des lettres, des dialogues,

Croiset (A.), doyen de la Faculté des lettres de Paris et J. **Petitjean**, professeur au lycée Condorcet. *Grammaire latine*, à l'usage des classes de Grammaire. 1 vol. in-16, cart. » »

Dutrey : *Éléments de la grammaire latine de Lhomond.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 60

Henry (V.), ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Précis de grammaire comparée du grec et du latin*, 1 vol. in-8e, broché. 7 fr. 50

Lechevalier. *Prosodie latine*, revue et annotée par M. L. Quicherat. 1 vol. in-16, cartonné. 60 c.

Lhomond. *Éléments de la grammaire latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.

Voir *Dutrey* ci-dessus.

★★★

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F. RÉSERVE

Marais. *Recueil de versions latines* dictées dans les Facultées, depuis 1881 jusqu'en 1887, pour les examens du baccalauréat ès sciences; *Textes et traductions* 2 vol. in-8, brochés. 6 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr.

Person (Léonce), ancien professeur au lycée Condorcet. *Exercices de traduction et d'application* (thèmes et versions) sur les mots latins de MM. Bréal et Bailly, Cours élémentaire, 1 vol. in-16, cart. 1 fr.
Voir *Bréal* et *Bailly*. Mots latins, Mots grecs, pages 17 et 23, et *Bréal* et *Person*. Grammaire latine, page 17.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire. Broch. in-16. 80 c.
Voir *Croiset* et *Petitjean*; *Petitjean* et *Glachant*, pages 17 et 23.

Pressard, professeur honoraire au lycée Louis-le-Grand. *Premières leçons de latin*. Grammaire latine élémentaire, avec exercices, thèmes et versions; nouvelle édition, revue et complétée. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50
— *Exercices latins*, thèmes, versions, questionnaires et exercices oraux sur la Grammaire latine élémentaire de MM. Bréal et Person. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Quicherat. *Traité de versification latine*. 1 vol. in-16, cart. 3 fr.
— *Nouvelle prosodie latine*; 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
Voir *Quicherat* et *Daveluy*, ci-dessous.

Tridon-Péronneau, agrégé des classes supérieures. *Cours de versions latines*, à l'usage des candidats au baccalauréat. 125 textes précédés de notices sur les auteurs et accompagnés de notes. *Textes et traductions*. 2 vol. in-16, broch. 3 fr. 50

On vend séparément :

Textes latins, 1 vol. 2 fr.
Traductions françaises, 1 vol. 1 fr. 50

Uri, docteur ès lettres. *Recueil de versions latines*, dictées à la Sorbonne et dans les Facultés des départements pour les examens du baccalauréat de 1898 à 1904. *Textes et traductions*, 2 vol. in-16, brochés. 3 fr.

On vend séparément :

1re partie : Textes latins, 1 fr. 50
2e partie : Traductions françaises. 1 fr. 50

§ 2. Dictionnaires

Chatelain (Em.), chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. *Lexique latin-français*, nouvelle édition, revue et corrigée. 1 vol. in-16, cart. toile. 6 fr.

Noël. *Dictionnaire français-latin*; nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.
— *Dictionnaire latin-français*; nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.
— *Gradus ad Parnassum*; nouvelle édition, revue par M. de Parnajon, professeur au lycée Henri-IV. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

Quicherat (L.). *Dictionnaire français-latin*. Nouvelle édition, refondue par M. Chatelain, chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 9 fr. 50
Voir *Sommer*, Lexique français-latin.
— *Thesaurus poeticus linguæ latinæ*, ou Dictionnaire prosodique et poétique de la langue latine; nouvelle édition, revue par M. Chatelain. 1 vol. grand in-8, cartonné toile. 8 fr. 50

Quicherat et **Daveluy**. *Dictionnaire latin-français*. Nouvelle édition refondue par M. Chatelain. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 9 fr. 50
Voir *Sommer*, Lexique latin-français.

Sommer. *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire français-latin de M. Quicherat; nouvelle édition refondue par M. Emile Chatelain. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 75
— *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy; nouvelle édition refondue par M. Emile Chatelain. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 3 fr. 75

§ 3. Textes latins et Traductions.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes latins, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8 broché.

Cicéron : *Discours pour le poète Archias*, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Lille. 1 vol. 2 fr. 50
— *Discours contre Verrès, sur les Supplices*, par M. E. Thomas, 1 vol. Prix. 4 fr.
— *Discours contre Verrès, sur les Statues*, par M. E. Thomas. 1 vol. 4 fr.
— *Verrines. Divinatio in Q. Cæcilium et actionis secundæ, Libri IV et V, De Signis et De Suppliciis*, par E. Thomas, 1 vol. 8 fr.
— *Divinatio in Q. Cæcilium*, par M. Emile Thomas, 1 vol. 2 fr. 50
— *Brutus*, par M. J. Martha, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 6 fr.
— *De Oratore*, livre Ier par M. Courbaud, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris, 1 vol. 7 fr. 50

Cornelius Nepos, par M. Montginot, professeur au lycée Condorcet. 2e édition, 1 vol. 6 fr.

Horace. *L'art poétique*, par M. Albert, profes. au lycée Condorcet. 1 vol. 2 fr. 50
Lucrèce. *De la nature des choses*, livre V, par MM. Benoist et Lantoine. 1 vol. 4 fr.
Salluste. *Guerre de Jugurtha*, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. Prix 4 fr.
— *Catilina*, par M. Antoine, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse. 1 volume. 6 fr.

Tacite. *Annales*, par M. E. Jacob, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. 2e édition, 2 vol. 15 fr.
— *Dialogue des orateurs*, par M. Goelzer, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.

Virgile. *Œuvres*, par M. Benoist :
Bucoliques et *Géorgiques* ; 3e tirage revu. 1 vol. 7 fr. 50
Enéide ; Nouvelle édit. par MM. Plessis et Lejay. 2 vol. (*en préparation*). Chaque volume séparément 7 fr. 50

Classiques latins; nouvelle collection publiée, avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Anthologie des poètes latins (Waltz). Prix. 2 fr.
César. *Commentaires* (Benoist et Dosson). 2 fr. 50
Cicéron. *Extraits des discours* (F. Ragon). 2 fr. 50
— *Morceaux choisis tirés des traités de rhétorique* (E. Thomas). 2 fr. 50
— *Extraits des œuvres morales et philosophiques* (E. Thomas). 2 fr.
— *Choix de lettres* (V. Cucheval). 2 fr.
— *De amicitia* (E. Charles). 75 c.
— *De finibus* libri I et II (E. Charles). Prix. 1 fr. 50
— *De legibus*, liber I (Lucien Lévy), Prix 75 c.
— *De natura Deorum*, lib. II (Thiaucourt). 1 fr. 50
— *De re publica* (E. Charles). 1 fr. 50
— *De signis* (E. Thomas). 1 fr. 50

Cicéron. (Suite) *De suppliciis* (E. Thomas). 1 fr. 50
— *De senectute* (E. Charles). 75 c.
— *In M. Antonium oratio philippica secunda* (Gantrelle). 1 fr.
— *In Catilinam orationes quatuor* (Noël) 75 c.
— *Orator* (C. Aubert). 1 fr.
— *Pro Archia poeta* (E. Thomas). Prix 60 c.
— *Pro lege Manilia* (Noël). 60 c.
— *Pro Ligario* (Noël). 30 c.
— *Pro Marcello* (Noël). 30 c.
— *Pro Milone* (Monet). 90 c.
— *Pro Murena* (Noël). 75 c.
— *Somnium Scipionis* (Cucheval). Prix 30 c.
Cornelius Nepos (Monginot). 90 c
Epitome historiæ græcæ (Julien Girard). 1 fr. 50

Heuzet. *Selectæ e profanis scriptoribus historiæ*, édition simplifiée (Leconte). 1 fr. 80

Horace. *De arte poetica* (Maurice Albert). 60 c.

Horace (Plessis et Lejay). 2 fr. 50

Jouvency. *Appendix de Diis* (Edeline). 70 c.

Lhomond. *De viris illustribus urbis Romæ* (L. Duval). 1 fr. 50

— *Epitome historiæ sacræ* (A. Pressard). 75 c.

Lucrèce. *De rerum natura liber I* (Benoist et Lantoine). 90 c.

— *De rerum natura liber V* (Benoist et Lantoine). 90 c.

— *Morceaux choisis* (Pichon). 1 fr. 50

Narrationes (Riemann et Uri). 2 fr. 50

Ovide. *Morceaux choisis des Métamorphoses* (Armengaud). 1 fr. 80

Pères de l'Église latine. *Morceaux choisis* (Nourrisson). 2 fr. 25

Phèdre. *Fables* (Havet). 1 fr. 80

Plaute. *Morceaux choisis* (Benoist). Prix. 2 fr.

Pline le Jeune. *Choix de lettres* (Waltz). 1 fr. 80

Quinte-Curce (Dosson et Pichon). 2 fr. 25

Quintilien. *De institutione oratoria, lib. X* (Dosson). 1 fr. 50

Salluste (Lallier). 1 fr. 80

Sénèque. *De vita beata* (Delaunay). 75 c.

— *Lettres à Lucilius I à XVI* (Aubé). Prix. 75 c.

— *Extraits* (P. Thomas). 1 fr. 80

Tacite. *Annales* (Jacob). 2 fr. 50

— *Annales*, liv. I, II et III (Jacob). Prix. 1 fr. 50

— *Dialogue des orateurs* (Goelzer). Prix. 1 fr.

— *Germanie (La)* (Goelzer). 1 fr.

— *Histoires* (Goelzer). » »

— *Histoires* : Liv. I et II (Goelzer). Prix. 1 fr. 80

— *Vie d'Agricola* (Jacob). 75 c.

Térence. *Adelphes* (Psichari et Benoist). 80 c.

Théâtre latin (Ramain). 2 fr. 50

Tite-Live. XXI et XXII (Riemann et Benoist). 2 fr.

— XXIII à XXV (Riemann et Benoist). 2 fr. 50

— XXVI à XXX (Riemann et Homolle). Prix. 3 fr.

Virgile (Benoist et Duvau). 2 fr. 25

Classiques latins. Editions publiées avec des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format in-16, cart.

Cicero. *De officiis* (H. Marchand). 1 fr.

— *De oratore* (Bétolaud). 1 fr. 50

— *Tusculanarum quæstionum libri V* (Jourdain). 1 fr. 50

Justinus. *Historiæ philippicæ* (Pessonneaux). 1 fr. 50

Pline l'Ancien. *Morceaux extraits de l'Histoire naturelle* (Chassang). Prix. 1 fr. 50

Pline le Jeune : *Panégyrique de Trajan* (Bétolaud). 75 c.

Sénèque. *Choix de lettres morales à Lucilius* (Sommer). 1 fr. 25

Voir ci-dessus *Classiques latins* (nouvelle collection, format petit in-16).

Contiones latinæ. Discours tirés de *César*, *Salluste*, *Tite-Live*, *Tacite*, *Ammien Marcellin*, et fragments de discours originaux publiés et annotés par M. P. Guiraud, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 4e édit., revue. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques latins, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants; avec une traduction correcte précédée du texte latin, par une société de professeurs et de latinistes. Format in-16, broché :

César. *Guerre des Gaules.* 2 vol. Prix 9 fr.

— *Guerre civile*, livre I. 2 fr. 25

Cicéron. *Brutus.* 4 fr.

— *Catilinaires (les quatre).* 2 fr.

— *Des lois*, livre I. 1 fr. 50

Cicéron (suite). *Des devoirs.* 6 fr.

— *Dialogue sur l'amitié.* 1 fr. 25

— *Dialogue sur la vieillesse.* 1 fr. 25

— *Discours pour la loi Manilia*, Prix. 1 fr. 50

— *Discours pour Ligarius.* 75 c.

Cicéron (suite). *Discours pour Marcellus.* 75 c.
— *Discours sur les statues.* 3 fr.
— *Discours sur les supplices.* 3 fr.
— *Seconde philippique.* 2 fr.
— *Plaidoyer pour Archias.* 90 c.
— *Plaidoyer pour Milon.* 1 fr. 50
— *Plaidoyer pour Muréna.* 2 fr. 50
— *Songe de Scipion.* 75 c.

Cornelius Nepos 5 fr.

Epitome historiæ græcæ. 3 fr. 50

Heuzet. *Histoires des écrivains profanes.* 2 vol. 6 fr.

Horace. *Art poétique.* 75 c.
— *Epîtres.* 2 fr.
— *Odes et Epodes.* 2 vol. 4 fr. 50
— *Satires.* 2 fr.

Justin. *Histoires philippiques.* 2 volumes. 12 fr.

Lhomond. *Abrégé de l'histoire sainte.* Prix. 3 fr.
— *Des hommes illustres de Rome.* Prix. 4 fr. 50

Lucrèce. *Morceaux choisis de Poyard.* 3 fr. 50

Ovide. *Choix de metamorphoses.* Prix 6 fr.

Phèdre. *Fables.* 2 fr.

Plaute. *Aululaire.* 1 fr. 75

Quinte-Curce. *Hist. d'Alexandre le Grand.* 2 vol. 12 fr.

Salluste. *Catilina.* 1 fr. 50
— *Jugurtha.* 3 fr. 50

Sénèque. *De la vie heureuse.* 1 fr. 50

Tacite. *Annales.* 4 vol. 18 fr.
— *Dialogue des orateurs.* 2 fr.
— *Histoires* : Livres I et II. 5 fr.
— *Germanie (la).* 1 fr. 50
— *Vie d'Agricola.* 1 fr. 75

Térence. *Adelphes.* 2 fr.
— *Andrienne.* 2 fr. 50

Tite-Live, Livres XXI et XXII. 5 fr.
— Livres XXIII, XXIV et XXV. 7 fr. 50

Virgile. *Bucoliques (les).* 1 fr.
— *Géorgiques (les).* 2 fr.
— *Enéide.* 4 vol. 16 fr.
Chaque livre séparément. 1 fr. 50

Traductions françaises des principaux auteurs classiques latins

Formats in-16 et petit in-16, brochés.

César. *Commentaires sur la guerre des Gaules,* avec le texte. 3 fr. 50

Cicéron. *Brutus*, avec le texte 2 fr.
— *Catilinaires*, avec le texte. 1 fr. 25
— *Choix de lettres*, sans le texte. 2 fr.
— *De la République*, sans le texte Prix. 1 fr. 50
— *Des biens et des maux*, livres I et II, sans le texte. 1 fr. 50
— *Des devoirs*, sans le texte. 1 fr. 50
— *De la nature des dieux*, livre II, sans le texte. 1 fr.
— *Des lois*, livre I, sans le texte. 75 c.
— *Dialogue sur l'amitié*, avec le texte. Prix. 80 c.
— *Dialogue sur la vieillesse*, avec le texte. 80 c.
— *Discours pour la loi Manilia*, avec le texte. 90 c.
— *Extraits des principaux discours*, sans le texte. 3 fr.
— *Extraits des ouvrages de Rhétorique*, sans le texte. 3 fr.
— *L'orateur*, sans le texte. 1 fr.
— *Philippique (Seconde) contre M. Antoine*, avec le texte. 1 fr. 50

Cicéron (suite). *Plaidoyer pour Murena*, avec le texte. 1 fr.
— *Songe de Scipion*, avec le texte. Prix. 50 c.
— *Tusculanes*, sans le texte. 2 fr.

Cornelius Nepos. *Les vies des grands capitaines*, avec le texte. 2 fr. 50

Heuzet. *Histoires choisies des écrivains profanes*, avec le texte. 3 fr.

Horace. *Epîtres*, avec le texte. 1 fr. 50
— *Satires*, avec le texte. 1 fr. 50

Justin. *Histoires philippiques.* 2 vol., avec le texte. 5 fr.

Lhomond. *Des hommes illustres de Rome*, avec le texte. 2 fr. 50

Lucrèce. *Morceaux choisis*, avec le texte. 2 fr.

Narrationes, sans le texte. 2 fr. 50

Ovide : *Choix de métamorphoses*, avec le texte. 3 fr.

Phèdre. *Fables*, avec le texte. 1 fr. 50

Plaute. *Morceaux choisis*, sans le texte. 2 fr. 0
— *La marmite*, avec le texte. 1 fr.

Pline le Jeune. *Choix de lettres*, sans le texte. 2 fr.

Salluste. *Catilina et Jugurtha*, avec le texte. 2 fr. 50

Sénèque. *Lettres morales à Lucilius*, I à XVI, sans le texte. 1 fr.

— *De la vie heureuse*, sans le texte. Prix. 75 c.

Tacite. *La Germanie*, avec le texte. Prix. 1 fr.

— *Vie d'Agricola*, avec le texte. 1 fr.

— *Dialogue des Orateurs*, avec le texte. 1 fr.

Térence. *Adelphes*, avec le texte. Prix. 1 fr. 50

— *Andrienne*, avec le texte. 1 fr. 75

Tite-Live. *Histoire romaine*, liv. XXI et XXII, avec le texte. 2 fr. 50

— Livres XXIII, XXIV et XXV, avec le texte. 3 fr.

— Livres XXVI à XXX, sans le texte. Prix. 2 fr. 50

Virgile. *Les Bucoliques et les Géorgiques*, avec le texte. 2 fr.

— *Enéide*, 2 vol., avec le texte. 4 fr.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine sans le texte latin. **Format in-16, broché.** Chaque volume 3 fr. 50.

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Juvénal et Perse (E. Despois). 1 vol.

Lucrèce (Patin). 1 vol.

Plaute (E. Sommer). 2 vol.

Sénèque (J. Baillard). 2 vol.

Tacite (J.-L. Burnouf). 1 vol.

Tite-Live (Gaucher). 4 vol.

Virgile (Cabaret-Dupaty). 1 vol.

Auteurs grecs et latins, *Extraits choisis*, traduits en français, livre de lecture et d'analyse, avec des notes, par I. Uri, docteur ès lettres. 1 vol. in-16 br. 2 fr. 50

Plaute, Térence Cicéron, Sénèque, Tacite. *Extraits choisis*, traduction française, publiés avec une introduction et des notes par M. Uri, docteur ès lettres. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

§ 4. Études littéraires et Ouvrages divers.

Boitel (J.), directeur de l'école Turgot et Emile **Jollivet**, professeur à l'école Turgot. *Les littératures anciennes*, extraits traduits des plus grands écrivains de la Grèce et de l'Italie anciennes, reliés par une petite histoire des littératures anciennes et des analyses. 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.

Gow (Dr James), principal du collège de Nottingham, et **S. Reinach.** *Minerva*, introduction à l'étude des classiques scolaires grecs et latins. Ouvrage adapté aux besoins des écoles françaises; 1 vol, in-16, cartonnage toile. 3 fr.

Merlet, ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. *Etudes littéraires sur les grands classiques latins*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions; à l'usage de l'enseignement secondaire des jeunes filles (3e, 4e et 5e années), et de l'enseignement moderne; 1 vol. in-16, br. 4 fr.

Pellison, inspecteur d'Académie. *Histoire sommaire de la littérature romaine*, à l'usage des jeunes filles (3e, 4e et 5e années). 1 vol. in-16, cartonnage toile. 3 fr.

Pichon (R.), professeur de rhétorique au lycée Henri IV. *Histoire de la littérature latine* des origines à la fin du ve siècle après Jésus-Christ, contenant une bibliographie raisonnée des éditions principales et des ouvrages à consulter, des tableaux chronologiques des principales œuvres de la littérature latine et un index alphabétique des noms propres cités. 3e édition, revue et corrigée. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Le cartonnage toile se paye en plus 50 c.

9° LANGUE GRECQUE.

§ 1. Grammaires et Exercices, Thèmes et Versions, etc.

Bréal, professeur honoraire au Collège de France, et **Bailly**, professeur honoraire au lycée d'Orléans. *Leçons de mots* : les mots grecs groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Voir *Person*. Exercices de traduction et d'application sur les mots grecs, ci-dessus.

Croiset (A.) et **Petitjean**, professeur au lycée Condorcet : *Premières leçons de grammaire grecque* (classe de Cinquième). 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

— *Abrégé de grammaire grecque* (classes de grammaire), 5e édition revue, corrigée et augmentée d'un appendice sur les dialectes et d'un double index alphabétique, français et grec. 1 volume in-16, cart., toile. 2 fr. 50

— *Grammaire grecque* à l'usage des classes de grammaire et de lettres. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.

— Exercices d'application. Voir *Petitjean* et *Glachant*.

Person (Léonce), professeur au lycée Condorcet. *Exercices de traduction et d'application* (thèmes, versions et composition des mots) sur les mots grecs de MM. Bréal et Bailly groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cartonné. Prix. 1 fr. 50

Voir *Bréal* et *Bailly*. Mots grecs ci-dessus.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire. Brochure in-16. Prix. 80 c.

Voir *Croiset* et *Petitjean* ci-contre et *Petitjean* et *Glachant* ci-dessous.

Petitjean (G.) et **V. Glachant**, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Exercices d'application* sur les Premières leçons de grammaire grecque de MM. Croiset et Petitjean. 1 vol. in-16, cartonné toile. Prix. 2 fr.

— *Exercices d'application* sur l'Abrégé de grammaire grecque. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 80

Voir *Croiset* et *Petitjean*, ci-contre.

Quicherat (L.). *Chrestomathie*, ou Premiers exercices de traduction grecque, avec un lexique. Grand in-18, cartonné. Prix. 1 fr. 25

Tournier, ancien maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. *Cours de thèmes grecs* à l'usage des classes de Troisième et de Seconde. 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

— *Corrigé du cours de thèmes grecs*. 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

§ 2. Dictionnaires.

Alexandre (C.). *Dictionnaire grec-français*, suivi d'un *Vocabulaire grec-français des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 volume de 1820 pages, grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.

— *Abrégé du Dictionnaire grec-français* 1 v. grand in-8 de 750 pages, cart. 7 fr. 50

Alexandre, Planche et **Defauconpret**. *Dictionnaire français-grec*, enrichi d'une table des noms irréguliers, d'une table très complète des verbes irréguliers ou difficiles, et d'un vocabulaire des noms propres. 1 vol. grand in-8, cart. toile. 15 fr.

Bailly (A.), correspondant de l'Institut. *Dictionnaire grec-français*. rédigé avec le concours de M. E. Egger, à l'usage des Lycées et des Collèges, contenant le vocabulaire complet de la langue grecque classique, avec les indications grammaticales usuelles; la quantité; le sens, justifié par d'abondantes références, avec renvoi au texte, et de nombreux exemples traduits; l'étymologie ; les noms propres placés à leur ordre alphabétique ; une liste des racines, etc. 5e édition, revue. 1 vol. grand in-8, de 2200 pages, cart. toile 15 fr.

Bailly (A.) (suite). *Abrégé du Dictionnaire grec-français* avec les noms propres placés à leur ordre alphabétique. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 7 fr. 50

Voir *Bréal* et *Bailly*, page 23.

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.

Sommer (E.) : *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élémentaires. In-8, cart. 6 fr.

§ 3. Textes grecs et Traductions.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8, broché :

En vente :

Aristophane. *La paix*, par Paul Mazon, 1 vol. 4 fr.

Démosthène. *Les harangues*, par M. H. Weil, membre de l'Institut ; 1 vol. 8 fr.

— *Les plaidoyers politiques*, 1re série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.

— *Les plaidoyers politiques*, 2e série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.

Euripide. *Sept tragédies*, par M. H. Weil ; 1 vol. 12 fr.

Euripide (suite). *Alceste*, par M. H. Weil. 1 vol. 2 fr. 50

Homère. *Iliade*, par M. A. Pierron ; 3e édition revue et corrigée. 2 vol. Prix 16 fr.

— *Odyssée*, par M. A. Pierron ; 2e édit. revue et corrigée. 2 vol. 16 fr.

Sophocle. *Tragédies*, par M. Tournier, ancien maître de conférences à l'Ecole normale supérieure ; 1 v. 12 fr.

Thucydide. *Guerre du Péloponèse*, livres I et II, par M. A. Croiset, doyen de la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 8 fr.

Classiques grecs ; nouvelle collection, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Aristophane. *Extraits* (Bodin et Mazon). 2 fr. 50

Aristote. *Morale à Nicomaque*, livre VIII (Lucien Lévy). 1 fr.

— *Morale à Nicomaque*, livre X (Hannequin). 1 fr. 50

— *Poétique* (Egger). 1 fr.

Babrius. *Fables* (Desrousseaux). 1 fr. 50

Démosthène. *Discours de la couronne* (Weil), membre de l'Institut. 1 fr. 25

— *Les trois Olynthiennes* (Weil). 60 c.

— *Les quatre Philippiques* (Weil). Prix. 1 fr.

— *Sept Philippiques* (Weil). 1 fr. 50

Denys d'Halicarnasse. *Première lettre à Ammée* (Weil). 60 c.

Elien. *Morceaux choisis* (J. Lemaire). Prix. 1 fr. 10

Epictète. *Manuel* (Thurot). 1 fr.

Eschyle. *Les Perses* (Weil). 1 fr.

— *Prométhée enchaîné* (Weil). 1 fr.

— *Morceaux choisis* (Weil). 1 fr. 60

Esope. *Choix de fables* (Allègre). 1 fr.

Euripide. Théâtre (Weil), *Alceste* ; — *Electre* ; — *Hécube* ; — *Hippolyte* ; — *Iphigénie à Aulis* ; — *Iphigénie en Tauride* ; — *Médée*. Chaque tragédie. 1 fr.

Extraits des orateurs attiques (Bodin). 2 fr. 50

Hérodote. *Morceaux choisis* (Tournier). 2 fr.

Homère : *Iliade* (A. Pierron). 3 fr. 50
— *Odyssée* (A. Pierron). 3 fr. 50
Lucien : *De la manière d'écrire l'histoire* (A. Lehugeur). 75 c.
— *Dialogues des morts* (Tournier et Desrousseaux). 1 fr. 50
— *Morceaux choisis des Dialogues des morts, des Dialogues des dieux et de l'Histoire vraie* (Tournier et Desrousseaux). 2 fr.
— Extraits : *Timon d'Athènes, le Songe*, etc. (V. Glachant). 1 fr. 80
— *Le songe, ou le coq* (Desrousseaux). Prix. 1 fr.
Platon : *Criton* (Ch. Waddington). 50 c.
— *Extraits* (Dalmeyda). 2 fr. 50
— *Ion* (Mertz). 75 c.
— *Menexène* (J. Luchaire). 75 c.
— *Phédon* (Couvreur). 1 fr. 50
— *République*, livre VI (Aubé). 1 fr. 50
— *République*, livre VII (Aubé). 1 fr. 50
— *République*, livre VIII (Aubé). 1 fr. 50
Plutarque : *Vie de Cicéron* (Graux). Prix 1 fr. 50
— *Vie de Démosthène* (Graux). 1 fr.
— *Vie de Périclès* (Jacob). 1 fr. 50
— *Extraits suivis des Vies parallèles* (Bessières). 2 fr.
Plutarque (suite) : *Morceaux choisis des biographies* (Talbot) :
1° *Les Grecs illustres*, 1 vol. 2 fr.
2° *Les Romains illustres*, 1 vol. Prix. 2 fr.
— *Morceaux choisis des œuvres morales et des œuvres diverses* (V. Bétolaud). 2 fr.
Sophocle : *Théâtre* (Tournier), *Ajax*; — *Antigone*; — *Electre*; — *Œdipe à Colone*; — *Œdipe roi*; — *Philoctète*; — *Trachiniennes*. Chaque tragédie. 1 fr.
— *Morceaux choisis* (Tournier). 2 fr.
Thucydide : *Morceaux choisis* (Croiset). 2 fr.
Xénophon : *Anabase*, 7 livres (Couvreur). 3 fr.
— *Anabase*, livre Ier (Couvreur). 1 fr.
— *Économique* (Graux et Jacob) 1 fr. 50
— *Extraits de la Cyropédie* (Petitjean), 1 fr. 50
— *Extraits des Mémorables* (Jacob). Prix 1 fr. 50
— *Mémorables*, livre I (Lebègue). 1 fr.
— *Morceaux choisis de Parnajon*. Prix 2 fr.

Classiques grecs, Editions publiées avec des notes en français. Format in-16 cartonné.

Aristophane : *Plutus* (Ducasau). 1 fr.
Basile (S.) : *Discours sur la lecture des auteurs profanes* (Sommer). 50 c.
— *Homélie sur le précepte : Observe-toi toi-même* (Sommer). 30 c.
Chrysostome (S. Jean) : *Discours sur l'évêque Flavien* (Sommer). 40 c.
— *Homélie en faveur d'Eutrope* (Sommer). 30 c.
Démosthène : *Discours contre la loi de Leptine* (Stiévenart). 90 c.
Eschyle : *Sept contre Thèbes (les)* (Materne). 1 fr.
Grégoire (S.) de Nazianze : *Homélie sur les Macchabées* (Sommer). 40 c.
Hérodote : Livre I (Sommer). 1 fr. 50
Isocrate : *Archidamus* (Leprévost). Prix 50 c.
— *Eloge d'Évagoras* (Sommer). 50 c.
— *Panégyrique d'Athènes* (Sommer). Prix 80 c.
Lucien : *Nigrinus* (C. Leprévost). 40 c.
— *Songe (le) ou le coq* (de Sinner). Prix 50 c.
Pères Grecs : *Choix de discours* (Sommer). 1 fr. 75
Platon : *Alcibiade (le premier)*. 65 c.
— *Alcibiade (le second)* (Mablin). 50 c.
— *Apologie de Socrate* (Talbot). 60 c.
— Gorgias (Sommer). 1 fr. 50
Plutarque : *De la lecture des poètes* (Ch. Aubert). 75 c.
— *De l'éducation des enfants* (C. Bailly). 60 c.
— *Vie d'Alexandre* (Bétolaud). 1 fr.
— *Vie d'Aristide* (Talbot). 1 fr.
— *Vie de César* (Materne). 1 fr.
— *Vie de Pompée* (Druon). 1 fr.
— *Vie de Solon* (Deltour). 1 fr.
— *Vie de Thémistocle* (Sommer). 1 fr.
Théocrite : *La première idylle* (L. Renier). 25 c.
Thucydide : *Guerre du Péloponèse* :
Livre I (Legouëz). 1 fr. 60
Livre II (Sommer). 1 fr. 60
Xénophon : *Anabase*, livres V et VII. Chaque livre séparément. 75 c.
— *Cyropédie*, livre I (Huret). 75 c.
— *Cyropédie*, livre II (Huret). 75 c.
— *Entretiens mémorables de Socrate* (Sommer). 2 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques grecs présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte grec, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-16, broché :

Aristophane : *Plutus.* 2 fr. 25
— *Morceaux choisis de M. Poyard* 6 fr.
Aristote : *Morale à Nicomaque*, liv. VIII, 1 fr. 50
— *Morale à Nicomaque*, liv. X. 1 fr. 50
— *Poétique.* 2 fr. 50
Basile (St) : *De la lecture des auteurs.* 1 fr. 25
— *Contre les usuriers.* 75 c.
— *Observe-toi toi-même.* 90 c.
Chrysostome (St Jean) : *Eutrope.* 60 c.
— *Homélie sur le retour de Flavien.* Prix 1 fr.
Démosthène : *Discours contre Leptine.* 3 fr. 50
— *Discours de la Couronne.* 3 fr. 50
— *Harangue sur l'Ambassade.* 6 fr.
— *Olynthiennes* (les trois). 1 fr. 50
— *Philippiques* (les quatre). 2 fr.
Denys d'Halicarnasse : *Lettre à Ammée.* 1 fr. 25
Eschine : *Discours contre Ctésiphon.* Prix 4 fr.
Eschyle : *Prométhée enchaîné.* 3 fr.
— *Sept contre Thèbes* (*Les*). 1 fr. 50
— *Morceaux choisis de M. Weil.* 5 fr.
Esope : *Choix de fables.* 1 fr. 25
Euripide : *Alceste.* 2 fr.
— *Electre.* 3 fr.
— *Hécube.* 2 fr.
— *Hippolyte.* 3 fr. 50
— *Iphigénie à Aulis.* 3 fr.
— *Médée.* 3 fr.
Grégoire de Nazianze (St) : *Éloge funèbre de Césaire.* 1 fr. 25
— *Homélie sur les Macchabées.* 90 c.
Grégoire de Nysse (St) : *Contre les usuriers.* 75 c.
— *Eloge funèbre de saint Mélèce.* 75 c.
Hérodote : *Morceaux choisis de Tournier.* 7 fr. 50
Homère : *Iliade.* 6 vol. 20 fr.
— *Odyssée.* 6 vol. 24 fr.
Isocrate : *Archidamus.* 1 fr. 50
— *Conseils à Démonique.* 75 c.
— *Panégyrique d'Athènes.* 2 fr. 50
Luc (St) : *Évangile.* 3 fr.
Lucien : *Dialogues des morts.* 2 fr. 25
— *Le Songe, ou le coq.* 1 fr. 50
— *Manière* (*De la*) *d'écrire l'histoire.* Prix 2 fr.
— *Extraits.* 3 fr. 50
Pères grecs (*Choix de discours tirés des*). 7 fr. 50
Pindare : *Isthmiques* (*Les*). 2 fr. 50
— *Néméennes* (*Les*). 3 fr.
— *Olympiques* (*Les*). 3 fr. 50
— *Pythiques* (*Les*). 3 fr. 50
Platon : *Alcibiade* (*Le premier*). 2 fr. 50
— *Apologie de Socrate.* 2 fr.
— *Criton.* 1 fr. 25
— *Gorgias.* 6 fr.
— *Ion.* 1 fr. 50
— *Menexène.* 1 fr. 50
— *Phédon.* 5 fr.
— *République*, livre VI. 2 fr. 50
— *République*, livre VIII. 2 fr. 50
Plutarque : *De la lecture des poètes.* 3 fr.
— *Vie d'Alexandre.* 3 fr.
— *Vie d'Aristide.* 2 fr.
— *Vie de César.* 2 fr.
— *Vie de Cicéron.* 3 fr.
— *Vie de Démosthène.* 2 fr. 50
— *Vie de Marius.* 3 fr.
— *Vie de Périclès.* 3 fr.
— *Vie de Pompée.* 5 fr.
— *Vie de Solon.* 3 fr.
— *Vie de Sylla.* 3 fr.
— *Vie de Thémistocle.* 2 fr.
Sophocle : *Ajax.* 2 fr. 50
— *Antigone.* 2 fr. 25
— *Electre.* 3 fr.
— *Œdipe à Colone.* 2 fr.
— *Œdipe roi.* 1 fr. 50
— *Philoctète.* 2 fr. 50
— *Trachiniennes* (*Les*). 2 fr. 50
Théocrite : *Œuvres complètes.* 7 fr. 50
Thucydide : *Guerre du Péloponèse* livre I. 6 fr.
— *Guerre du Péloponèse*, livre II. 5 fr
— *Morceaux choisis de M. Croiset* Prix 5 fr
Xénophon : *Anabase* (Les sept livres), 2 vol. 12 fr.
— *Apologie de Socrate.* 60 c.
— *Cyropédie*, liv. I. 1 fr. 25
— *Cyropédie*, liv. II. 1 fr. 25
— *Economiques.* 3 fr. 50
— *Entretiens mémorables de Socrate* (Les quatre livres). 7 fr. 50
— *Extraits de la Cyropédie.* 1 fr. 25
— *Extraits des Mémorables de Socrate.* 2 fr. 50
— *Morceaux choisis de M. de Parnajon.* 7 fr. 50

Traductions françaises des principaux auteurs classiques grecs, formats in-16 et petit in-16, brochés.

Aristide : *Morale à Nicomaque*, livre VIII, sans le texte. 75 c.
— *Morale à Nicomaque*, livre X, sans le texte. 75 c.
— *Poétique*, sans le texte. 1 fr.
Babrius : *Fables*, avec le texte 1 fr. 75
Chrysostome (St Jean) : *Homélie en faveur d'Eutrope*, avec le texte. 50 c.
Démosthène : *Discours contre la loi de Leptine*, avec le texte. 2 fr.
— *Harangue sur les prévarications de l'ambassade*, avec le texte. 2 fr. 50
Denys d'Halicarnasse : *Première lettre à Ammée*, avec le texte. 75 c.
Épictète : *Manuel*, sans le texte. 1 fr.
Eschine : *Discours contre Ctésiphon*, avec le texte. 2 fr. 50
Eschyle : *Prométhée enchaîné*, avec le texte. 2 fr.
— *Morceaux choisis*, avec le texte. Prix 2 fr. 50
Esope : *Fables*, avec le texte. 60 c.
Euripide : *Alceste*, avec le texte. 1 fr. 50
— *Electre*, avec le texte. 2 fr. 50
— *Hippolyte*, avec le texte. 2 fr. 50
— *Iphigénie en Aulide*, avec le texte. Prix 2 fr.
Extraits des orateurs attiques sans le texte. 2 fr.
Hérodote : *Morceaux choisis*, avec le texte. 3 fr.
Homère : *Odyssée*, avec le texte, 2 volumes. 4 fr. 50
Isocrate : *Archidamus*,, avec le texte. Prix 1 fr.
Isocrate (Suite) : *Conseils à Démonique*, avec le texte. 60 c.
— *Éloge d'Évagoras*, avec le texte. 1 fr.
Lucien : *De la manière d'écrire l'histoire*, avec le texte. 1 fr. 25
— *Le Songe ou le Coq*, sans le texte. Prix 60 c.
— *Extraits*, avec le texte. 1 fr. 60
Pères Grecs, avec le texte. 7 fr. 50
Platon : *Apologie de Socrate*, avec le texte. 2 fr.
— *Criton*, avec le texte. 1 fr. 25
— *Gorgias*, sans le texte. 6 fr.
— *Phédon*, avec le texte. 5 fr.
— *République*, 6e et 8e livres, sans le texte. Chaque. 1 fr.
— *République*, 7e livre, sans le texte. Prix 2 fr. 50
Plutarque : *Les Grecs illustres*, sans le texte. 2 fr.
— *Les Romains illustres*, sans le texte Prix 2 fr.
— *Morceaux choisis des Œuvres morales*, sans le texte. 2 fr.
Sophocle : *Ajax*, avec le texte. 2 fr. 50
— *Trachiniennes*, avec le texte. 2 fr. 50
Thucydide : *Guerre du Péloponèse*, livre II, avec le texte. 2 fr. 50
— *Morceaux choisis*, avec le texte Prix 1 fr. 50
Xénophon : *Anabase*, avec le texte. 5 fr.
— *Apologie de Socrate*, avec le texte. 50 c.
— *Économique*, avec le texte. 1 fr. 25
— *Entretiens mémorables de Socrate*, avec le texte. 1 fr. 75
— *Morceaux choisis*, avec le texte. 2 fr.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque sans le texte. **Format in-16** broché. Chaque volume. 3 fr. 50

(Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses).

Anthologie grecque, (Dehèque). 2 vol.
Aristophane (C. Poyard), 1 vol.
Diodore de Sicile F. (Hœfer), 4 vol.
Eschyle (Ad. Bouillet). 1 vol.
Euripide (Hinstin). 2 vol.
Hérodote (P. Giguet), 1 vol.
Homère (P. Giguet), 1 vol.
Lucien (E. Talbot), 2 vol.
Plutarque, Vies des hommes illustres (E. Talbot), 4 vol.
— Œuvres morales (Bétolaud), 5 vol.
Sophocle (Bellaguet), 1 vol.
Thucydide (E. Bétant), 1 vol.
Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

Merlet, ancien professeur au lycée Louis-le-Grand : *Etudes littéraires sur les grands classiques grecs*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions, 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

10° LANGUES VIVANTES

1° LANGUE ALLEMANDE

§ 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, Thèmes, Versions, Morceaux choisis, etc.

Bacharach : *Grammaire allemande*, à l'usage des classes supérieures. In-16. 3 fr. 75
— *Cours de thèmes allemands*, accompagnés de vocabulaires. In-16, cart. 3 fr. 25

Boitel (J.), directeur de l'École Turgot : *Les littératures étrangères*, extraits traduits des plus grands écrivains de l'Allemagne, de l'Angleterre, de l'Espagne, de l'Italie, des pays Scandinaves, de la Russie et des Etats-Unis d'Amérique, reliés par une petite histoire et des analyses littéraires, publiés avec des notes. Un fort volume in-16, cart. toile. 4 fr.

Bossert, inspecteur général honoraire de l'instruction publique : *Traité élémentaire de la formation des mots allemands*. 1 vol. in-16, cart. toile 1 fr. 50
— *Histoire abrégée de la littérature allemande* depuis les origines jusqu'en 1870, avec un choix de morceaux traduits, des notices et des analyses, in-16, cart. 4 fr.
— *Histoire de la littérature allemande* depuis les origines jusqu'à nos jours. 1 fort vol. in-16 de 1100 pages, cart. toile. 5 fr. 50
— *Essai sur la littérature allemande*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Bossert et **Beck** : *le premier livre d'allemand*, règles, listes de mots et exercices. 1 vol. in-16, ill., cart. toile. 1 fr. 20
— *Le deuxième livre d'allemand*. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr.
— *Grammaire élémentaire de la langue allemande*. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
— *Exercices sur la grammaire élémentaire de la langue allemande*, en 2 parties. 2 vol. in-16, cartonnage toile :
1re partie. 1 vol. 1 fr. 50
2e partie. 1 vol. 1 fr. 50
— *Les mots allemands groupés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
— *Exercices sur les mots allemands groupés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Les mots allemands groupés d'après l'étymologie*. 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.
— *Lectures enfantines allemandes*, à l'usage des classes préparatoires. 1 vol. in-16 avec grav., cart. toile. 1 fr.
Le même ouvrage, sans vocab. 1 v. 1 fr.
— *Lectures élémentaires allemandes*, à l'usage des classes élémentaires. 1 v. 1 fr. 50
Le même ouvrage, sans vocab. 1 vol. 1 fr. 50

Bossert et **Beck** (suite) : *Lectures pratiques allemandes*. 1er degré. Morceaux choisis et leçons de choses, avec des notes et un vocab., 1 vol. in-16, avec grav., cart. toile, 1 fr. 50
Le même ouvrage, sans vocabulaire. 1 fr. 50
— *Lectures pratiques allemandes*. 2e degré. Lectures géographiques, historiques et scientifiques accompagnées de poésies et suivies d'un choix de contes avec un vocabulaire, 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Braeunig et **Dax** : *Premiers exercices pratiques de langue allemande*, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des commençants. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
— *Deuxièmes exercices pratiques de langue allemande*, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-16, cart. Prix 1 fr. 50
— *Exercices pratiques de langue allemande* :
Cl. de Septième. 1 vol. in-16, c. 1 fr. 50
Cl. de Grammaire. 1 v. in-16, c. 1 fr. 75

Chasles et **Eguemann** : *Les mots et les genres de la langue allemande*. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50
Voir Eguemann.

Desfeuilles : *Abrégé de grammaire allemande*. In-16, cartonné. 1 fr. 50
— *Exercices* sur l'Abrégé de grammaire allemande. In-16, cart. 1 fr. 50

Eguemann : *Le premier livre des mots. des racines et des genres en allemand*. 1 vol. in-18, cartonné. 75 c.
Voir *Chasles* et *Eguemann*.

Eichhoff : *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques allemands. 2 vol.
Ier vol. : Cours de Troisième. 1 fr. 50
IIe vol : Cours de Seconde. 2 fr. 50

Feuillié, **Muller** et **Schurr** : *Deutsches Lesebuch*, choix de lectures allemandes conforme aux programmes officiels du 31 mai 1902. 5 vol. in-16, cart. toile.
Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 20
Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr. 50
Classe de Quatrième. 1 vol. 2 fr.
Classe de Troisième. 1 vol 2 fr.
Classes supérieures. 1 vol. 2 fr. 50

Heinold. *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, in-18 cart. t. 3 fr. 50

Jehl, professeur au lycée de Lyon. *Chansons allemandes*, avec musique. 1 vol. in-16 cart. 1 fr. 50

Journal allemand (Le), *Deutsche Zeitung für die Französische Jugend.* Journal allemand pour les jeunes Français, rédigé sous la direction de MM. Sigwalt et Bauer, professeurs agrégés au Lycée Michelet. Ce journal paraît le premier et le troisième samedi de chaque mois, à l'exception des mois d'août et de septembre. — Abonnement : 6 francs par an.

Kleine Zeitung (Die). Petit Journal allemand illustré pour les enfants de 8 à 12 ans, rédigé sous la direction de M. Stœffler. — Mensuel. — Abonnement : un an, 3 fr. 50 Le numéro, 35 cent.

En vente années 1901-1902-1903-1904-1905. Chaque année, in-16 cart. 3 fr. 50

Koch (L.) : *Lexique français-allemand.* 1 vol. in-16 cart. toile. 4 fr.
— *Lexique allemand-français.* 1 volume in-16, cart. toile. 6 fr.

Lévy (B.), ancien inspecteur général de l'Instruction publique : *Exercices de conversation allemande.* 3 vol. in-16 cart.
I. *Exercices sur les parties du discours*, à l'usage des cours élémentaires. 1 volume. 1 fr. 25
Traduction française, 1 v. in-16, br. 1 fr. 50
II. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours moyens. 1 vol. 1 fr. 75
Traduction française, 1 v. in-16, br. 2 fr.
III. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours supérieurs. 1 vol. 3 fr.
Traduction française, 1 v. in-16, br. 3 fr. 50
— *Recueil de lettres allemandes*, en écritures autographiques. 1 v. in-8, cart. 3 fr. 50

Martin (A.), professeur d'allemand au lycée Janson-de-Sailly, et **Leray,** professeur aux Ecoles municipales de Rennes : *Idiotismes et proverbes de la conversation allemande*, classés d'après le plan des mots allemands de MM. Bossert et Beck. 1 vol. in-18, cart. toile. 1 fr. 50
— *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande.* 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Muller (R.), professeur au collège Rollin et **Schurr,** professeur au lycée Henri IV : *Devoirs et Exercices allemands.* 2 vol. in-16, cart. toile :
1er degré. *Cl. de Sixième.* 1 fr. 50
2e degré. *Cl. de Cinquième.* 1 fr. 50
3e degré. *Cl. de Quatrième* et *Cl. supérieures.* 1 vol. 2 fr.

Petit Journal allemand : Voir Kleine Zeitung.

Riquiez, professeur agrégé d'allemand au lycée Louis-le-Grand. *Manuel de grammaire allemande.* 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Cours de thèmes allemands.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Rod (Ed.) : *Morceaux choisis des littératures étrangères.* 1 vol. in-16, br. 6 fr.

Sigwalt professeur au lycée Michelet : *Morceaux choisis de littérature allemande* à l'usage des classes supérieures, avec notes. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr. 50
Voir *Journal allemand.*

Stoeffler (R.), professeur d'allemand au collège Chaptal : *Grammaire allemande* en allemand. 1 vol. in-16, cart. toile 1 fr. 50
— *Exercices de conversation allemande* (Deutsche Sprechübungen). Vocabulaire, leçons de choses, dialogues sur les *Tableaux muraux encyclopédiques.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
Voir *Kleine Zeitung* et *Tableaux encycl.*

Suckau : *Dictionnaire allemand français et français-allemand*, complètement refondu et remanié par M. Th. Fix. 1 fort vol. grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.
Le *Dictionnaire allemand français* et le *Dictionnaire français allemand* se vendent chacun séparément, cart. toile. 8 fr.

Tableaux muraux encyclopédiques. Sept tableaux en couleurs imprimés sur papier toile mesurant 105×75 accompagnés d'exercices de conversation. La collection en feuilles. 20 fr.
Montés avec baguettes métal 24 fr.

Weill (L.), professeur au lycée Louis-le-Grand. *Livre de classe en allemand* pour les grands commençants (Division B et D.) 1 volume in-16,, cart. toile. » »
— *Morceaux choisis d'auteurs allemands.* Classes de 1re, 2e, 3e, et 4e. 4 vol. in-16, cart. toile. » »

§ 2. Textes Allemands et Traductions.

Classiques allemands, publiés avec une introduction, des notices et des notes par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses, formats in-16 et petit in-16, cartonnés.

Auerbach : *Récits villageois de la Forêt Noire* (B. Lévy). 3 fr.
Benedix : *Le Procès*, comédie (A. Lange). Prix. 75 c.
Benedix (suite), *L'Entêtement*, comédie (Lange). 60 c.
— *Scènes choisies du théâtre de famille* (Feuillié). 1 fr. 50

Campe : *Le Jeune Robinson.* 1 fr. 50
Chamisso : *Pierre Schlemihl* (Koell). Prix 1 fr.
Choix de fables et de contes en allemand (Mathis). 1 fr. 50
Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe (Eug. Scherdlin). 2 fr.
Contes populaires tirés de Grimm, Musœus, Andersen et des *Feuilles de Palmier*, par Herder et Liebeskind (Eug. Scherdlin). 3 fr.
Gœthe : *Campagne de France* (Briois). Prix. 2 fr.
— *Faust*, 1re p. (Buchner). 2 fr.
— *Hermann et Dorothée* (B. Lévy). 1 fr.
— *Iphigénie en Tauride* (B. Lévy). Prix 1 fr. 50
— *Le Tasse* (B. Lévy). 1 fr. 80
— *Morceaux choisis* (B. Lévy). 3 fr.
Gœthe et Schiller : *Poésies lyriques* (Lichtenberger). 2 fr. 50
Hauff : *Lichtenstein*, parties I-II (Muller). 2 fr. 50
Hebel : *Contes choisis* (Feuillié). 1 fr 50
Herder : *Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité.* 4 fr. 50
Hoffmann : *Le Tonnelier de Nuremberg* (Bauer). 2 fr.
Kleist (de) : *Michaël Kohlhaas* (Koch). Prix. 1 fr.
Kotzebüe : *La petite ville allemande* (Bailly). 1 fr. 50
Lessing : *Fables* (Boutteville). 1 fr.
— *Laocoon* (B. Lévy). 2 fr.
— *Minna de Barnhelm* (B. Lévy). Prix. 1 fr. 50
— *Extraits de la Dramaturgie de Hambourg* (Cottler). 1 fr. 50
— *Extraits des Lettres sur la littérature moderne et des lettres archéologiques* (Cottler). 2 fr.
Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce* (Koch, professeur au lycée Saint-Louis). 1 fr. 50
Schiller : *Histoire de la guerre de Trente Ans* (Schmidt et Leclaire). Prix 2 fr. 50
— *Histoire de la révolte des Pays-Bas* (A. Lange). 2 fr. 50
— *Jeanne d'Arc* (Bailly). 2 fr. 50
— *Guillaume Tell* (Th. Fix). 1 fr. 50
— *La Fiancée de Messine* (Scherdlin). 1 fr. 50
— *Marie Stuart* (Th. Fix). 1 fr. 50
— *Wallenstein* (Cottler). 2 fr. 50
— *Oncle et Neveu*, comédie (Briois). 1 fr.
— *Morceaux choisis* (B. Lévy). 3 fr.
Schiller et **Gœthe** : *Extraits de leur correspondance* (B. Lévy). 3 fr.
Schmid : *Les Œufs de Pâques* (Scherdlin). 1 fr. 25
— *Cent petits contes* (Scherdlin). Prix. 1 fr. 50
Wildenbruch : *Neid* (A. Schurr). 1 fr. 50
Wildermuth : *Nouvelles choisies* (A. Grandjean). 2 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques allemands, présentant le mot à mot français en regard des mots allemands correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte allemand, par une société de professeurs et de savants. Format in-16, broché :

Benedix : *Le procès*, 1 vol. 1 fr. 50
— *L'entêtement*, 1 volume. 1 fr. 50

Gœthe : *Hermann et Dorothée*, 1 volume. 3 fr. 50
— *Iphigénie en Tauride*, 1 vol. 3 fr. 50
— *Le Tasse*. 1 volume. 3 fr. 50

Kleist (de) : *Michaël Kohlhaas*, 1 volume. 4 fr.

Kotzebue : *La petite ville allemande*. 1 volume. 3 fr. 50

Lessing : *Dramaturgie de Hambourg*. 1 volume. 7 fr. 50
— *Fables*, 1 volume. 1 fr. 50

Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*, 1 vol. 2 fr. 50

Schiller : *Guillaume Tell*. 1 vol. 5 fr.
— *La fiancée de Messine*. 1 vol. 3 fr. 50
— *Marie Stuart*, 1 volume. 6 fr.

Schmid : *Cent petits contes*. 1 volume Prix 3 fr. 50

Traductions françaises des principaux auteurs classiques allemands. Formats in-16 et petit in-16, brochés.

Auerbach : *Récits villageois de la Forêt Noire*, sans le texte. 3 fr. 50

Benedix : *Le Procès*, avec le texte, 1 volume. 75 c.

— *L'Entêtement*, avec le texte. 75 c.

— *Scènes choisies du Théâtre de famille*, sans le texte. 2 fr.

Chamisso : *Pierre Schlemihl*, sans le texte. 1 fr.

Gœthe : *Campagne de France*, sans le texte. 2 fr.

— *Faust*. 1re partie, sans le texte. 2 fr.

— *Hermann et Dorothée*, avec le texte. 1 fr. 50

— *Iphigénie en Tauride*, avec le texte. 2 fr.

— *Le Tasse*, avec le texte. 2 fr.

Hebel : *Contes choisis*, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50

Hauff : *Lichtenstein*, sans le texte. 1 volume. 1 fr.

Hoffmann : *Le Tonnelier de Nuremberg*, sans le texte. 1 fr.

Kleist : *Michel Kohlhaas*, avec le texte. 2 fr. 50

Kotzebüe : *La petite ville allemande*, avec le texte, 2 fr.

Lessing : *Dramaturgie de Hambourg*, avec le texte. 3 fr.

— *Lettres sur la littérature moderne et lettres archéologiques*, sans le texte. 2 fr. 50

— *Laocoon*, sans le texte. 1 vol. 2 fr.

— *Minna de Barnhelm*, sans le texte. 3 fr.

Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*, avec le texte. 1 volume. 1 fr. 75

Schiller : *Histoire de la guerre de Trente ans*, sans le texte. 3 fr. 50

— *Histoire de la révolte des Pays-Bas*, sans le texte. 3 fr.

— *Jeanne d'Arc*, sans le texte. 2 fr.

— *Guillaume Tell*, avec le texte. 1 volume. 2 fr. 50

— *La Fiancée de Messine*, avec le texte. 2 fr.

— *Marie Stuart*, avec le texte. 4 fr.

— *Oncle et neveu*, sans le texte. 1 fr.

— *Wallenstein*, sans le texte. 3 fr.

Schiller et Gœthe : *Extraits de leur correspondance*, sans le texte 1 volume. 3 fr. 50

2° LANGUE ANGLAISE

§ 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, Thèmes, Versions, Morceaux choisis, etc.

Battier et **Legrand**, agrégés de l'Université. *Lexique français-anglais*, 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.

Baume (P.) : *Correspondance générale anglaise et française*. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Beljame (A.), ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Première année d'anglais*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

— *Deuxième année d'anglais*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

— *First English reader*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr.

— *Second English reader*. Classe de Huitième. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 25
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr. 25

— *Third English reader*. Classe de Septième. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr. 50

— *Fourth English reader*. Classe de Sixième. 1 vol. in-16, cart, toile. 1 fr. 50
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr. 50

— *Exercices oraux de langue anglaise*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Cours pratique de prononciation anglaise*. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr.

— *Chansons anglaises* (English songs). 1 vol. avec musique et gravures, in-16, cart. 1 fr. 50

Beljame et Jamin, professeur à l'école Lavoisier : *Easy lessons in English*. 1 vol. in-16, cart, toile. 1 fr. 25

— *Very easy lessons in English*. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 25

Beljame et **Legouis**, chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris *Morceaux choisis de littérature anglaise* à l'usage des classes supérieures, avec des notes, un fort vol. in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Beljame et **Mahieu,** professeur au lycée Montaigne. *English and the English*, livre de lectures anglaises. Trois vol. in-16 cart. toile :

I. Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 50
II. Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr. 50
III. Classe de Quatrième. 1 vol. » »

Bellows (J.) : *Dictionnaire de poche anglais-français et français-anglais*, édition revue par M. Beljame, 1 vol. in-32, relié. 13 fr. 50

Bossert et **Beljame** : *Les mots anglais groupés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cartonnage toile 1 fr. 50
V. Soult.

Corner (Miss) *Abrégé de l'Histoire d'Angleterre*. Texte anglais, in-18, cart. toile. 2 fr.
— *Histoire de la Grèce*. Texte anglais ; édit. complète. In-16, cart. toile. 3 fr. 50
— *Abrégé de l'Histoire de la Grèce*. Texte anglais. In-18, cartonnage toile. 2 fr.

Corsin : professeur d'anglais au lycée de Nantes. *Grammaire anglaise en anglais* (English grammar). 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Fleming : *Cours complet de grammaire anglaise*. 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.
— *Exercices* par M. Aug. Beljame. In-8. 3 fr.

Gousseau et **Koch** : *La classe en anglais*, Nouveaux dialogues. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 25

Henry (V.) : *Précis de grammaire comparée de l'anglais et de l'allemand* rapportés à leur commune origine et rapprochés des langues classiques. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Journal anglais (Le). *The English journal, a periodical for French youth*. Journal anglais pour les jeunes Français, rédigé sous la direction de M. Meadmore. Ce journal parait le second et le quatrième samedi de chaque mois, à l'exception d'août et de sept. — Abonn. 6 fr. par an.

Korts (G.) : *Commercial terms*. Vocabulaire anglais-français et français-anglais. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.

Le Roy : *Recueil de versions anglaises*. Textes et traductions. 2 vol. in-16, br. 2 fr.

Mac Enery : professeur au lycée Condorcet : *L'anglais mis à la portée de tout le monde*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Meadmore : professeur agrégé au lycée Condorcet *Les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, groupés d'après le plan des mots anglais de MM. Bossert et Beljame. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50
— *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
— *Jeux anglais pour les écoles*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.
Voir *Journal anglais*.

Morel, professeur au lycée Louis-le-Grand : *Cours de thèmes anglais*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

Nugent : *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français*. 1 vol. in-32, cart. toile. 3 fr. 50

Ragon : *Correspondance commerciale française et anglaise*. in-16, cart. 3 fr. 50

Rancès, professeur au lycée Condorcet. *English readers*, morceaux choisis d'auteurs anglais, format in-16 cart.

Classe de Première, 1 vol. » »
Classe de Seconde. 1 vol » »
Classe de Troisième. 1 vol. » »
Classe de Quatrième. 1 vol. » »

Soult (Mlle) : *Exercices sur les mots anglais groupés d'après le sens* de MM. Bossert et Beljame. 1 vol. in-16, cart. Prix. 1 fr. 50

§ 2. Textes anglais et Traductions.

Classiques anglais, publiés avec une introduction des notices et des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Aikin et **Barbauld** : *Soirées au logis* (Tronchet). 1 fr. 50

Byron : *Child Harold* (E. Chasles). 2 fr.
— *Choix de contes en anglais* (Beaujeu). 1 fr. 50

Cook : *Extraits des voyages* (Angellier). 2 fr.

Coleridge : *The ancien Mariner* (Bourgogne). » »

Dickens : *Un conte de Noël* (Fiévet). Prix 1 fr. 50

Edgeworth : *Forester* (A. Beljame). Prix 1 fr. 50
— *Contes choisis* (Motheré). 2 fr.
— *Old Poz* (Beljame). 40 c.

Eliot (G.) : *Silas Marner* (A. Malfroy). Prix. 2 fr. 50
Foé (Daniel de) : *Robinson Crusoé* (Al. Beljame). 1 fr. 50
Franklin : *Autobiographie* (P. Fiévet). Prix 1 fr. 50
Goldsmith : *Le Vicaire de Wakefield* (A. Beljame). 1 fr. 50
— *Le Voyageur*; *le Village abandonné* (Motheré). 75 c.
— *Essais choisis* (MacEnery). 1 fr. 50
Gray : *Choix de poésies* (Legouis). Prix 1 fr. 50
Irving (W.) : *Vie et Voyages de Christ. Colomb* (E. Chasles). 2 fr.
— *Le livre d'esquisses* (Fiévet). 2 fr.
Macaulay : *Morceaux choisis des Essais* (Beljame). 2 fr. 50
— *Morceaux choisis de l'Histoire d'Angleterre* (Battier). 2 fr. 50
Milton : *Le paradis perdu*, livres I et II (Beljame). 90 c.
Pope : *Essai sur la critique* (Motheré) Prix. 75 c.
Shakespeare : *Jules César* (C. Fleming). 1 fr. 25
— *Henri VIII* (Morel). 1 fr. 25
— *Macbeth* (Morel). 1 fr. 80
— *Othello* (Morel). 1 fr. 80
Sheridan : *The School for scandal* (Clermont). » »
Swift : *Les voyages de Gulliver* (E. Fiévet). 1 fr. 80
Tennyson : *Enoch Arden* (Beljame). Prix 1 fr.
— *Quatre poèmes* (Vallod). » »
Walter Scott : *Contes d'un grand-père* (Talandier). 1 fr. 50
— *Morceaux choisis* (Battier). 3 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques anglais, présentant le mot à mot français en regard des mots anglais correspondants, l'autre correcte et précédée du texte anglais, par une société de professeurs et de savants. Format in-16, broché :

Byron : *Childe Harold*. 1 vol. 6 fr.
Les trois premiers chants, séparément, Chacun. 1 fr. 50
Le quatrième chant, séparément. 2 fr. 50
Goldsmith : *Le voyageur; le village abandonné*. 1 vol. 1 fr. 50
Milton : *Paradis perdu* (*le*), livres I et II. 1 vol. 2 fr. 50
Pope : *Essai sur la critique*. 1 vol. Prix 1 fr. 50
Shakespeare : *Coriolan*. 1 vol. 6 fr.
— *Jules César*. 1 vol. 2 fr. 50
— *Henri VIII*. 1 vol. 3 fr.
— *Macbeth*. 1 vol. 2 fr. 50
— *Othello*. 1 vol. 3 fr.
— *Richard III*. 1 vol. 4 fr.

Traductions françaises des principaux auteurs classiques anglais. Formats in-16 et petit in-16, brochés.

Byron : *Childe Harold*, avec le texte. 1 vol. 3 fr.
Choix de contes anglais, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50
Dickens : *Contes de Noël*. sans le texte. 1 fr.
— *David Copperfield*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.
— *Nicolas Nikleby*, sans le texte. 2 volumes. 2 fr.
— *La Petite Dorrit*, sans le texte. 2 volumes. 2 fr.
— *Le Magasin d'antiquités*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.
Edgeworth : *Forester*, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50
— *Contes choisis*, sans le texte. 2 fr.
Eliot : *Silas Marner*, sans le texte. 1 vol. 1 fr.
— *Adam Bede*, sans le texte. 2 vol. Prix 2 fr.
Franklin (R.) : *Autobiographie*, sans le texte. 1 fr. 50
Goldsmith : *Le Voyageur*; *Le Village abandonné*, avec le texte. 75 c.
— *Le vicaire de Wakefield*, sans le texte. 1 fr.

Pope : *Essai sur la critique*, avec le texte. 1 fr.

Shakespeare : *Coriolan*, avec le texte. 1 volume. 4 fr.
— *Jules César*, avec le texte. 1 fr. 50
— *Henri VIII*, avec le texte. 1 fr. 50

Shakespeare (suite) : *Macbeth*, avec le texte. 1 fr. 50
— *Othello*, avec le texte. 1. fr. 50
— *Richard III*, avec le texte. 2 fr.

Tennyson : *Enoch Arden*, sans le texte. 50 c.

3° LANGUE ITALIENNE

Dante : *L'Enfer*, 1er chant. Texte italien, annoté par M. Melzi. Petit in-16. 75 c.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

Étienne, ancien recteur d'Académie : *Histoire de la littérature italienne*, depuis ses origines jusqu'à nos jours; 2e édition. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
Ouvrage couronné par l'Académie française.

Guichard, professeur d'italien au lycée de Marseille. *Les mots italiens groupés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Exercices sur les mots italiens*. 1 vol. cart. toile. 1 fr. 50

Guichard (suite). *Petite grammaire italienne*. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Machiavel : *Discours sur la première décade de Tite-Live*. Texte italien, réduit à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol. in-16, br. 2 fr. 50

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, publiés par M. Louis Ferri. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Paoli. *Abrégé de grammaire italienne*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25

Rapelli : *Exercices sur l'abrégé de la grammaire italienne*. In-16. cart. 1 fr. 25

4° LANGUE ESPAGNOLE

Bustamante (Corona) : *Diccionario frances-español*. 1 vol. in-8, relié. 17 fr.
— *Diccionario español-frances*. 1 vol. in-8 relié. 17 fr.

Calderon de la Barca : *Le magicien prodigieux* Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr.

Cervantès : *Le captif*, texte espagnol extrait de *Don Quichotte*, publié avec des notes par M. J. Merson. In-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-16, broché. 2 fr.

Hernandez. *Abrégé de grammaire espagnole*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25
— *Exercices*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25
— *Cours complet de grammaire espagnole*. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50

Lanquine et Baro, professeurs aux Écoles municipales supérieures de la Ville de Paris. *Les mots espagnols groupés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cartonné toile. 1 fr. 50

Lanquine et Baro (suite). *Exercices sur les mots espagnols groupés d'après le sens*. 1 v. in-16, cart.. 1 fr. 50

Mendoza (Hurtado de). *Morceaux choisis de la guerre da Grenade*. Texte espagnol, publié et annoté par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 90 c.

Moratin (L. F. de) : *El sî de las Ñinas*, comédie en trois actes. Texte espagnol publié et annoté par M. Guadalupe, professeur d'espagnol au Collège Rollin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, publiés par MM. Hernandez et Le Roy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Solis (Antonio de). *Morceaux choisis de la conquête du Mexique*. Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné 1 fr. 80

II. LANGUE INTERNATIONALE AUXILIAIRE ESPERANTO

COLLECTION ESPERANTO APPROUVÉE PAR LE DOCTEUR ZAMENHOF

§ 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, etc.

Aymonier (C.) : professeur au lycée Charlemagne : *Grammaire complète d'Esperanto*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50

Beaufront (L. de) : *Grammaire et exercices de la langue internationale « Esperanto »*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50

— *Corrigé de grammaire et exercices de la langue internationale « Esperanto »*. 1 vol. in-16, broché. 75 c.

— *Dictionnaire Esperanto-français*. 1 volume in-16, broché. 1 fr. 50

— *Structure du Dictionnaire esperanto*, brochure in-16. 30 c.

— *Commentaire sur la grammaire « Esperanto »*. Nouvelle édition revue. 1 vol. in-16, br. 2 fr.

— *Thèmes d'application*. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

— *Corrigé des Thèmes d'application* (Ekzercoj de aplikado). 1 volume in-16, broché. 1 fr.

— *Texte synthétique* des règles, préfixes, suffixes, expressions de l'*Esperanto*, avec traduct. franç. en regard. Br. in-18. 50 c.

— *Corrigé de l'Ekzercaro de Lingvo internacia Esperanto*, in-16. 60 c.

Bricard : *Matematika Terminaro kaj krestomatio*. 1 vol. in-16. 75 c.

Cart (Th.), professeur au lycée Henri IV : *Premières leçons d'Esperanto*, broch. in-16. 30 c.

Cart (Th.), **Merkens** et **P. Berthelot** : *Vocabulaire français-esperanto*, publié avec des notions de grammaire et un vocabulaire abrégé *esperanto-français*. 1 volume. 2 fr. 50

Cart (Th.) et **Pagnier** : *L'Esperanto en dix leçons*. 1 vol. in-16, br. 75 c.

— *Corrigé de l'Esperanto en dix leçons*, par M. Procureur. 1 vol. in-16. 50 c.

Lemaire (R.) : *Vocabulaire français-esperanto, contenant les mots spéciaux à la Philatélie* et des modèles de lettres, br. in-8°. 40 c.

Marissiaux (L.) : *Cours commercial d'Esperanto*. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

— *Corrigé des Exercices du Cours commercial d'Esperanto*. 1 vol. in-16 br. 1 fr.

§ 2. Textes en Esperanto.

Berthelot et **Lambert** : *Komercaj leteroj*. 1 vol. in-16. 50 c.

Brueys et **Palaprat** : *Advokato Patelin*. Tradukita de M. J. Evrot, subdiretoro de la liceo en Bourg. 1 vol. in-16. 75 c.

Devjatnin. *Verkaro*. 2 fr.

Esperantaj prozaĵoj. 1 volume in-16. Prix. 2 fr. 50

Fruictier (F.) : *Esperanto Sintakso*. 1 vol. 1 fr. 50

Gasse : *Kurso Tutmonda*. In-16, br. 75 c.

Godineau : *La Kolorigisto-aerveturanto*. Brochure in-16. 30 c.

Gogol (N. V.) : *La Revizoro*, traduit en Esperanto par le Dr Zamenhof, 1 vol. in-8 br. 1 fr. 50

Grabowski (A.) : *Kondukanto de l'interparolado kaj korespondado kun Aldonita Antologio internacia*. 1 vol. in-16, broché 2 fr.

Kabe : *Pola antologia*. Kun antaŭparolo de P. T. Cart. 1 vol. in-16. 2 fr.

Labiche (E.) et **E. Legouvé** : *Cikado ĉe Formikoj*. 1 vol. in-16 br. 60 c.

La Fontaine : *Elektitaj Fabioj*, esperantigitaj de G. Vaillant, profesoro en la liceo de Angoulême. 1 vol. in-16, br. 75 c.

Lallemand et **Beau** : *Diversaĵoj*, nouvelles traduites en *Esperanto*. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 25

Leibniz : *Monadologio*. Traduction en *Esperanto*, par M. E. Boirac. Br. petit in-16. 60 c.

Maistre (X. de) : *Vojaĝo interne de mia ĉambro*. Trad. de Sam. Meyer. 1 volume in-16, br. 75 c.

Ménil (de) : *L'héritage Klodarec*, comédie in-16, br. 75 c.

Molière : *L'Avarulo*, tradukita de Sam. Meyer. 1 vol. in-16 br. 75 c.

— *Don Juan*, komedio, tradukis Émile Boirac. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

Norman (G.) : *Poŝlibro internacia* por Aferistoj, Turistoj, etc. In-16, cartonnage toile. 2 fr.

Orzeszko (Eliza) : *La Interrompita Kanto*, tradukita de Kabe, in-16, br. 75 c.

Perrault (Ch.) : *Rakontoj pri Feinoj*. Contes de fées, traduits en Esperanto, par Mme Sarpy. 1 vol. in-16 br. 1 fr.

Ros Sudria : *La Komerca Sekretario*. Brochure in-16. 50 c.

Shakespeare : *Hamleto*, traduction en Esperanto par le Dr Zamenhof. 1 volume in-16, br. 2 fr.

Le même (1er acte), trad. française par M. J. Delfour. 60 c.

Sierosewski : *La fundo de l'mizero*, tradukita de Kabe. 1 vol. in-16, br. 75 c.

Virgilio : *Eneido*, tradukis Dro Vallienne. 1 vol. in-16. 3 fr.

Zamenhof (Dr) : *Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto*. 1 vol. in-16, cart. 3 fr. 50

— *Fundamento de Esperanto*, in-16, cartonné . . . . . 3 fr.
broché . . . . . 2 fr.

On vend séparément :

— *Ekzercaro*. 75 c.
— *La Universala Vortaro*. 1 fr.

OUVRAGES DIVERS

Boirac (E.), recteur de l'Académie de Dijon : Petite clé en quatre langues (français, anglais, allemand, latin) de la langue internationale Esperanto. Br. in-16. 30 c.

Couturat (L.) et **Leau**, docteurs ès sciences : *Histoire de la Langue universelle*. 1 vol. in-8, br. 10 fr.

— *Extrait de l'Histoire de la Langue universelle*. 1 vol. in-16, br. 1 fr.

Delfour (Joseph) : *Mon village*. Texte français avec traduction en Esperanto. Br. petit in-16. 60 c.

Javal (Dr Émile), *Inter blinduloj*, konsiloj por uzado de ĵus blindiĝintoj, verkita france. Esperantigita de lia bofilino ino Jean Javal. 1 vol. in-16, br. 2 fr.

Lafargue (G.) : *Nécessité de l'adoption d'une langue internationale auxiliaire* Br. in-8. 1 fr.

Premier Manuel de la langue Esperanto, br. in-16. 10 c.

Sacré (E.) : *L'Esperanto*. 1 vol. in-16. 1 fr.

Thiaucourt : *Dernière conférence sur la langue internationale*. In-8°. 1 fr.

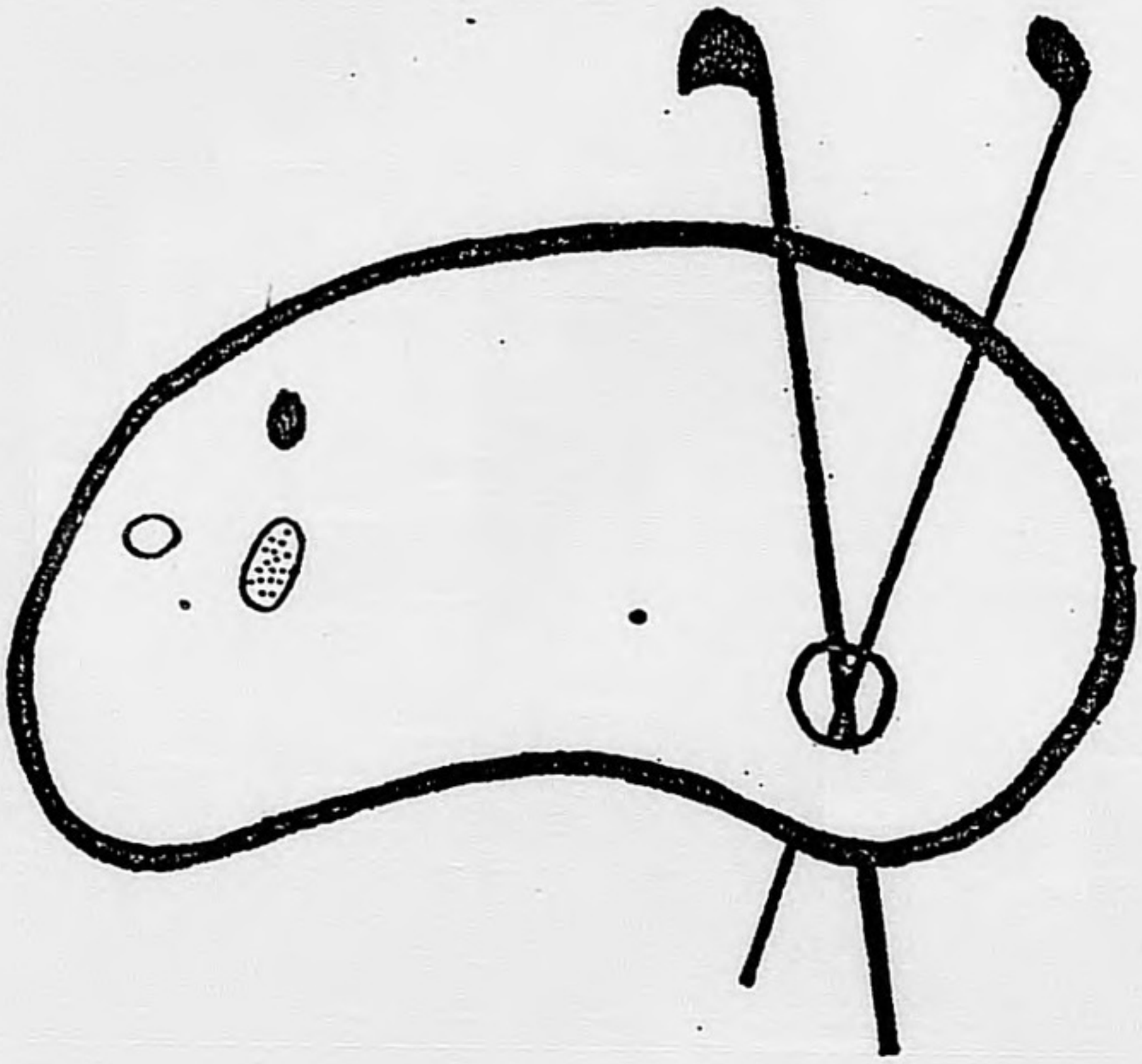
Tutmonda Jarlibro Esperantista enhavanta la Adresaron de Dr Zamenhof, 1906. 1 vol. gr. in-16, br. 3 fr. 50

Unuel ; *Essence et avenir de l'idée d'une langue internationale*, traduit par L. de Beaufront et le Dr Vallienne. 1 volume in-16. 30 c.

La REVUO, internacia monata literatura gazeto, kun la konstanta kunlaborado du Dr Zamenhof. Abonnement : France, 6 fr. — Etranger, 7 fr. — Le numéro, 50 c.



59421. — Imprimerie LAHURE, rue de Fleurus, 9, à Paris. — 6-1907 — 22.000

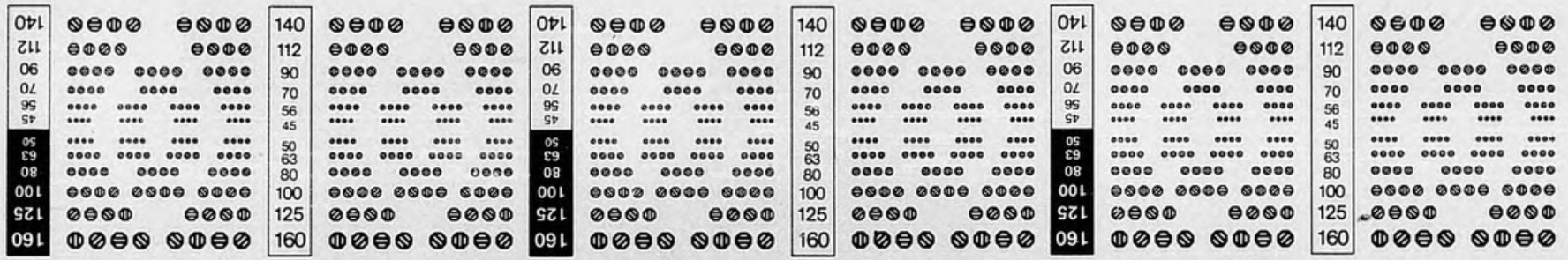


ORIGINAL EN COULEUR

NF Z 43-120-8

RED. :

14



MIRE ISO N° 1

NF Z 43-007

AFNOR

Cedex 7 - 92080 PARIS-LA-DÉFENSE

379.89.70
graphicom
62, rue des Noyers 75020 paris



BIBLIOTHEQUE NATIONALE



CHATEAU
de
SABLE

1992